

# Patagonia11

## Conversation details

**Participants:** Eloisa (ELO - 81 yr, female, Adult), Gabriela (GAB - 74 yr, female, Adult), Herminia (HER - 86 yr, female, Adult), Unidentified (OSE - ). **Background:** Conversation between friends at Gabriela's house. **Duration:** 00 hr 43 min 59 sec. **Date:** 3 November 2009. **Transcriber:** Lowri Jones Bangor University.

---

- (1) HER: alla i ddeud jyst iawn nad dan ni (e)rioed (we)di bod hefo (ei)n.gilydd fel teulu .

**HER:** alla i ddeud jyst iawn  
**aut:** *be.able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN+SM just.ADV OK.ADV*  
nad dan ni erioed wedi bod  
*who.not.PRON.REL.NEG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P never.ADV after.PREP be.V.INFIN*  
hefo ein\_gilydd fel teulu  
*with.PREP+H each\_other.PRON.1P like.CONJ family.N.M.SG*

I can easily say we've never been together as a family.

- (2) GAB: naddo dach chi ddim wedi bod efo (ei)ch\_gilydd na .

**GAB:** naddo dach chi ddim wedi bod  
**aut:** *no.ADV.PAST be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN*  
efo eich\_gilydd na  
*with.PREP each\_other.PRON.2SP neg.PRT*

no you haven't, have you?

- (3) HER: +< do do do &n .

**HER:** do do do  
**aut:** *yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST*  
yes yes yes.

- (4) GAB: ddim wedi bod ?

**GAB:** ddim wedi bod  
**aut:** *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN*  
not been?

- (5) HER: dyna fo yr amgylchiadau ynde .

**HER:** dyna fo yr amgylchiadau ynde  
**aut:** *that.is.ADV he.PRON.M.3S the.DET.DEF circumstances.N.M.PL isn't.it.IM*  
that's how things are, circumstances, isn't it?

- (6) GAB: +< ia yr amgylchiadau .  
**GAB:** ia yr amgylchiadau  
**aut:** yes.ADV the.DET.DEF circumstances.N.M.PL  
 yes circumstances .
- (7) HER: ia (.) dibyn(nu) +/.  
**HER:** ia dibynnu  
**aut:** yes.ADV depend.V.INFIN  
 yes.
- (8) GAB: ond dach chi (we)di llwyddo cael ysgol .  
**GAB:** ond dach chi wedi llwyddo cael  
**aut:** but.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP succeed.V.INFIN get.V.INFIN  
 ysgol  
 school.N.F.SG  
 but you've managed to be schooled.
- (9) HER: do do .  
**HER:** do do  
**aut:** yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST  
 we have, we have.
- (10) GAB: +< do &ch bob un ohonoch chi (.) ti (he)fyd ?  
**GAB:** do bob un ohonoch chi  
**aut:** yes.ADV.PAST each.PREQ+SM one.NUM from\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P  
 ti hefyd  
 you.PRON.2S also.ADV  
 you have, each one of you... you too?
- (11) HER: +< wel oedd (f)y (.) (f)y nhad a mam +/.  
**HER:** wel oedd fy fy nhad a  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM and.CONJ  
 mam  
 mother.N.F.SG  
 well my father and mother...
- (12) ELO: dan ni (y)n dri [/] (.) tri athro +/.  
**ELO:** dan ni yn dri tri  
**aut:** be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT three.NUM.M+SM three.NUM.M  
 athro  
 teacher.N.M.SG  
 we're three... three teachers.

- (13) GAB: oh@s:cym&spa .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (14) ELO: +, yn y teulu .  
**ELO:** yn y teulu  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG  
in the family.
- (15) GAB: oh@s:cym&spa .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (16) HER: +< ia .  
**HER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (17) ELO: mae (y)r brawd yn uh +...  
**ELO:** mae yr brawd yn uh  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF brother.N.M.SG yn.PRT uh.IM  
brother's a...
- (18) GAB: ie dw i (y)n gwybod .  
**GAB:** ie dw i yn gwybod  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN  
yes I know.
- (19) HER: aeth o (y)mlaen fel meddyg wedyn .  
**HER:** aeth o ymlaen fel meddyg  
**aut:** go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN forward.ADV like.CONJ doctor.N.M.SG  
**wedyn**  
afterwards.ADV  
he went on to be a doctor.
- (20) GAB: +< do do do do .  
**GAB:** do do  
**aut:** yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM  
**do do**  
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST  
he did, he did, he did, he did.

- (21) HER: +< do .  
**HER: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 he did.
- (22) HER: a mae (y)r hyna wedi marw (.) ers ryw (.) dros bedwar deg o flynyddoedd bellach .  
**HER: a mae yr hyna wedi marw ers**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF there.ADV+H after.PREP die.V.INFIN since.ADJ*  
**ryw dros bedwar deg o flynyddoedd bellach**  
*some.PREQ+SM over.PREP+SM forty.NUM+SM of.PREP years.N.F.PL+SM far.ADJ.COMP+SM*  
 and the oldest died... around... over 40 years ago now.
- (23) GAB: +< do do do (we)di marw (.) oh@s:cym&spa do .  
**GAB: do do**  
*aut: yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*  
**do wedi marw oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM after.PREP die.V.INFIN oh.IM*  
**do**  
*yes.ADV.PAST*  
 yes died oh yes .
- (24) HER: um (.) a dyna fo .  
**HER: um a dyna fo**  
*aut: um.IM and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 and, and there we go.
- (25) HER: wedyn uh ymlaen fel athrawes .  
**HER: wedyn uh ymlaen fel athrawes**  
*aut: afterwards.ADV uh.IM forward.ADV like.CONJ teacher.N.F.SG*  
 then uh, on as a teacher.
- (26) HER: hynny ydy es i ddim yn ôl (e)rioed i Comodoro@s:cym&spa .  
**HER: hynny ydy es i ddim yn ôl**  
*aut: that.PRON.SP be.V.3S.PRES go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM back.ADV*  
**erioed i Comodoro<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*never.ADV to.PREP name*  
 that is to say, I never went back to Comodoro.
- (27) GAB: ah@s:cym&spa .  
**GAB: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*  
 ah.

- (28) HER: ie .  
**HER: ie**  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (29) GAB: est ti ddim (y)n\_ôl i Comodoro@s:cym&spa ?  
**GAB: est ti ddim yn\_ôl i Comodoro<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
**aut:** *go.V.2S.PAST.SPOKEN you.PRON.2S not.ADV+SM back.ADV to.PREP name*  
you didn't go back to Comodoro?
- (30) HER: naddo naddo naddo .  
**HER: naddo naddo naddo**  
**aut:** *no.ADV.PAST no.ADV.PAST no.ADV.PAST*  
no I didn't, no, no.
- (31) GAB: erbyn hyn oedd dy fam a dy dad a (ei)ch mam a tad wedi dod i fyw (y)n Trelew@s:cym&spa ?  
**GAB: erbyn hyn oedd dy fam a**  
**aut:** *by.PREP this.PRON.SP be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM and.CONJ*  
**dy dad a eich mam a**  
*your.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM and.CONJ your.ADJ.POSS mother.N.F.SG and.CONJ*  
**tad wedi dod i fyw yn Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*father.N.M.SG after.PREP come.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN+SM in.PREP name*  
had your mother and father come to live in Trelew by then?
- (32) HER: +< ia (.) ond wedyn mi [/] mi briodais i +/ .  
**HER: ia ond wedyn mi mi briodais i**  
**aut:** *yes.ADV but.CONJ afterwards.ADV I.PRON.1S aff.PRT marry.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*  
yes and then I married...
- (33) ELO: na fan [/] fan (a)cw faeson ni .  
**ELO: na fan fan acw**  
**aut:** *neg.PRT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM place.N.MF.SG+SM over.there.ADV*  
**faeson ni**  
*field.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P*  
no we were over there .
- (34) GAB: ah@s:cym&spa fan (a)cw faeson ni .  
**GAB: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> fan acw faeson ni**  
**aut:** *ah.IM place.N.MF.SG+SM over.there.ADV field.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P*  
ah we were over there.
- (35) HER: +< ie .  
**HER: ie**  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.

- (36) GAB: a be wnest ti (.) priodi ?  
**GAB:** a be wnest ti priodi  
*aut:* and.CONJ what.INT do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S marry.V.INFIN  
 and what did you do marry?
- (37) GAB: a wedyn (.) hogyn (.) ie .  
**GAB:** a wedyn hogyn ie  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV lad.N.M.SG yes.ADV  
 and... a boy... yes.
- (38) HER: +< do .  
**HER:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 yes.
- (39) HER: +< pan o(eddw)n i (y)n uh yn athrawes (.) ar y paith .  
**HER:** pan oedddwn i yn uh yn athrawes ar  
*aut:* when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT uh.IM yn.PRT teacher.N.F.SG on.PREP  
 y paith  
*the.DET.DEF prairie.N.M.SG*  
 when I was a teacher on the prairie.
- (40) GAB: ia .  
**GAB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (41) HER: ie (.) oedd (y)na fachgen o cyngor y ffyrdd yn gweithio +/ .  
**HER:** ie oedd yna fachgen o cyngor y  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV boy.N.M.SG+SM of.PREP council.N.M.SG the.DET.DEF  
 ffyrdd yn gweithio  
*ways.N.M.PL[or]roads.N.F.PL stative.STAT work.V.INFIN*  
 yes, there was a boy from the road council working...
- (42) GAB: ia hogyn &=laugh .  
**GAB:** ia hogyn  
*aut:* yes.ADV lad.N.M.SG  
 yes, a boy.
- (43) HER: +< wel (dy)na fo oedd dipyn o beth &=laugh .  
**HER:** wel dyna fo oedd dipyn o  
*aut:* well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF little.bit.N.M.SG+SM of.PREP  
 beth  
*what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*  
 and there we go, it was a bit of a thing.

(44) GAB: wnest ti nabod o ?

**GAB:** wnest ti nabod o  
**aut:** do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S know\_someone.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
did you know him?

(45) HER: do nabod o a +...

**HER:** do nabod o a  
**aut:** yes.ADV.PAST know\_someone.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ  
yes know him and...

(46) GAB: +< do naturiol a priodi .

**GAB:** do naturiol a priodi  
**aut:** yes.ADV.PAST natural.ADJ and.CONJ marry.V.INFIN  
yes naturally, and got married.

(47) HER: +< a (e)i garu o .

**HER:** a ei garu o  
**aut:** and.CONJ 3S.ADJ.POSS love.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
and loved him.

(48) GAB: a (e)i garu o .

**GAB:** a ei garu o  
**aut:** and.CONJ 3S.ADJ.POSS love.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
and loved him.

(49) HER: +< ia ia ia ia (.) mm +...

**HER:** ia ia ia ia mm  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV mm.IM  
yes yes yes mm.

(50) ELO: +< teulu i\_gyd yn byw yn [/] yn yno (.) yn y lle yna .

**ELO:** teulu i\_gyd yn byw yn yn yno yn  
**aut:** family.N.M.SG all.ADJ stative.STAT live.V.INFIN yn.PRT stative.STAT there.ADV in.PREP  
y lle yna  
the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV  
the whole family lived in... there, in that place

(51) GAB: ia ia .

**GAB:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.

(52) HER: +< oh@s:cym&spa ia .

**HER:** oh<sub>S</sub> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
yes.

- (53) HER: oedden nhw (we)di dod o Sbaen ar\_ôl yr uh rhyfel .  
**HER:** oedden nhw wedi dod o Sbaen  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN from.PREP name*  
 ar\_ôl yr uh rhyfel  
*after.PREP the.DET.DEF uh.IM war.N.MF.SG*  
 they had come from Spain after the war
- (54) GAB: na (.) oh@s:cym&spa .  
**GAB:** na oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *neg.PRT oh.IM*  
 no... oh.
- (55) HER: +< yr ail rhyfel (.) yn bump o blant .  
**HER:** yr ail rhyfel yn bump o  
**aut:** *the.DET.DEF second.ORD war.N.MF.SG stative.STAT five.NUM+SM of.PREP*  
 blant  
*child.N.M.PL+SM*  
 the second war, with five children.
- (56) GAB: +< oh@s:cym&spa .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*  
 oh.
- (57) HER: ie ie oedden nhw (we)di medru diengyd o &o (.) afael Franco@s:cym&spa .  
**HER:** ie ie oedden nhw wedi medru  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be\_able.V.INFIN*  
 diengyd o afael Franco<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*escape.V.INFIN of.PREP grasp.V.INFIN+SM name*  
 yes, yes they managed to escape Franco's grasp.
- (58) GAB: +< oh@s:cym&spa gafael Franco@s:cym&spa .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> gafael Franco<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM grip.N.F.SG[or]grasp.V.2S.IMPER[or]grasp.V.3S.PRES[or]grasp.V.INFIN name*  
 oh Franco's grasp.
- (59) HER: a wedyn uh oedden nhw (we)di dod i weithio .  
**HER:** a wedyn uh oedden nhw wedi  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV uh.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP*  
 dod i weithio  
*come.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN+SM*  
 and they'd come to work.



- (60) HER: oedd ei dad o (y)n cadw stôr .  
**HER:** oedd ei dad o yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF 3S.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
cadw stôr  
keep.V.INFIN store.N.M.SG  
his father ran a store
- (61) GAB: ah@s:cym&spa .  
**GAB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (62) HER: a oedd y plant yn cael uh (.) mynd ymlaen .  
**HER:** a oedd y plant yn cael uh  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL stative.STAT get.V.INFIN uh.IM  
mynd ymlaen  
go.V.INFIN forward.ADV  
and the children were allowed to move on
- (63) HER: oedd rai o(ho)nyn nhw yn Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**HER:** oedd rai ohonyn nhw  
**aut:** be.V.3S.IMPERF some.PRON+SM from\_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P  
yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
in.PREP name  
some of them were in Buenos Aires
- (64) HER: ond hwn oedd yr hyna (.) a wedyn oedd rhaid iddo fo weithio i helpu (e)i deulu ynde .  
**HER:** ond hwn oedd yr hyna a  
**aut:** but.CONJ this.PRON.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF there.ADV+H and.CONJ  
wedyn oedd rhaid iddo fo  
afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
weithio i helpu ei deulu ynde  
work.V.INFIN+SM to.PREP help.V.INFIN 3S.ADJ.POSS family.N.M.SG+SM isn't\_it.IM  
but this one was the oldest and so he had to work to help his family
- (65) GAB: +< oh@s:cym&spa [/] oh@s:cym&spa ia .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM oh.IM yes.ADV  
oh, oh yes.
- (66) HER: ia .  
**HER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(67) HER: a wedyn mi farwodd (e)i dad o a mi aeth y teulu i Buenos\_Aires@s:cym&spa .

**HER:** a wedyn mi farwodd ei dad  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT die.V.3S.PAST+SM 3S.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM  
 o a mi aeth y teulu i  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST the.DET.DEF family.N.M.SG to.PREP  
 Buenos\_Aires<sub>S</sub>  
 name

and then his father died and the family moved to Buenos Aires.

(68) HER: a mi ddaru &n uh (.) uh ddaru ni briodi .

**HER:** a mi ddaru uh uh  
**aut:** and.CONJ aff.PRT did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM uh.IM uh.IM  
 ddaru ni briodi  
 did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM we.PRON.1P marry.V.INFIN+SM

and we, we married.

(69) GAB: do do .

**GAB:** do do  
**aut:** yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST  
 yes, yes

(70) HER: +< oe(dd) hi (we)di gadael y tŷ a (y)r dodrefn a phopeth ar\_gyfer ni de .

**HER:** oedd hi wedi gadael y tŷ  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP leave.V.INFIN the.DET.DEF house.N.M.SG  
 a yr dodrefn a phopeth ar\_gyfer  
 and.CONJ the.DET.DEF furniture.N.M.PL and.CONJ everything.N.M.SG+AM for.PREP  
 ni de  
 we.PRON.1P be.IM+SM

she left the house and the furniture and everything for us

(71) GAB: oh@s:cym&spa do .

**GAB:** oh<sub>S</sub> do  
**aut:** oh.IM yes.ADV.PAST  
 oh yes.

(72) HER: +< ie .

**HER:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (73) HER: ond dyna fo ar\_ôl uh (.) geni (y)r ferch fach hyna (.) ges i (.) symud i Esquel@s:cym&spa .

**HER:** ond dyna fo ar\_ôl uh geni yr  
*aut:* but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S after.PREP uh.IM be\_born.V.INFIN the.DET.DEF  
 ferch fach hyna ges i  
 daughter.N.F.SG+SM small.ADJ+SM there.ADV+H get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S  
 symud i Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 move.V.INFIN to.PREP name

but there we go, after the birth of the oldest little daughter, I was moved to Esquel

- (74) GAB: ah@s:cym&spa .

**GAB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.

- (75) HER: ysgol feithrin .

**HER:** ysgol feithrin  
*aut:* school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM  
 a nursery school

- (76) GAB: ysgol feithrin .

**GAB:** ysgol feithrin  
*aut:* school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM  
 a nursery school

- (77) HER: +< a dyna pam maen nhw wedi penderfynu rŵan (.) rhoid enw fi +...

**HER:** a dyna pam maen nhw wedi  
*aut:* and.CONJ that.is.ADV why?.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP  
 penderfynu rŵan rhoid enw fi  
 decide.V.INFIN now.ADV give.V.0.IMPERF name.N.M.SG I.PRON.1S+SM

and that's why they've decided now to put my name...

- (78) GAB: do .

**GAB:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 yes.

- (79) HER: +, ar ysgol feithrin y [/] y [/] y Playa\_Unión@s:cym&spa .

**HER:** ar ysgol feithrin y y y  
*aut:* on.PREP school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF  
 Playa\_Unión<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name

on the Playa Unión nursery school

- (80) GAB: +< ia .  
**GAB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (81) GAB: neis .  
**GAB: neis**  
*aut: nice.ADJ*  
 nice
- (82) GAB: o(eddw)n i (y)n licio ac yn gwrando ar noson y (ei)steddfod ac yn deud +"/.  
**GAB: oeddw i yn licio ac yn**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN and.CONJ stative.STAT*  
**gwrando ar noson**  
*listen.V.INFIN on.PREP night.N.F.SG[or]come.V.1P.PAST.NSTAN+NM[or]come.V.3P.PAST.NSTAN+NM*  
**y eisteddfod ac yn deud**  
*the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG and.CONJ stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 I liked and was listening on the night of the Eisteddfod...
- (83) HER: +< ia ia ia (.) ia mmhm .  
**HER: ia ia ia ia mmhm**  
*aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV mmhm.IM*  
 yes, yes mhm.
- (84) GAB: +" wel dyna beth ardderchog !  
**GAB: wel dyna beth ardderchog**  
*aut: well.IM that.is.ADV thing.N.M.SG+SM excellent.ADJ*  
 "well isn't that an excellent thing!"
- (85) HER: o(eddw)n i (ddi)m yn disgwyl y fath beth .  
**HER: oeddw i ddim yn disgwyl y**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT expect.V.INFIN the.DET.DEF*  
**fath beth**  
*type.N.M.SG+SM thing.N.M.SG+SM*  
 I wasn't expecting such a thing .
- (86) GAB: +< oh@s:cym&spa .  
**GAB: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
 oh.
- (87) GAB: na dw i (y)n gw(y)bod bod ti ddim yn disgwyl o ond +...  
**GAB: na dw i yn gwybod bod**  
*aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN*  
**ti ddim yn disgwyl o ond**  
*you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT expect.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN but.CONJ*  
 no I know you weren't expecting it but...

- (88) HER: mm +...
- HER:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (89) GAB: +, wir oedd o i (y)r (.) dim eh@s:cym&spa .
- GAB:** wir oedd o i  
**aut:** truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP  
yr dim eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
the.DET.DEF nothing.N.M.SG eh.IM  
really it was perfect .
- (90) ELO: +< peth neis ynde .
- ELO:** peth neis ynde  
**aut:** thing.N.M.SG nice.ADJ isn't\_it.IM  
what a nice thing.
- (91) GAB: oh@s:cym&spa .
- GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (92) HER: mm mm +...
- HER:** mm mm  
**aut:** mm.IM mm.IM  
mm.
- (93) GAB: o(eddw)n i (y)n deud wrth Isabel@s:cym&spa achos &a (.) yn y pnawn o(eddw)n i (y)n eiste(dd) efo Dewi@s:cym&spa a Isabel@s:cym&spa +/.
- GAB:** oeddwn i yn deud wrth Isabel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP name  
achos yn y pnawn oeddwn i yn  
cause.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT  
eistedd efo Dewi<sub>S</sub><sup>C</sup> a Isabel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
sit.V.INFIN with.PREP name and.CONJ name  
I was saying to Isabel because I sat with Dewi and Isabel in the afternoon...
- (94) HER: ia .
- HER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (95) GAB: achos o(eddw)n i (y)n gallu (.) newid y sêd yn y pnawn welaist ti ?
- GAB:** achos oeddwn i yn gallu newid  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN change.V.INFIN  
y sêd yn y pnawn welaist ti  
the.DET.DEF seat.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
because we could change seats in the afternoon, did you see?

- (96) GAB: achos does dim rhaid (e)iste(dd) (y)n (y)r un fan .  
**GAB:** achos does dim rhaid eistedd  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV necessity.N.M.SG sit.V.INFIN  
 yn yr un fan  
*in.PREP the.DET.DEF one.NUM van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*  
 because we didn't have to sit in the same place.
- (97) ELO: +< <debyg iawn> [/] debyg iawn .  
**ELO:** debyg iawn debyg iawn  
*aut:* similar.ADJ+SM very.ADV similar.ADJ+SM very.ADV  
 apparently so, apparently so.
- (98) GAB: a &=coughs (dy)ma fi (y)n deud wrth Isabel@s:cym&spa +"/.  
**GAB:** a dyma fi yn deud wrth  
*aut:* and.CONJ this\_is.ADV I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP  
 Isabel<sub>S</sub>  
*name*  
 and I said to her...
- (99) GAB: +" wel dyna ti ardderchog .  
**GAB:** wel dyna ti ardderchog  
*aut:* well.IM that\_is.ADV you.PRON.2S excellent.ADJ  
 "well isn't that excellent."
- (100) GAB: roedd &h enw Herminia@s:cym&spa ar (.) pero@s:spa +...  
**GAB:** roedd enw Herminia<sub>S</sub> ar pero<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name.N.M.SG name on.PREP but.CONJ  
 Herminia's name was on... but...
- (101) HER: +< +, yr ysgol .  
**HER:** yr ysgol  
*aut:* the.DET.DEF school.N.F.SG  
 ...the school.
- (102) HER: &=laugh .
- (103) ELO: &=laugh .
- (104) GAB: neis ynde ?  
**GAB:** neis ynde  
*aut:* nice.ADJ isn't\_it.IM  
 nice, isn't it?

- (105) HER: ie ie .  
**HER:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (106) GAB: +< oh@s:cym&spa .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (107) HER: o(eddw)n i (e)rioed wedi meddwl .  
**HER:** oeddw n i erioed wedi meddwl  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP think.V.INFIN  
 I'd never thought .
- (108) GAB: +< wyt ti (y)n (.) haeddu [/] wyt ti (y)n +...  
**GAB:** wyt ti yn haeddu wyt ti  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT deserve.V.INFIN be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
 yn  
 yn.PRT  
 you deserve it, you...
- (109) HER: +< (e)rioed wedi meddwl bo(d) fi +...  
**HER:** erioed wedi meddwl bod fi  
**aut:** never.ADV after.PREP think.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
 never thought I...
- (110) GAB: na <dw i (y)n gwybod> [/] dw i (y)n gwybod bo(d) ti ddim yn disgwyl  
 dim\_byd ond +...  
**GAB:** na dw i yn gwybod  
**aut:** neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN  
 dw i yn gwybod bod ti  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2S  
 ddim yn disgwyl dim\_byd ond  
 not.ADV+SM stative.STAT expect.V.INFIN anything.ADV but.CONJ  
 no I know I know you weren't expecting anything but...
- (111) HER: +< yn haeddu .  
**HER:** yn haeddu  
**aut:** stative.STAT deserve.V.INFIN  
 deserve .
- (112) HER: ond uh +...  
**HER:** ond uh  
**aut:** but.CONJ uh.IM  
 but er...

- (113) GAB: wyt ti ddim yn disgwyl (.) ond +...
- GAB:** wyt ti ddim yn disgwyl ond  
**aut:** *be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT expect.V.INFIN but.CONJ*  
 you don't expect it, but...
- (114) HER: +< ia wyddost +//.
- HER:** ia wyddost  
**aut:** *yes.ADV know.V.2S.PRES+SM*  
 yes did you know
- (115) HER: na .
- HER:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
 no.
- (116) HER: fi un o (y)r rhai cynta yn Esquel@s:cym&spa i gadw ysgol feithrin .
- HER:** fi un o yr rhai cynta yn  
**aut:** *I.PRON.1S+SM one.NUM of.PREP the.DET.DEF some.PRON first.ORD.SPOKEN in.PREP*  
**Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>** i gadw ysgol feithrin  
*name to.PREP keep.V.INFIN+SM school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM*  
 I was one of the first in Esquel to run a nursery school
- (117) GAB: ti oedd y cynta i gadw ysgol feithrin ?
- GAB:** ti oedd y cynta i gadw  
**aut:** *you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF first.ORD.SPOKEN to.PREP keep.V.INFIN+SM*  
**ysgol feithrin**  
*school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM*  
 you were the first to run a nursery school?
- (118) HER: +< un [/]/ yn un o (y)r rai cynta [/] yn ardaloedd Chubut@s:cym&spa (.)  
 un o (y)r rai cynta .
- HER:** un yn un o yr rai  
**aut:** *one.NUM stative.STAT one.NUM of.PREP the.DET.DEF some.PRON+SM*  
**cynta yn ardaloedd Chubut<sub>S</sub><sup>C</sup>** un o yr  
*first.ORD.SPOKEN yn.PRT regions.N.F.PL name one.NUM of.PREP the.DET.DEF*  
**rai cynta**  
*some.PRON+SM first.ORD.SPOKEN*  
 one of the first in the Chubut areas .
- (119) GAB: +< &=gasp oh@s:cym&spa paid â deud !
- GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> paid â deud  
**aut:** *oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN*  
 oh, you don't say!



- (120) HER: +< ia .  
**HER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (121) HER: a (we)dyn dw i (y)n meddwl ma(i) dyna maen nhw (y)n rhoi +/.  
**HER:** a wedyn dw i yn meddwl  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN  
mai dyna maen nhw yn  
that\_it\_is.CONJ.FOCUS that\_is.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
rhoi  
give.V.INFIN  
and so, I think that's why they're putting...
- (122) GAB: dyna pam maen nhw wedi +...  
**GAB:** dyna pam maen nhw wedi  
**aut:** that\_is.ADV why?.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP  
that's why they've...
- (123) HER: a pam maen nhw (y)n rhoid yr enw .  
**HER:** a pam maen nhw yn rhoid  
**aut:** and.CONJ why?.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT give.V.0.IMPERF  
yr enw  
the.DET.DEF name.N.M.SG  
and why they're putting the name there
- (124) GAB: +< oh@s:cym&spa .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (125) HER: ie ie .  
**HER:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.
- (126) HER: wel gawn ni dipyn o dy hanes di rŵan ?  
**HER:** wel gawn ni dipyn o dy  
**aut:** well.IM get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP your.ADJ.POSS  
hanes di rŵan  
story.N.M.SG you.PRON.2S+SM now.ADV  
well can we have some of your story now?

- (127) GAB: ia ia mi gewch chi hanes fi .  
**GAB:** ia ia mi gewch chi hanes fi  
*aut:* yes.ADV yes.ADV aff.PRT get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P story.N.M.SG I.PRON.1S+SM  
 yes, yes you can have my story .
- (128) HER: +< &=laugh oedden nhw (y)n [/] <yn deu(lu)> [/] yn deulu niferus iawn .  
**HER:** oedden nhw yn yn deulu  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT stative.STAT family.N.M.SG+SM  
 yn deulu niferus iawn  
*stative.STAT family.N.M.SG+SM numerous.ADJ very.ADV*  
 they were a very numerous family
- (129) ELO: +< &=laugh .
- (130) GAB: +< oedden ni (y)n +//.  
**GAB:** oedden ni yn  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT  
 we were...
- (131) GAB: &=laugh .
- (132) GAB: +, oedden ni (y)n uh wyth o blant .  
**GAB:** oedden ni yn uh wyth o  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT uh.IM eight.NUM of.PREP  
 blant  
*child.N.M.PL+SM*  
 we were eight children.
- (133) ELO: mm +...  
**ELO:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (134) GAB: gaeth mam (e)i gadael yn weddw (y)n ifanc iawn .  
**GAB:** gaeth mam  
*aut:* get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM mother.N.F.SG  
 ei gadael yn weddw  
*her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES leave.V.INFIN stative.STAT widowed.ADJ+SM*  
 yn ifanc iawn  
*stative.STAT young.ADJ very.ADV*  
 mum was widowed at a very young age.
- (135) GAB: uh pedwar\_deg saith oedd dada@s:cym&spa (y)n marw .  
**GAB:** uh pedwar\_deg saith oedd dada<sup>C</sup><sub>S</sub> yn marw  
*aut:* uh.IM forty.NUM seven.NUM be.V.3S.IMPERF unk stative.STAT die.V.INFIN  
 er, in (19)47 Dad died

- (136) GAB: a wedyn oedd rhaid i mam feddwl am fagu (.) wyth o ni .  
**GAB:** a wedyn oedd rhaid i mam  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP mother.N.F.SG  
 feddwl am fagu wyth o ni  
*think.V.INFIN+SM for.PREP rear.V.INFIN+SM eight.NUM of.PREP we.PRON.1P*  
 and then mum had to think about raising eight of us.
- (137) ELO: oh@s:cym&spa .  
**ELO:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (138) GAB: â dim llawer o arian .  
**GAB:** â dim llawer o arian  
*aut:* as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES not.ADV many.QUAN of.PREP money.N.M.SG  
 with very little money .
- (139) GAB: dim arian wedyn .  
**GAB:** dim arian wedyn  
*aut:* not.ADV money.N.M.SG afterwards.ADV  
 no money.
- (140) ELO: +< dyna waith &=laugh .  
**ELO:** dyna waith  
*aut:* that.is.ADV time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM  
 what a job.
- (141) GAB: dyna [/] dyna oedd &k magu wyth o +/.  
**GAB:** dyna dyna oedd magu wyth  
*aut:* that.is.ADV that.is.ADV be.V.3S.IMPERF rear.V.INFIN eight.NUM  
 o  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*  
 that's what it was to raise eight...
- (142) HER: +< sai(th) [/] saith o fechgyn .  
**HER:** saith saith o fechgyn  
*aut:* seven.NUM seven.NUM of.PREP boys.N.M.PL+SM  
 seven boys.
- (143) GAB: saith o fechgyn a fi (y)r unig (h)ogan .  
**GAB:** saith o fechgyn a fi yr unig  
*aut:* seven.NUM of.PREP boys.N.M.PL+SM and.CONJ I.PRON.1S+SM the.DET.DEF only.PREQ  
 hogan  
*girl.N.F.SG*  
 seven boys and me, the only girl.

- (144) HER: &=laugh .
- (145) ELO: +< oh@s:cym&spa (.) ooh .  
**ELO:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ooh  
**aut:** oh.IM ooh.IM
- (146) GAB: ond o(e)dd rha(id) mam feddwl am magu (y)r wyth plentyn (y)ma achos gaeth  
dada@s:cym&spa (e)i gladdu yn Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**GAB:** ond oedd rhaid mam feddwl  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG mother.N.F.SG think.V.INFIN+SM  
am magu yr wyth plentyn yma achos  
for.PREP rear.V.INFIN the.DET.DEF eight.NUM child.N.M.SG here.ADV cause.N.M.SG  
gaeth dada<sub>S</sub><sup>C</sup> ei gladdu yn  
get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM unk 3S.ADJ.POSS bury.V.INFIN+SM in.PREP  
Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
name  
but mum had to think about raising these eight children because dad was buried in Buenos  
Aires.
- (147) GAB: achos o(e)dd gyda mam ddim arian i ddod â fo (y)n\_ôl .  
**GAB:** achos oedd gyda mam ddim arian  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP mother.N.F.SG not.ADV+SM money.N.M.SG  
i ddod â fo yn\_ôl  
to.PREP come.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S back.ADV  
because mum had no money to bring him back.
- (148) GAB: mynd â fo i Buenos\_Aires@s:cym&spa i weld (ba)sai hi (y)n cael gwellhad ond  
na mi farwodd yn y trê .  
**GAB:** mynd â fo i Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup> i  
**aut:** go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP name to.PREP  
weld basai hi yn cael  
see.V.INFIN+SM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S stative.STAT get.V.INFIN  
gwellhad ond na mi farwodd yn y  
improvement.N.M.SG but.CONJ neg.PRT aff.PRT die.V.3S.PAST+SM in.PREP the.DET.DEF  
trê  
train.N.M.SG  
took him to Buenos Aires to see if there'd be an improvement but no, he died on the train
- (149) ELO: +< mm +...  
**ELO:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (150) ELO: oh@s:cym&spa .  
**ELO:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM

- (151) GAB: a wedyn mi wnaeth mam lwyddo i magu ni i\_gyd (.) a mynd â ni i (y)r ysgol Sul a mynd â ni i (y)r capel yn y ceffyl a cerbyd .

**GAB:** a wedyn mi wnaeth mam  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT do.V.3S.PAST+SM mother.N.F.SG  
 lwyddo i magu ni i\_gyd a mynd  
*succeed.V.INFIN+SM to.PREP rear.V.INFIN we.PRON.1P all.ADJ and.CONJ go.V.INFIN*  
 â ni i yr ysgol Sul a  
*with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG Sunday.N.M.SG and.CONJ*  
 mynd â ni i yr capel yn y  
*go.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF*  
 ceffyl a cerbyd  
*horse.N.M.SG and.CONJ carriage.N.M.SG*

and then mum managed to raise us all and take us to Sunday school and to chapel on the horse and cart

- (152) GAB: &=laugh ac oedd uh (.) mam yn &d gofyn fel (yn)a (..) diwrnod (.) yr adeg ysgol Sul (.) gynta +"/.

**GAB:** ac oedd uh mam yn gofyn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM mother.N.F.SG stative.STAT ask.V.INFIN  
 fel yna diwrnod yr adeg ysgol Sul  
*like.CONJ there.ADV day.N.M.SG the.DET.DEF time.N.F.SG school.N.F.SG Sunday.N.M.SG*  
 gynta  
*first.ORD.SPOKEN+SM*

and mum would ask like this at the time of the first Sunday school...

- (153) GAB: "+" pw y sy (we)di bod Dy(dd) Sul diwetha ?

**GAB:** pw y sy wedi bod Dydd Sul diwetha  
*aut:* who.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP be.V.INFIN name Sunday.N.M.SG last.ADJ  
 "who went last Sunday?"

- (154) GAB: "+" p(a) rai ohonoch chi sy (we)di bod Dy(dd) Sul diwetha ?

**GAB:** pa rai ohonoch chi sy  
*aut:* which.ADJ some.PRON+SM from\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P be.V.3SP.PRES.REL  
 wedi bod Dydd Sul diwetha  
*after.PREP be.V.INFIN name Sunday.N.M.SG last.ADJ*  
 "which of you went to the last Sunday school?"

- (155) ELO: &=laugh .

- (156) GAB: "+" y ti wedi bod a titha(u) a titha(u) yn\_do ?

**GAB:** y ti wedi bod a tithau  
*aut:* the.DET.DEF you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN and.CONJ you.PRON.EMPH.2S  
 a tithau yn\_do  
*and.CONJ you.PRON.EMPH.2S wasn't.it.IM*  
 "you came and you and you, didn't you?"

- (157) GAB: +" (dy)na fo cewch chi (ei)ch tri mynd (h)eddiw .  
**GAB:** dyna fo cewch chi eich tri  
*aut:* that\_is.ADV he.PRON.M.3S get.V.2P.PRES you.PRON.2P your.ADJ.POSS three.NUM.M  
 mynd heddiw  
 go.V.INFIN today.ADV  
 "there we go, you three can go today."
- (158) GAB: achos oedden nhw gorfod gwisgo (y)r un dillad .  
**GAB:** achos oedden nhw gorfod gwisgo  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P have\_to.V.INFIN dress.V.INFIN  
 yr un dillad  
 the.DET.DEF one.NUM clothes.N.M.PL  
 because they had to wear the same clothes.
- (159) ELO: aw@s:cym&spa &=laugh !  
**ELO:** aw<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* aw.IM[or]gaw.N.SG+SM
- (160) GAB: +< &=laugh achos oedden nhw (y)n bechgyn tal .  
**GAB:** achos oedden nhw yn bechgyn tal  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT boys.N.M.PL tall.ADJ  
 because they were tall boys
- (161) GAB: ac oedd yr un dillad yn wneud iddyn nhw (.) i\_gyd .  
**GAB:** ac oedd yr un dillad yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM clothes.N.M.PL stative.STAT  
 wneud iddyn nhw i\_gyd  
 make.V.INFIN+SM to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P all.ADJ  
 and the same clothes would do for them all.
- (162) ELO: +< ia (.) &=laugh .  
**ELO:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (163) GAB: o(eddw)n i (y)n mynd bob dy(dd) Sul achos trwy bo(d) fi y [//] (.) yr unig  
 (h)ogan oedd gyda fi sgert fach (.) daclus a blows neu rhywbeth .  
**GAB:** oeddwn i yn mynd bob dydd  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG  
 Sul achos trwy bod fi y  
 Sunday.N.M.SG cause.N.M.SG through.PREP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM the.DET.DEF  
 yr unig hogan oedd gyda fi sgert  
 the.DET.DEF only.PREQ girl.N.F.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM skirt.N.F.SG  
 fach daclus a blows neu rhywbeth  
 small.ADJ+SM tidy.ADJ+SM and.CONJ blouse.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG  
 and I went every Sunday because, being the only girl, I had a tidy little skirt and a blouse or something

- (164) ELO: debyg iawn .  
**ELO: debyg iawn**  
*aut: similar.ADJ+SM very.ADV*  
 I'm sure.
- (165) GAB: +< ond (.) oedd lleill yn gorfod &d dod ar (y)n ail .  
**GAB: ond oedd lleill yn gorfod dod**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF others.PRON stative.STAT have\_to.V.INFIN come.V.INFIN*  
**ar yn ail**  
*on.PREP yn.PRT second.ORD*  
 but the others had to come in turns.
- (166) GAB: +< achos bod dim dillad .  
**GAB: achos bod dim dillad**  
*aut: cause.N.M.SG be.V.INFIN not.ADV clothes.N.M.PL*  
 because there weren't any clothes.
- (167) ELO: mm +...  
**ELO: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm.
- (168) ELO: debyg iawn .  
**ELO: debyg iawn**  
*aut: similar.ADJ+SM very.ADV*  
 I'm sure
- (169) GAB: ond (dy)na fo o(edd) mam yn llwyddo i fynd â ni (.) i (y)r ysgol Sul ac i (y)r cwrdd nos mewn ceffyl a cerbyd .  
**GAB: ond dyna fo oedd mam yn**  
*aut: but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG stative.STAT*  
**llwyddo i fynd â ni i yr**  
*succeed.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF*  
**ysgol Sul ac i yr cwrdd nos**  
*school.N.F.SG Sunday.N.M.SG and.CONJ to.PREP the.DET.DEF meeting.N.M.SG night.N.F.SG*  
**mewn ceffyl a cerbyd**  
*in.PREP horse.N.M.SG and.CONJ carriage.N.M.SG*  
 but there we go, mum managed to take us to Sunday school and to the night meeting in a horse and carriage
- (170) GAB: a cofio bo(d) ni (y)n (e)iste(dd) (y)n blant da ddim cerdded o\_gwmpas .  
**GAB: a cofio bod ni yn eistedd**  
*aut: and.CONJ remember.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT sit.V.INFIN*  
**yn blant da ddim cerdded o\_gwmpas**  
*stative.STAT child.N.M.PL+SM good.ADJ not.ADV+SM walk.V.INFIN around.ADV*  
 (I) remember that we sat like good children, not walking about

- (171) GAB: a o(eddw)n i (y)n cofio pnawn (y)ma (.) pan yn meddwl bo(d) chi (y)n mynd i ddod (.) oedd gyda fi frawd iau na fi .

**GAB:** a oeddwn i yn cofio pnawn  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN afternoon.N.M.SG  
 yma pan yn meddwl bod chi yn  
*here.ADV when.CONJ stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2P stative.STAT*  
 mynd i ddod oedd gyda fi  
*go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM*  
 frawd iau na fi  
*brother.N.M.SG+SM younger.ADJ.COMP than.CONJ I.PRON.1S+SM*

and I was remembering this afternoon, when I was thinking about you coming, I had a brother, younger than me

- (172) GAB: peth bach oedd o .

**GAB:** peth bach oedd o  
*aut:* thing.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN

he was only little

- (173) GAB: ac oedd o (y)n y cwrdd nos .

**GAB:** ac oedd o yn y  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT the.DET.DEF  
 cwrdd nos  
*meeting.N.M.SG night.N.F.SG*

and he was at the evening meeting

- (174) GAB: oedd o (y)n (e)iste(dd) ac oedd o (y)n dechrau +"/.

**GAB:** oedd o yn eistedd ac  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sit.V.INFIN and.CONJ  
 oedd o yn dechrau  
*be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT begin.V.INFIN*

he would sit and he would start off:

- (175) GAB: +" mam dw i isio mynd adra .

**GAB:** mam dw i isio mynd  
*aut:* mother.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN  
 adra  
*homewards.ADV*

"mum I want to go home."

- (176) GAB: +" mam dw i isio mynd adra .

**GAB:** mam dw i isio mynd  
*aut:* mother.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN  
 adra  
*homewards.ADV*

"mum I want to go home."



(177) ELO: +< &=laugh .

(178) GAB: +" mam dw i isio mynd adra .

**GAB:** mam dw i isio mynd  
*aut:* mother.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN  
 adra  
 homewards.ADV  
 "mum I want to go home."

(179) GAB: a deud o (y)n uwch ac yn uwch (.) fel (ba)sai mam yn gwylltio (.) a gafael yn(dd)o fo (.) a mynd â fo allan a rhoi dipyn o gletsys iddo fo .

**GAB:** a deud o yn uwch  
*aut:* and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT higher.ADJ  
 ac yn uwch fel basai mam  
 and.CONJ stative.STAT higher.ADJ like.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN mother.N.F.SG  
 yn gwylltio a gafael ynddo  
 stative.STAT fly-into.a.temper.V.INFIN and.CONJ grasp.V.INFIN in.him.PREP+PRON.M.3S  
 fo a mynd â fo allan a rhoi  
 he.PRON.M.3S and.CONJ go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S out.ADV and.CONJ give.V.INFIN  
 dipyn o gletsys iddo fo  
 little.bit.N.M.SG+SM of.PREP smack.N.M.PL+SM to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

and he would say it louder and louder so that mum would get angry, take hold of him and take him out and give him a bit of a smack

(180) ELO: +< &=laugh .

(181) HER: +< &=laugh .

(182) GAB: a dod â fo (y)n\_ôl a deud +"/.

**GAB:** a dod â fo yn\_ôl a  
*aut:* and.CONJ come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S back.ADV and.CONJ  
 deud  
 say.V.INFIN.SPOKEN

and bring him back and say:

(183) GAB: +" eistedda di fan (y)na (y)n ddistaw a dim crio na deud rhagor .

**GAB:** eistedda di fan yna yn  
*aut:* sit.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV stative.STAT  
 ddistaw a dim crio na deud rhagor  
 silent.ADJ+SM and.CONJ not.ADV cry.V.INFIN (n)or.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN more.QUAN

"you sit there quietly and don't cry or say anything else."

(184) GAB: a fel (yn)a fuodd .

**GAB:** a fel yna fuodd  
*aut:* and.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN+SM

and that's how it was.

- (185) GAB: &=laugh .
- (186) GAB: o(eddw)n i (y)n cofio am pethau fel (y)na .  
**GAB:** oeddwn i yn cofio am pethau  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN for.PREP things.N.M.PL  
 fel yna  
 like.CONJ there.ADV  
 I was remembering about things like that.
- (187) ELO: +< &=laugh .
- (188) GAB: ond (dy)na fo .  
**GAB:** ond dyna fo  
**aut:** but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there we go.
- (189) GAB: uh +...  
**GAB:** uh  
**aut:** uh.IM
- (190) GAB: wel na wedyn (dy)na fo (y)n mynd i (y)r ysgol (a)chos chaeth ddim un ohonon ni secundario@s:spa .  
**GAB:** wel na wedyn dyna fo yn mynd  
**aut:** well.IM neg.PRT afterwards.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S stative.STAT go.V.INFIN  
 i yr ysgol achos chaeth  
 to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG cause.N.M.SG get.V.3S.PAST.SPOKEN+AM[or]captive.ADJ+AM  
 ddim un ohonon ni secundario<sup>S</sup>  
 not.ADV+SM one.NUM from-us.PREP+PRON.1P.SPOKEN we.PRON.1P secondary.ADJ.M.SG  
 well no, then he went to school... because none of us got "secundario" (secondary education)
- (191) GAB: uh beth ydy secundario@s:spa ["] ?  
**GAB:** uh beth ydy secundario<sup>S</sup>  
**aut:** uh.IM what.INT be.V.3S.PRES secondary.ADJ.M.SG  
 what's "secundario"?
- (192) HER: ysg(ol) &e addysg uwch ie .  
**HER:** ysgol addysg uwch ie  
**aut:** school.N.F.SG education.N.F.SG higher.ADJ yes.ADV  
 higher education yes.
- (193) ELO: addysg uwch .  
**ELO:** addysg uwch  
**aut:** education.N.F.SG higher.ADJ  
 higher education.

- (194) HER: ie .  
**HER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (195) GAB: +< na o(edd) gan mam ddim [/]/ dim modd i .  
**GAB:** na oedd gan mam ddim dim  
*aut:* neg.PRT be.V.3S.IMPERF with.PREP mother.N.F.SG not.ADV+SM not.ADV  
 modd i  
 means.N.M.SG to.PREP  
 no mum didn't have the means to.
- (196) ELO: ie .  
**ELO:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (197) HER: +< na (y)r gynta(f) .  
**HER:** na yr gyntaf  
*aut:* neg.PRT the.DET.DEF first.ORD+SM  
 or primary.
- (198) ELO: debyg iawn .  
**ELO:** debyg iawn  
*aut:* similar.ADJ+SM very.ADV  
 I'm sure.
- (199) HER: ie ie .  
**HER:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes... yes.
- (200) GAB: +< a wedyn o(eddw)n i (y)n tŷ (y)n (h)elpu mam efo +/.  
**GAB:** a wedyn oeddwn i yn tŷ  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT house.N.M.SG  
 yn helpu mam efo  
 stative.STAT help.V.INFIN mother.N.F.SG with.PREP  
 and so I was in the house helping mum with...
- (201) ELO: +< oeddech chi (y)n byw yn y ffarm ?  
**ELO:** oeddech chi yn byw yn y  
*aut:* be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 ffarm  
 farm.N.F.SG  
 did you live on the farm?

- (202) HER: +< mm +...  
**HER:** mm  
*aut:* mm.IM
- (203) GAB: oedd o(eddw)n i diolch am hynny .  
**GAB:** oedd oeddwn i diolch am hynny  
*aut:* be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S thank.V.INFIN for.PREP that.PRON.SP  
 yes I was grateful for that
- (204) GAB: dyna pam oedden [/] oedd hi (y)n gallu llwyddo i cadw ni .  
**GAB:** dyna pam oedden oedd hi  
*aut:* that\_is.ADV why?.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 yn gallu llwyddo i cadw ni  
*stative.STAT be\_able.V.INFIN succeed.V.INFIN to.PREP keep.V.INFIN we.PRON.1P*  
 that's how she managed to keep us
- (205) HER: mm +...  
**HER:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (206) ELO: debyg iawn .  
**ELO:** debyg iawn  
*aut:* similar.ADJ+SM very.ADV  
 I'm sure.
- (207) GAB: +< digon o fwyd .  
**GAB:** digon o fwyd  
*aut:* enough.QUAN of.PREP food.N.M.SG+SM  
 plenty of food.
- (208) GAB: a dw i (y)n cofio fi (y)n crio mwy na +/.  
**GAB:** a dw i yn cofio  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN  
 fi yn crio mwy na  
*I.PRON.1S+SM stative.STAT cry.V.INFIN more.ADJ.COMP neg.PRT*  
 and I remember crying more than...
- (209) ELO: +< digon o (.) llysiau a wyau a +...  
**ELO:** digon o llysiau a wyau a  
*aut:* enough.QUAN of.PREP vegetables.N.M.PL and.CONJ eggs.N.M.PL and.CONJ  
 plenty of vegetable and eggs and...

- (210) GAB: +< oedd oedd cig .  
**GAB:** oedd oedd cig  
*aut:* be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF meat.N.M.SG  
 yes, yes... meat.
- (211) ELO: +< a dipyn o gig .  
**ELO:** a dipyn o gig  
*aut:* and.CONJ little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP meat.N.M.SG+SM  
 and some meat.
- (212) GAB: oedd .  
**GAB:** oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF  
 yes
- (213) GAB: lwc bo(d) ni (y)n byw ar y ffarm .  
**GAB:** lwc bod ni yn byw ar y  
*aut:* luck.N.F.SG be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF  
 ffarm  
 farm.N.F.SG  
 lucky that we lived on a farm.
- (214) ELO: +< <debyg iawn> [/] debyg iawn .  
**ELO:** debyg iawn debyg iawn  
*aut:* similar.ADJ+SM very.ADV similar.ADJ+SM very.ADV  
 I'm sure, I'm sure.
- (215) GAB: neu [/] neu (.) sut (ba)sai hi wneud i gadw ni gyd ?  
**GAB:** neu neu sut basai hi wneud  
*aut:* or.CONJ or.CONJ how.INT be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S make.V.INFIN+SM  
 i gadw ni gyd  
 to.PREP keep.V.INFIN+SM we.PRON.1P joint.ADJ+SM  
 how would she get by to keep us all?
- (216) ELO: +< xx blant .  
**ELO:** blant  
*aut:* child.N.M.PL+SM  
 [...] children
- (217) GAB: i fagu ni a rhoi bwyd i ni ?  
**GAB:** i fagu ni a rhoi bwyd i  
*aut:* to.PREP rear.V.INFIN+SM we.PRON.1P and.CONJ give.V.INFIN food.N.M.SG to.PREP  
 ni  
 we.PRON.1P  
 to raise us and feed us.

- (218) ELO: mm mm +...  
**ELO:** mm mm  
*aut:* mm.IM mm.IM
- (219) GAB: be wna i rŵan ?  
**GAB:** be wna i rŵan  
*aut:* what.INT do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S now.ADV  
 what shall I do now?
- (220) GAB: ma(e) [/ /] mae (y)r teliffon yn mynd .  
**GAB:** mae mae yr teliffon yn mynd  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN  
 the phone's ringing
- (221) OSE: www .
- (222) GAB: ie .  
**GAB:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (223) GAB: <dim\_ond gwel(d)> [/ /] dim\_ond gweld <be sy> [/ /] pw y sy (y)na +...  
**GAB:** dim\_ond gweld dim\_ond gweld be sy pw y  
*aut:* only.ADV see.V.INFIN only.ADV see.V.INFIN what.INT be.V.3SP.PRES.REL who.PRON  
 sy yna  
 be.V.3SP.PRES.REL there.ADV  
 (I'll) just see what's happening... who's there.
- (224) OSE: www .
- (225) GAB: ie ia <wna i uh> [/ /] wna i weld pw y sy (y)n galw (.) &=laugh .  
**GAB:** ie ia wna i uh wna i  
*aut:* yes.ADV yes.ADV do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S uh.IM do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S  
 weld pw y sy yn galw  
 see.V.INFIN+SM who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT call.V.INFIN  
 yes, yes, I'll see who's calling
- (226) GAB: [- spa] hola ?  
**GAB:** [- spa] hola  
*aut:* [- spa] hi.E  
 hello?

- (227) HER: [- spa] qué ?  
**HER:** [- spa] qué  
**aut:** [- spa] *what.INT*  
 what?
- (228) GAB: [- spa] sí .  
**GAB:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] *yes.ADV*  
 yes
- (229) ELO: xxx .
- (230) GAB: ie sí@s:spa .  
**GAB:** ie sí<sup>S</sup>  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes
- (231) GAB: sí .  
**GAB:** sí  
**aut:** *unk*  
 yes
- (232) GAB: [- spa] sí tengo gente de gáles me están haciendo un reportaje  
 Herminia@s:cym&spa y@s:spa mí y a xx .  
**GAB:** [- spa] sí tengo gente de  
**aut:** [- spa] *yes.ADV have.V.1S.PRES gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG of.PREP*  
 gáles me están haciendo un reportaje  
*unk me.PRON.OBL.MF.1S be.V.23P.PRES do.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG unk*  
 Herminia<sub>S</sub><sup>C</sup> y mí y a  
*name and.CONJ me.PRON.PREP.MF.1S and.CONJ to.PREP*  
 yes I have people from Wales who are doing an interview to Herminia and mí and XXX
- (233) HER: +< xxx [=! whispers] .
- (234) ELO: +< oedd o (y)n deud <am ni> [/] am ni ddal ymlaen i siarad ?  
**ELO:** oedd o yn deud am  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN for.PREP*  
 ni am ni ddal ymlaen i siarad  
*we.PRON.1P for.PREP we.PRON.1P continue.V.INFIN+SM forward.ADV to.PREP talk.V.INFIN*  
 did he tell us to keep on talking?
- (235) HER: nage dw i credu (.) (d)wn i (ddi)m .  
**HER:** nage dw i credu dwn  
**aut:** *no.ADV.PAST be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S believe.V.INFIN know.V.1S.PRES.NEG*  
 i ddim  
*I.PRON.1S not.ADV+SM*  
 I think not, I don't know.

- (236) GAB: +< ah@s:cym&spa xx .  
**GAB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah xx.
- (237) HER: hoy@s:spa .  
**HER:** hoy<sup>S</sup>  
**aut:** today.ADV  
today .
- (238) GAB: [- spa] +< <hoy no vengas> [/] hoy no vengas porque tengo +...  
**GAB:** [- spa] hoy no vengas hoy no vengas  
**aut:** [- spa] today.ADV not.ADV avenge.V.2S.PRES today.ADV not.ADV avenge.V.2S.PRES  
porque tengo  
because.CONJ have.V.1S.PRES  
you're not coming today because I have...
- (239) GAB: [- spa] <chao querida> [/] <chao querida> [//] chao .  
**GAB:** [- spa] chao querida chao  
**aut:** [- spa] bye.E[or]goodbye.E want.V.F.SG.PASTPART[or]dear.ADJ.F.SG bye.E[or]goodbye.E  
querida chao  
want.V.F.SG.PASTPART[or]dear.ADJ.F.SG bye.E[or]goodbye.E  
bye dear, bye.
- (240) GAB: dynes yn mynd i ddod i gael te gen i a xxx .  
**GAB:** dynes yn mynd i ddod i  
**aut:** woman.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM to.PREP  
gael te gen i a  
get.V.INFIN+SM be.IM with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S and.CONJ  
a woman going to come and have tea with me and [...]
- (241) HER: [- spa] +< fíjate lo que era &m (.) una familia de +/.  
**HER:** [- spa] fíjate lo que  
**aut:** [- spa] fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
era una familia de  
be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG family.N.F.SG of.PREP  
notice what it was, a family of...
- (242) GAB: +< dach chi (y)n dod i rhoid hwn (y)n\_ôl i fi plîs ?  
**GAB:** dach chi yn dod i  
**aut:** be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT come.V.INFIN to.PREP  
rhoid hwn yn\_ôl i fi plîs  
give.V.0.IMPERF this.PRON.M.SG back.ADV to.PREP I.PRON.1S+SM please.ADV  
are you coming to put this back for me please?



- (243) HER: [- spa] +, siete varones ?  
**HER:** [- spa] siete varones  
**aut:** [- spa] seven.NUM man.N.M.PL  
 seven guys?
- (244) OSE: www .
- (245) ELO: [- spa] eso sí que era un sacrificio sí ?  
**ELO:** [- spa] eso sí que era  
**aut:** [- spa] that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV that.CONJ be.V.13S.IMPERF  
 un sacrificio sí  
 one.DET.INDEF.M.SG sacrifice.N.M.SG yes.ADV  
 yes this was a sacrifice wasn't it?
- (246) HER: [- spa] sí sí sí sí sí .  
**HER:** [- spa] sí sí sí sí sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes...
- (247) GAB: sí@s:spa mam (.) sí@s:spa &m sí@s:spa sí@s:spa .  
**GAB:** sí<sup>S</sup> mam sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV mother.N.F.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, mother, yes, yes...
- (248) GAB: um +...  
**GAB:** um  
**aut:** um.IM  
 um...
- (249) GAB: dan ni (y)n wneud yn iawn ?  
**GAB:** dan ni yn wneud yn iawn  
**aut:** be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM stative.STAT OK.ADV  
 are we doing ok?
- (250) GAB: &=laughs .
- (251) HER: &=laughs .
- (252) GAB: uh dyna be oedd llafur ynde ?  
**GAB:** uh dyna be oedd llafur ynde  
**aut:** uh.IM that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF labour.N.M.SG isn't.it.IM  
 it's what hard work was, eh

- (253) ELO: ie .  
**ELO: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (254) HER: +< mm +...  
**HER: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm.
- (255) GAB: ond (dy)na fo .  
**GAB: ond        dyna        fo**  
*aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 but there we go.
- (256) HER: faint ohonoch chi sy (y)n fyw rŵan ?  
**HER: faint            ohonoch            chi            sy            yn**  
*aut: size.N.M.SG+SM from\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT*  
**fyw            rŵan**  
*live.V.INFIN+SM now.ADV*  
 how many of you are alive now?
- (257) GAB: da(u) [/ /] tri !  
**GAB: dau        tri**  
*aut: two.NUM.M three.NUM.M*  
 tw-, three!
- (258) HER: tri .  
**HER: tri**  
*aut: three.NUM.M*  
 three
- (259) GAB: +< da(u) [/ /] dau frawd a fi .  
**GAB: dau        dau        frawd            a        fi**  
*aut: two.NUM.M two.NUM.M brother.N.M.SG+SM and.CONJ I.PRON.1S+SM*  
 two brothers and me.
- (260) HER: dau frawd a tithau ia ia .  
**HER: dau        frawd            a            tithau            ia        ia**  
*aut: two.NUM.M brother.N.M.SG+SM and.CONJ you.PRON.EMPH.2S yes.ADV yes.ADV*  
 two brothers and you yes, yes.
- (261) GAB: +< ia maen nhw (we)di marw i\_gyd .  
**GAB: ia        maen            nhw        wedi        marw        i\_gyd**  
*aut: yes.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP die.V.INFIN all.ADJ*  
 yes they've all died.

- (262) HER: mm +...  
**HER:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm.
- (263) GAB: ond (dy)na fo .  
**GAB:** ond        dyna        fo  
*aut:* but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
but there we go
- (264) GAB: oedd y [/] &ri yr hyna (.) pan farwodd dada@s:cym&spa (.) oedd o (y)n  
wneud yr uh fyddin yn uh Buenos.Aires@s:cym&spa .  
**GAB:** oedd        y        yr        hyna        pan        farwodd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF there.ADV+H when.CONJ die.V.3S.PAST+SM  
dada<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd        o        yn        wneud        yr  
unk be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
uh fyddin        yn        uh        Buenos.Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
uh.IM army.N.F.SG+SM yn.PRT uh.IM name  
the oldest, he was doing military service in Buenos Aires when Dad died
- (265) GAB: achos oedd gyda fi saith o frodyr .  
**GAB:** achos        oedd        gyda        fi        saith        o  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM seven.NUM of.PREP  
frodyr  
brothers.N.M.PL+SM  
because I had seven brothers
- (266) GAB: a mi wnaeth (.) pump y fyddin yn Buenos.Aires@s:cym&spa yn granadero@s:spa  
.  
**GAB:** a        mi        wnaeth        pump        y        fyddin        yn  
*aut:* and.CONJ aff.PRT do.V.3S.PAST+SM five.NUM the.DET.DEF army.N.F.SG+SM in.PREP  
Buenos.Aires<sub>S</sub><sup>C</sup> yn        granadero<sup>S</sup>  
name yn.PRT grenadier.N.M.SG  
and five did military service in Buenos Aires as grenadiers
- (267) GAB: dw i (ddi)m yn gwybo(d) be (y)dy granadero@s:spa yn Gymraeg .  
**GAB:** dw        i        ddim        yn        gwybod        be  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN what.INT  
ydy        granadero<sup>S</sup>        yn        Gymraeg  
be.V.3S.PRES grenadier.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
I don't know what granadero is in Welsh.
- (268) HER: ah@s:cym&spa .  
**HER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah.

- (269) ELO: +< ah@s:cym&spa .  
**ELO:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (270) GAB: uh achos y taldra .  
**GAB:** uh achos y taldra  
**aut:** uh.IM cause.N.M.SG the.DET.DEF height.N.M.SG[or]tallness.N.M.SG  
because of their height.
- (271) GAB: pu(mp) +/.  
**GAB:** pump  
**aut:** five.NUM  
five.
- (272) ELO: ah@s:cym&spa oedden nhw (y)n dal i\_gyd ?  
**ELO:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oedden nhw yn dal i\_gyd  
**aut:** ah.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT continue.V.INFIN all.ADJ  
ah, they were all tall?
- (273) GAB: +< pump pump pump (.) pump granaderos@s:spa .  
**GAB:** pump pump pump pump granaderos<sup>S</sup>  
**aut:** five.NUM five.NUM five.NUM five.NUM grenadier.N.M.PL  
five, five grenadiers.
- (274) ELO: yn dal i\_gyd ?  
**ELO:** yn dal i\_gyd  
**aut:** stative.STAT continue.V.INFIN all.ADJ  
all tall?
- (275) GAB: +< gy(d) (.) dal i\_gyd .  
**GAB:** gyd dal i\_gyd  
**aut:** joint.ADJ+SM continue.V.INFIN[or]continue.V.2S.IMPER[or]tall.ADJ+SM all.ADJ  
all of them tall.
- (276) ELO: mm +...  
**ELO:** mm  
**aut:** mm.IM
- (277) GAB: ie yn dal i\_gyd ie .  
**GAB:** ie yn dal i\_gyd ie  
**aut:** yes.ADV stative.STAT continue.V.INFIN all.ADJ yes.ADV  
yes all of them tall.

- (278) GAB: oh@s:cym&spa .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
oh.
- (279) GAB: ond (dy)na fo .  
**GAB:** ond        dyna        fo  
*aut:* but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
but there we go.
- (280) HER: ie .  
**HER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (281) HER: a wedyn (.) mi briodaist ti efo bachgen o Brynchrwn@s:cym&spa .  
**HER:** a        wedyn        mi        briodaist        ti        efo  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT marry.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S with.PREP  
bachgen o        Brynchrwn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
boy.N.M.SG from.PREP name  
and then you married a boy from Brynchrwn
- (282) GAB: xxx +/.
- (283) GAB: do Carlos@s:cym&spa .  
**GAB:** do        Carlos<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV.PAST name  
yes, Carlos
- (284) ELO: +< &=laughs .
- (285) GAB: wnaesoch chi oh@s:cym&spa ffrindiau mawr .  
**GAB:** wnaesoch        chi        oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ffrindiau        mawr  
*aut:* do.V.2P.PAST.NSTAN+SM you.PRON.2P oh.IM friends.N.M.PL big.ADJ  
you made, oh, great friends
- (286) HER: ffrindiau mawr efo ni (.) oedd .  
**HER:** ffrindiau        mawr efo        ni        oedd  
*aut:* friends.N.M.PL big.ADJ with.PREP we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF  
great friends with us, yes

- (287) GAB: oh@s:cym&spa <oedd uh> [/] oedd uh <dy fam> [//] eich mam +...  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd uh oedd uh dy fam  
*aut:* oh.IM be.V.3S.IMPERF uh.IM be.V.3S.IMPERF uh.IM your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM  
 eich mam  
 your.ADJ.POSS mother.N.F.SG  
 and your mother...
- (288) HER: ie .  
**HER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (289) ELO: +< mm +...  
**ELO:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (290) HER: ie .  
**HER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (291) GAB: +, efo mam Carlos@s:cym&spa oh@s:cym&spa .  
**GAB:** efo mam Carlos<sub>S</sub><sup>C</sup> oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* with.PREP mother.N.F.SG name oh.IM  
 with Carlos' mum, oh...
- (292) HER: +< fel dwy chwaer (.) oedden oedden ie .  
**HER:** fel dwy chwaer oedden oedden  
*aut:* like.CONJ two.NUM.F sister.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN  
 ie  
 yes.ADV  
 like two sisters, they were, yes.
- (293) GAB: fel dwy chwaer .  
**GAB:** fel dwy chwaer  
*aut:* like.CONJ two.NUM.F sister.N.F.SG  
 like two sisters

- (294) HER: a dw i (y)n cofio uh pan o(edde)n ni (y)n blant bach (.) oedd (.) amser  
 [/] &m &r amser (h)ynny (.) wel oedd amser i [/] i fynd i edrych am deulu ac  
 aros ad(ref) dros y pnawn .  
**HER:** a dw i yn cofio uh  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN uh.IM  
**pan oedden ni yn blant bach**  
*when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT child.N.M.PL+SM small.ADJ*  
**oedd amser amser hynny wel oedd amser**  
*be.V.3S.IMPERF time.N.M.SG time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP well.IM be.V.3S.IMPERF time.N.M.SG*  
**i i fynd i edrych am deulu ac**  
*to.PREP to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP look.V.INFIN for.PREP family.N.M.SG+SM and.CONJ*  
**aros adref dros y pnawn**  
*wait.V.INFIN homewards.ADV over.PREP+SM the.DET.DEF afternoon.N.M.SG*  
 and I remember when we were young children, there was time back then to go and look for a  
 family and stay at home during the afternoon
- (295) GAB: +< oedd oedd .  
**GAB:** oedd oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
 there was yes.
- (296) HER: eh@s:cym&spa ?  
**HER:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM
- (297) HER: neu gael te efo nhw ac ati ynde ?  
**HER:** neu gael te efo nhw ac  
*aut:* or.CONJ get.V.INFIN+SM be.IM with.PREP they.PRON.3P and.CONJ  
**ati ynde**  
*to.her.PREP+PRON.F.3S isn't.it.IM*  
 or to have tea with them and that, eh?
- (298) GAB: +< oedd oedd (.) oedd .  
**GAB:** oedd oedd oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
 yes, there was
- (299) HER: uh +...  
**HER:** uh  
*aut:* uh.IM
- (300) ELO: a sgwrsio (y)n braf .  
**ELO:** a sgwrsio yn braf  
*aut:* and.CONJ chat.V.INFIN stative.STAT fine.ADJ  
 and have nice conversations

- (301) HER: +< mae fel (ba)sai +/.  
**HER:** mae fel basai  
*aut:* be.V.3S.PRES like.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN  
 it's as if...
- (302) GAB: +< oedd (.) a sgwrsio (y)n braf .  
**GAB:** oedd a sgwrsio yn braf  
*aut:* be.V.3S.IMPERF and.CONJ chat.V.INFIN stative.STAT fine.ADJ  
 yes, and have nice conversations.
- (303) HER: mae fel (ba)sai (y)r [/] yr amser wedi [/] wedi mynd yn llai i (y)r amser hynny .  
**HER:** mae fel basai yr yr  
*aut:* be.V.3S.PRES like.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN the.DET.DEF the.DET.DEF  
 amser wedi wedi mynd yn llai i  
*time.N.M.SG after.PREP after.PREP go.V.INFIN stative.STAT smaller.ADJ.COMP to.PREP*  
 yr amser hynny  
*the.DET.DEF time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*  
 it's as if time has become shorter than it was then
- (304) GAB: +< yndy yndy .  
**GAB:** yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, yes.
- (305) ELO: +< mm +...  
**ELO:** mm  
*aut:* mm.IM
- (306) HER: achos <o(eddw)n i> [/]/] dw i (y)n cofio ni mynd (.) mewn cerbyd hefyd ynde .  
**HER:** achos oeddwn i dw i yn  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT  
 cofio ni mynd mewn cerbyd hefyd ynde  
*remember.V.INFIN we.PRON.1P go.V.INFIN in.PREP carriage.N.M.SG also.ADV isn't-it.IM*  
 because I remember us going, in a carriage too
- (307) HER: cerbyd a ceffyl oedd hi .  
**HER:** cerbyd a ceffyl oedd hi  
*aut:* carriage.N.M.SG and.CONJ horse.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 it was horse and carriage
- (308) GAB: +< ia .  
**GAB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.



- (309) HER: (di)m un ffordd (.) arall i gael .  
**HER:** dim un ffordd arall i gael  
*aut:* not.ADV one.NUM road.N.F.SG other.ADJ to.PREP get.V.INFIN+SM  
 no other way was available.
- (310) GAB: +< &=dental\_click na na .  
**GAB:** na na  
*aut:* neg.PRT neg.PRT  
 no, no.
- (311) HER: ac uh wel oedden ni (y)n pasio Nadolig efo nhw .  
**HER:** ac uh wel oedden ni yn  
*aut:* and.CONJ uh.IM well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT  
 pasio Nadolig efo nhw  
*pass.V.INFIN Christmas.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P*  
 and well, we used to spend Christmas with them
- (312) GAB: ie .  
**GAB:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (313) HER: ie .  
**HER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (314) HER: a dyna lle [/] lle wnes i (.) ddarganfod (.) mai [/] mai adra oedden nhw  
 (y)n rhoid (f)y teganau i .  
**HER:** a dyna lle lle  
*aut:* and.CONJ that\_is.ADV where.INT[or]place.N.M.SG where.INT[or]place.N.M.SG  
 wnes i ddarganfod  
*do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S discover.V.INFIN+SM[or]detect.V.INFIN+SM*  
 mai mai adra oedden  
*that\_it\_is.CONJ.FOCUS that\_it\_is.CONJ.FOCUS homewards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*  
 nhw yn rhoid fy teganau i  
*they.PRON.3P yn.PRT give.V.0.IMPERF my.ADJ.POSS toy.N.F.PL to.PREP*  
 and that's where I found out that it was at home that they gave my toys
- (315) HER: achos o(eddw)n i (e)rioed wedi meddwl nac oedd Santa\_Claus@s:cym&spa yn fyw  
 wrth\_gwrs .  
**HER:** achos oeddwn i erioed wedi meddwl nac  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP think.V.INFIN neg.PRT  
 oedd Santa\_Claus<sub>s</sub> yn fyw wrth\_gwrs  
*be.V.3S.IMPERF name stative.STAT live.V.INFIN+SM of\_course.ADV*  
 because I had always thought Santa Claus was real, of course

- (316) GAB: ie .  
**GAB: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (317) HER: a dw i (y)n cofio (y)r noson (hyn)ny +//.  
**HER: a dw i yn cofio**  
*aut: and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*  
**yr noson**  
*that.PRON.REL night.N.F.SG[or]come.V.1P.PAST.NSTAN+NM[or]come.V.3P.PAST.NSTAN+NM*  
**hynny**  
*that.ADJ.DEM.SP*  
 and I remember the night...
- (318) HER: dwn i (ddi)m pam .  
**HER: dwn i ddim pam**  
*aut: know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM why?.ADV*  
 I don't know why
- (319) HER: am fo(d) fi mewn gwely diarth neu rhywbeth .  
**HER: am fod fi mewn gwely diarth neu**  
*aut: for.PREP be.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM in.PREP bed.N.M.SG strange.ADJ or.CONJ*  
**rhywbeth**  
*something.N.M.SG*  
 because I was in an unfamiliar bed or something
- (320) HER: wel <(d)w i (we)di jyst> [//] dw i (we)di agor fy llygaid fel hyn .  
**HER: wel dw i wedi jyst dw**  
*aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP just.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN*  
**i wedi agor fy llygaid fel hyn**  
*I.PRON.1S after.PREP open.V.INFIN my.ADJ.POSS eyes.N.M.PL like.CONJ this.PRON.SP*  
 well, I just opened my eyes like this.
- (321) GAB: &=laughs .
- (322) HER: +< a gweld rhywun dod i\_fewn efo dwy bwced bach fel hyn (.) yn ddistaw  
 bach ynde .  
**HER: a gweld rhywun dod i\_fewn efo dwy**  
*aut: and.CONJ see.V.INFIN someone.N.M.SG come.V.INFIN in.PREP with.PREP two.NUM.F*  
**bwced bach fel hyn yn ddistaw bach**  
*bucket.N.M.SG small.ADJ like.CONJ this.PRON.SP stative.STAT silent.ADJ+SM small.ADJ*  
**ynde**  
*isn't.it.IM*  
 and seen somebody come in with two small buckets like this, very quietly

- (323) GAB: +< oh@s:cym&spa paid â dweud !  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> paid â dweud  
*aut:* oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN  
 oh don't say it!
- (324) HER: ia .  
**HER:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (325) HER: amser hynny .  
**HER:** amser hynny  
*aut:* time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP  
 back then
- (326) GAB: +< fues i (e)rioed glywed hynny .  
**GAB:** fues i erioed glywed hynny  
*aut:* be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S never.ADV hear.V.INFIN+SM that.PRON.SP  
 I never heard that
- (327) HER: +< ia ia .  
**HER:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (328) GAB: oh@s:cym&spa !  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM
- (329) HER: a o(eddw)n i (we)di +...  
**HER:** a oeddwn i wedi  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP  
 and I was...
- (330) GAB: mae hynny &a &m +...  
**GAB:** mae hynny  
*aut:* be.V.3S.PRES that.PRON.SP  
 that's...
- (331) HER: +, methu deall rhywsut ynde .  
**HER:** methu deall rhywsut ynde  
*aut:* fail.V.INFIN understand.V.INFIN somehow.ADV isn't.it.IM  
 couldn't understand somehow

- (332) GAB: +< beth oedd +/?  
**GAB: beth oedd**  
*aut: what.INT be.V.3S.IMPERF*  
 what was ..?
- (333) HER: sut oedd pethau wedi [/] wedi digwydd felly .  
**HER: sut oedd pethau wedi wedi digwydd felly**  
*aut: how.INT be.V.3S.IMPERF things.N.M.PL after.PREP after.PREP happen.V.INFIN so.ADV*  
 how things had happened like that
- (334) GAB: +< oh@s:cym&spa !  
**GAB: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*
- (335) ELO: +< &=laughs .
- (336) HER: faint o(eddw)n i ?  
**HER: faint oeddwn i**  
*aut: size.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
 how old was I?
- (337) HER: pump oed .  
**HER: pump oed**  
*aut: five.NUM age.N.M.SG*  
 five years old.
- (338) GAB: ie .  
**GAB: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (339) HER: pump oed o(eddw)n i amser hynny .  
**HER: pump oed oeddwn i amser hynny**  
*aut: five.NUM age.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*  
 I was five years old then
- (340) GAB: +< e(fa)llai bo(d) fi (y)n twtsio hwn ah@s:cym&spa ie .  
**GAB: efallai bod fi yn twtsio hwn**  
*aut: perhaps.CONJ be.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT touch.V.INFIN this.PRON.M.SG*  
**ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie**  
*ah.IM yes.ADV*  
 I might be touching this, ah yes

- (341) GAB: ah@s:cym&spa ie ie .  
**GAB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV  
 ah yes, yes.
- (342) HER: a (.) ie .  
**HER:** a ie  
**aut:** and.CONJ yes.ADV  
 and, yes
- (343) GAB: oh@s:cym&spa fan (y)na gest ti wybod bod dim Santa@s:cym&spa &=laughs !  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> fan yna gest ti  
**aut:** oh.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S  
 wybod bod dim Santa<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 know.V.INFIN+SM be.V.INFIN not.ADV name  
 oh that's where you found out that there's no Santa!
- (344) HER: ia ia ia ia ia ia ia ia (.) ia .  
**HER:** ia ia ia ia ia ia ia ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes, yes...
- (345) EL0: +< &=laughs .
- (346) GAB: +< paid â deud (.) oh@s:cym&spa !  
**GAB:** paid â deud oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN oh.IM  
 don't say it, oh!
- (347) HER: a wedyn o(eddw)n i &m &n& [/ /] o(eddw)n i\_mewn penbleth trwy (y)r dydd  
 wedyn .  
**HER:** a wedyn oeddwn i oeddwn i\_mewn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF in.ADV[or]in.PREP  
 penbleth trwy yr dydd wedyn  
 confusion.N.F.SG through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG afterwards.ADV  
 and then I was confused all day after that
- (348) HER: achos o(eddw)n i (y)n deud +"/.  
**HER:** achos oeddwn i yn deud  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 because I was saying:

- (349) HER: +" dw i ddim mynd i ddweud .  
**HER:** dw i ddim mynd i ddweud  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM  
 "I'm not going to say"
- (350) GAB: na !  
**GAB:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no!
- (351) HER: neu fydden nhw (ddi)m yn dod â (y)chwaneg o deganau i fi [?] .  
**HER:** neu fydden nhw ddim yn  
*aut:* or.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT  
 dod â ychwaneg o deganau i fi  
*come.V.INFIN with.PREP more.ADV of.PREP toy.N.F.PL+SM to.PREP I.PRON.1S+SM*  
 or they won't bring me any more presents
- (352) GAB: +< aw@s:cym&spa !  
**GAB:** aw<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* aw.IM[or]gaw.N.SG+SM
- (353) HER: +" dw i ddim mynd i ddeud .  
**HER:** dw i ddim mynd i  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP  
 ddeud  
*say.V.INFIN.SPOKEN+SM*  
 "I'm not going to say" .
- (354) HER: a wedyn gadwais i (y)r &s &=laughs +...  
**HER:** a wedyn gadwais i  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV keep.V.1S.PAST.SPOKEN+SM[or]keep.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S  
 yr  
*the.DET.DEF*  
 and then I kept the...
- (355) GAB: oh@s:cym&spa .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (356) GAB: +< oh@s:cym&spa .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.

(357) HER: +, gyfrinach am yn +/.

**HER: gyfrinach am yn**  
*aut: secret.N.F.SG+SM for.PREP yn.PRT*

the secret about my...

(358) GAB: oedd hynny (y)n digwydd efo ni (he)fyd .

**GAB: oedd hynny yn digwydd efo ni**  
*aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT happen.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P*  
**hefyd**  
*also.ADV*

that used to happen with us as well .

(359) GAB: oedden n(i) chwilio am yr hosan fwy yn\_ystod y dydd (.) i gael rhoid wrth ben y gwely .

**GAB: oedden ni chwilio am yr hosan**  
*aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P search.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF sock.N.F.SG*  
**fwya yn\_ystod y dydd i gael**  
*biggest.ADJ.SUP+SM during.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM*  
**rhoid wrth ben y gwely**  
*give.V.0.IMPERF by.PREP head.N.M.SG+SM the.DET.DEF bed.N.M.SG*

we would look for the biggest stocking during the day to put at the end of the bed

(360) ELO: +< &=laughs .

(361) ELO: ie .

**ELO: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes.

(362) GAB: yr [/] yr hosan fwy (.) oedden ni (y)n gallu gael &=laughs .

**GAB: yr yr hosan fwy oedden**  
*aut: the.DET.DEF the.DET.DEF sock.N.F.SG biggest.ADJ.SUP+SM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*  
**ni yn gallu gael**  
*we.PRON.1P stative.STAT be\_able.V.INFIN get.V.INFIN+SM*

the biggest sock we could find.

(363) ELO: +< &=laughs .

(364) HER: &=laughs .

(365) GAB: a deud un yn deud wrth y llall +"/.

**GAB: a deud un yn deud wrth**  
*aut: and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN one.NUM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP*  
**y llall**  
*the.DET.DEF other.PRON*

and one would say to the other:

(366) GAB: +" mi wnawn ni gofalu (h)eno (..) bod yn deffro cael gweld (..) pwy ydy Santa\_Claus@s:cym&spa .

**GAB: mi wnawn ni gofalu heno bod**  
*aut: aff.PRT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P take\_care.V.INFIN tonight.ADV be.V.INFIN*  
**yn deffro cael gweld pwy ydy Santa\_Claus<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*stative.STAT waken.V.INFIN get.V.INFIN see.V.INFIN who.PRON be.V.3S.PRES name*

"we'll make sure to wake up tonight to see who Santa Claus is"

(367) ELO: &=laughs .

(368) GAB: +" fydden ni (y)n cadw (..) yn ddeffro (..) (h)eno .

**GAB: fydden ni yn cadw yn**  
*aut: be.V.3P.COND.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT keep.V.INFIN stative.STAT*  
**ddeffro heno**  
*waken.V.INFIN+SM tonight.ADV*

"we'll stay awake tonight"

(369) HER: ia oh@s:cym&spa .

**HER: ia oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: yes.ADV oh.IM*

yes, oh

(370) GAB: un deud wrth y llall welaist ti ?

**GAB: un deud wrth y llall welaist**  
*aut: one.NUM say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP the.DET.DEF other.PRON see.V.2S.PAST+SM*  
**ti**  
*you.PRON.2S*

one would say to the other, you see?

(371) HER: ia .

**HER: ia**  
*aut: yes.ADV*

yes.

(372) GAB: brodyr fi fel (yn)a .

**GAB: brodyr fi fel yna**  
*aut: brothers.N.M.PL I.PRON.1S+SM like.CONJ there.ADV*

my brothers, like that.

(373) HER: debyg iawn .

**HER: debyg iawn**  
*aut: similar.ADJ+SM very.ADV*

I'm sure.



(374) GAB: fydden ni (y)n deud un wrth y llall +"/.

**GAB:** fydden                      ni                      yn                      deud                      un  
*aut:*    be.V.3P.COND.SPOKEN+SM    we.PRON.1P    stative.STAT    say.V.INFIN.SPOKEN    one.NUM  
 wrth    y                      llall  
*by.PREP    the.DET.DEF    other.PRON*  
 we'd say one to the other:

(375) GAB: +" mi wna [///] fydda i fod yn deff(ro) &d [//] deffro (h)eno i gael gweld  
 pwy ydy Santa\_Claus@s:cym&spa .

**GAB:** mi            wna                      fydda                      i                      fod                      yn  
*aut:*    aff.PRT    do.V.13S.PRES+SM    be.V.1S.FUT+SM    I.PRON.1S    be.V.INFIN+SM    stative.STAT  
 deffro            deffro            heno            i            gael            gweld            pwy  
*waken.V.INFIN    waken.V.INFIN    tonight.ADV    to.PREP    get.V.INFIN+SM    see.V.INFIN    who.PRON*  
 ydy            Santa\_Claus<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*be.V.3S.PRES    name*

"I will be awake tonight to see who Santa Claus is"

(376) HER: &=laughs .

(377) ELO: &=laughs .

(378) GAB: ond na <oedden ni> [//] aethon ni i gysgu a mi ddôth y  
 Santa\_Claus@s:cym&spa (y)ma fewn (.) heb i ni glywed .

**GAB:** ond            na            oedden                      ni                      aethon  
*aut:*    but.CONJ    neg.PRT    be.V.3P.IMPERF.SPOKEN    we.PRON.1P    go.V.3P.PAST.SPOKEN  
 ni            i            gysgu                      a                      mi            ddôth  
*we.PRON.1P    to.PREP    sleep.V.INFIN+SM    and.CONJ    aff.PRT    come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*  
 y            Santa\_Claus<sub>S</sub><sup>C</sup>    yma            fewn            heb            i            ni  
*the.DET.DEF    name            here.ADV    in.PREP+SM    without.PREP    to.PREP    we.PRON.1P*  
 glywed  
*hear.V.INFIN+SM*

but no, we would fall asleep and this Santa Claus came in without us hearing

(379) ELO: +< &=laughs oh@s:cym&spa ie .

**ELO:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>    ie  
*aut:*    oh.IM    yes.ADV  
 oh yes

(380) GAB: <a codi (y)n y bore> [///] deffro (y)n y bore a (y)r peth cynta edrych ar  
 sanau (y)ma .

**GAB:** a            codi            yn            y            bore  
*aut:*    and.CONJ    lift.V.INFIN    in.PREP    the.DET.DEF    morning.N.M.SG  
 deffro  
*waken.V.2S.IMPER[or]waken.V.2S.IMPER[or]waken.V.3S.PRES[or]waken.V.3S.PRES[or]waken.V.INFIN*  
 yn            y            bore            a            yr            peth            cynta  
*in.PREP    the.DET.DEF    morning.N.M.SG    and.CONJ    the.DET.DEF    thing.N.M.SG    first.ORD.SPOKEN*  
 edrych                                      ar            sanau            yma  
*look.V.2S.IMPER[or]look.V.3S.PRES[or]look.V.INFIN    on.PREP    socks.N.F.PL    here.ADV*

and get up in the morning, wake in the morning and look first thing at these stockings

(381) GAB: oh@s:cym&spa .

**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
oh.

(382) GAB: ac oedden ni (y)n fflat yn aml (.) dim\_ond rhyw damaid bach o rhywbeth  
oedd yn gwaelod yr (h)osan .

**GAB:** ac oedden ni yn fflat yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT flat.N.F.SG stative.STAT  
aml dim\_ond rhyw damaid bach o rhywbeth  
frequent.ADJ only.ADV some.PREQ piece.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP something.N.M.SG  
oedd yn gwaelod yr hosan  
be.V.3S.IMPERF yn.PRT bottom.N.M.SG the.DET.DEF sock.N.F.SG

and we'd often be disappointed... there would only be a little something at the bottom of the  
stocking

(383) EL0: +< &=laughs .

(384) GAB: a ninnau wedi chwilio am yr hosan fwy .

**GAB:** a ninnau wedi chwilio am yr  
*aut:* and.CONJ we.also.PRON.EMPH.1P after.PREP search.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF  
hosan fwy  
sock.N.F.SG biggest.ADJ.SUP+SM

and we'd looked for the biggest stocking

(385) HER: +< wel (..) dw i (y)n cofio mam yn deud mai dim\_ond oren oedden nhw (y)n  
gael .

**HER:** wel dw i yn cofio mam  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN mother.N.F.SG  
yn deud mai dim\_ond oren  
stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN that\_it\_is.CONJ.FOCUS only.ADV orange.N.MF.SG  
oedden nhw yn gael  
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN+SM

well I remember mum saying they only used to get an orange

(386) GAB: oh@s:cym&spa !

**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM

(387) GAB: ie ie !

**GAB:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.

- (388) HER: +< ar waelod [///] &=laughs (.) oren ar waelod yr hosan .  
**HER:** ar waelod oren ar waelod yr  
**aut:** on.PREP bottom.N.M.SG+SM orange.N.MF.SG on.PREP bottom.N.M.SG+SM the.DET.DEF  
 hosan  
 sock.N.F.SG  
 an orange at the bottom of the sock.
- (389) GAB: dim\_ond oren .  
**GAB:** dim\_ond oren  
**aut:** only.ADV orange.N.MF.SG  
 only an orange
- (390) GAB: ie &=laughs oh@s:cym&spa !  
**GAB:** ie oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV oh.IM  
 yes, oh!
- (391) ELO: +< &=laughs .
- (392) GAB: ia ni (y)n codi rhedeg at gwely mam a deud +"/.  
**GAB:** ia ni yn codi rhedeg at gwely  
**aut:** yes.ADV we.PRON.1P stative.STAT lift.V.INFIN run.V.INFIN to.PREP bed.N.M.SG  
 mam a deud  
 mother.N.F.SG and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN  
 yes, we'd get up, run to mum's bed and say:
- (393) GAB: +" wylwch be dan ni (we)di gael efo (y)r Santa\_Claus@s:cym&spa !  
**GAB:** wylwch be dan ni wedi  
**aut:** weep.V.2P.IMPER what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP  
 gael efo yr Santa\_Claus<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 get.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF name  
 look what we get from Santa Claus!
- (394) ELO: &=laughs .
- (395) GAB: ond oedden ni (y)n ddwl yn\_doedden ?  
**GAB:** ond oedden ni yn ddwl  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT stupid.ADJ+SM  
 yn\_doedden  
 be.V.3P.IMPERF.TAG  
 but we were dull, weren't we?
- (396) ELO: oh@s:cym&spa .  
**ELO:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM

- (397) GAB: +< <oedden ni ddim yn credu> [/]/ oedden ni (ddi)m yn gwybod bod y Santa\_Claus@s:cym&spa i ddod .
- GAB: oedden ni ddim yn credu**  
*aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN*  
**oedden ni ddim yn gwybod bod**  
*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN*  
**y Santa\_Claus<sub>S</sub><sup>C</sup> i ddod**  
*the.DET.DEF name to.PREP come.V.INFIN+SM*  
 we didn't believe, we didn't know Santa Claus was going to come
- (398) ELO: debyg iawn .
- ELO: debyg iawn**  
*aut: similar.ADJ+SM very.ADV*  
 I'm sure.
- (399) GAB: oh@s:cym&spa .
- GAB: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
 oh.
- (400) HER: ia ia ia .
- HER: ia ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes
- (401) GAB: (dyn)a ti amser braf ynde ?
- GAB: dyna ti amser braf ynde**  
*aut: that\_is.ADV you.PRON.2S time.N.M.SG fine.ADJ isn't\_it.IM*  
 that was a nice time, wasn't it?
- (402) HER: ia (.) ia ia .
- HER: ia ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes, yes.
- (403) ELO: +< ia wir &=laughs .
- ELO: ia wir**  
*aut: yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*  
 yes indeed.
- (404) GAB: +< amser braf .
- GAB: amser braf**  
*aut: time.N.M.SG fine.ADJ*  
 a nice time.

- (405) GAB: ond oedden ni (y)n bodlon a +/.
- GAB:** ond oedden ni yn bodlon a  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT content.ADJ and.CONJ  
 but we were content and...
- (406) ELO: neisiach na rŵan .
- ELO:** neisiach na rŵan  
**aut:** nice.ADJ.COMP than.CONJ now.ADV  
 nicer than now.
- (407) GAB: &r (n)eisiach na rŵan .
- GAB:** neisiach na rŵan  
**aut:** nice.ADJ.COMP than.CONJ now.ADV  
 nicer than now.
- (408) HER: oh@s:cym&spa .
- HER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (409) HER: mor ddiniwed oedd bopeth ynde ?
- HER:** mor ddiniwed oedd bopeth ynde  
**aut:** so.ADV innocent.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG+SM isn't.it.IM  
 everything was so innocent, wasn't it?
- (410) GAB: +< mor ddiniwed ynde ?
- GAB:** mor ddiniwed ynde  
**aut:** so.ADV innocent.ADJ+SM isn't.it.IM  
 so innocent, wasn't it?
- (411) HER: +< ia .
- HER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (412) HER: a fel (yn)a o(edde)n ni (y)n difyrru (ei)n hunain ar y fferm ynde ?
- HER:** a fel yna oedden ni yn  
**aut:** and.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT  
 difyrru ein hunain ar y fferm ynde  
 amuse.V.INFIN our.ADJ.POSS self.PRON.PL on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG isn't.it.IM  
 and that's how we entertained ourselves on the farm, wasn't it?
- (413) GAB: ia .
- GAB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (414) HER: w i (y)n cofio (.) rhedeg ar\_ôl y pilipalas a (.) trio dal nhw a [/] a  
allan yn y cae efo nhad yn hel y (.) corn [/] corn ynde .  
**HER: i yn cofio rhedeg ar\_ôl y**  
*aut: to.PREP stative.STAT remember.V.INFIN run.V.INFIN after.PREP the.DET.DEF*  
**pilipalas a trio dal nhw a a**  
*butterfly.N.M.PL and.CONJ try.V.INFIN continue.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ and.CONJ*  
**allan yn y cae efo nhad**  
*out.ADV yn.PRT that.PRON.REL field.N.M.SG[or]close.V.3S.PRES with.PREP father.N.M.SG+NM*  
**yn hel y corn corn**  
*stative.STAT collect.V.INFIN the.DET.DEF corn.N.M.SG[or]horn.N.M.SG corn.N.M.SG[or]horn.N.M.SG*  
**ynde**  
*isn't.it.IM*  
I remember running after the butterflies and trying to catch them and being out in the field  
with my father collecting the corn
- (415) ELO: +< ie .  
**ELO: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (416) GAB: +< corn .  
**GAB: corn**  
*aut: corn.N.M.SG[or]horn.N.M.SG*  
corn.
- (417) ELO: mm +...  
**ELO: mm**  
*aut: mm.IM*  
mm.
- (418) HER: uh i fwyta .  
**HER: uh i fwyta**  
*aut: uh.IM to.PREP eat.V.INFIN+SM*  
to eat
- (419) GAB: +< india\_corn ?  
**GAB: india\_corn**  
*aut: maize.N.M.SG*  
sweetcorn ?
- (420) HER: ia .  
**HER: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes

- (421) HER: a wedyn o(edde)n nhw (y)n berwi llond tun fel hyn o rheini oedd yn dod (.)  
i\_mewn &n uh fel un Nafta@s:cym&spa (.) ynde .

**HER:** a wedyn oedden nhw yn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
berwi llond tun fel hyn o rheini  
*boil.V.INFIN fullness.N.M.SG tin.N.M.SG like.CONJ this.PRON.SP of.PREP those.PRON*  
oedd yn dod i\_mewn uh fel un  
*be.V.3S.IMPERF stative.STAT come.V.INFIN in.ADV[or]in.PREP uh.IM like.CONJ one.NUM*  
Nafta<sup>C</sup><sub>S</sub> ynde  
*name isn't\_it.IM*

and then they would boil a whole tin like this from those that came in, like the nafta

- (422) GAB: [- spa] +< qué lindo .

**GAB:** [- spa] qué lindo  
*aut:* [- spa] what.INT cute.ADJ.M.SG

how lovely

- (423) GAB: ie ie .

**GAB:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV

yes, yes

- (424) HER: uh amser hynny oedd y Nafta@s:cym&spa yn dod o (y)r Unol\_Daleithiau .

**HER:** uh amser hynny oedd y Nafta<sup>C</sup><sub>S</sub> yn  
*aut:* uh.IM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name stative.STAT  
dod o yr Unol\_Daleithiau  
*come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF name*

in those days, the nafta came from the US.

- (425) GAB: ie .

**GAB:** ie  
*aut:* yes.ADV

yes.

- (426) HER: a wedyn berwi nhw (.) ar ganol y buarth fel (yn)a ynde (.) mewn cysgod .

**HER:** a wedyn berwi nhw ar ganol  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV boil.V.INFIN they.PRON.3P on.PREP middle.N.M.SG+SM  
y buarth fel yna ynde mewn cysgod  
*the.DET.DEF yard.N.M.SG like.CONJ there.ADV isn't\_it.IM in.PREP shadow.N.M.SG*

and then boil them in the yard, in the shade.

- (427) GAB: ie .

**GAB:** ie  
*aut:* yes.ADV

yes

(428) HER: a wedyn (e)iste(dd) lawr ar (.) boncyff o goed (.) i\_gyd i [/] i fwyta y choclos@s:spa (y)ma .

**HER: a wedyn eistedd lawr ar**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV sit.V.3S.PRES[or]sit.V.INFIN floor.N.M.SG+SM on.PREP*

**boncyff o goed i\_gyd i i fwyta**  
*stump.N.M.SG of.PREP trees.N.M.SG+SM all.ADJ to.PREP to.PREP eat.V.INFIN+SM*

**y choclos<sup>S</sup> yma**  
*the.DET.DEF \_on\_the\_cob.N.M.PL here.ADV*

and then all sitting down on a tree trunk to eat these choclos (corn on the cob)

(429) GAB: +< ia .

**GAB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes

(430) HER: dan ni (y)n galw nhw [?] choclo@s:spa ["] .

**HER: dan ni yn galw nhw**  
*aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT call.V.INFIN they.PRON.3P*

**choclo<sup>S</sup>**  
*corn\_on\_the\_cob.N.M.SG*

we call them "choclo"

(431) GAB: +< ia (.) india\_corn .

**GAB: ia india\_corn**  
*aut: yes.ADV maize.N.M.SG*  
 yes, sweetcorn

(432) HER: ia .

**HER: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

(433) HER: uh hefo (y)r menyn (.) a dipyn bach o halen a pupur .

**HER: uh hefo yr menyn a dipyn**  
*aut: uh.IM with.PREP+H the.DET.DEF butter.N.M.SG and.CONJ little\_bit.N.M.SG+SM*

**bach o halen a pupur**  
*small.ADJ of.PREP salt.N.M.SG and.CONJ pepper.N.M.SG*

with butter and a little salt and pepper

(434) HER: a dyna (y)r uh cinio ynde ?

**HER: a dyna yr uh cinio ynde**  
*aut: and.CONJ that\_is.ADV the.DET.DEF uh.IM dinner.N.M.SG isn't\_it.IM*

and that was lunch, wasn't it?



- (435) GAB: ie .  
**GAB: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (436) HER: oedd pawb cael llond bol o (y)r corn (y)ma .  
**HER: oedd pawb cael llond bol o**  
*aut: be.V.3S.IMPERF everyone.PRON get.V.INFIN fullness.N.M.SG belly.N.M.SG of.PREP*  
**yr corn yma**  
*the.DET.DEF corn.N.M.SG[or]horn.N.M.SG here.ADV*  
 everybody would get sick of this corn
- (437) GAB: +< oedd .  
**GAB: oedd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF*  
 yes
- (438) GAB: oedden nhw (y)n neis neis eh@s:cym&spa neis eh@s:cym&spa ?  
**GAB: oedden nhw yn neis neis eh<sub>S</sub><sup>C</sup> neis**  
*aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT nice.ADJ nice.ADJ eh.IM nice.ADJ*  
**eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*eh.IM*  
 they were very nice, weren't they?
- (439) HER: +< choclos@s:spa (.) choclos@s:spa ia .  
**HER: choclos<sup>S</sup> choclos<sup>S</sup> ia**  
*aut: \_on\_the\_cob.N.M.PL \_on\_the\_cob.N.M.PL yes.ADV*  
 choclos, yes
- (440) GAB: +< oh@s:cym&spa !  
**GAB: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*
- (441) ELO: +< a wedyn ni (y)n chwarae efo (y)r uh y carreteles@s:spa .  
**ELO: a wedyn ni yn chwarae efo**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV we.PRON.1P stative.STAT play.V.INFIN with.PREP*  
**yr uh y carreteles<sup>S</sup>**  
*the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF reel.N.M.PL*  
 and then we played with the carreteles (reels) .
- (442) ELO: uh uh be (y)dy carre(teles)@s:spa ?  
**ELO: uh uh be ydy carreteles<sup>S</sup>**  
*aut: uh.IM uh.IM what.INT be.V.3S.PRES reel.N.M.PL*  
 er, what's ca-?

- (443) HER: +< oh@s:cym&spa .  
**HER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (444) GAB: rils .  
**GAB:** rils  
**aut:** reel.N.F.PL  
reels.
- (445) HER: ie .  
**HER:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (446) ELO: yr uh ril [?] xx ?  
**ELO:** yr uh ril  
**aut:** the.DET.DEF uh.IM reel.N.F.SG  
the...er, reel [...] ?
- (447) HER: +< mm ie .  
**HER:** mm ie  
**aut:** mm.IM yes.ADV  
mm, yes.
- (448) GAB: rils (.) rils (.) rils .  
**GAB:** rils rils rils  
**aut:** reel.N.F.PL reel.N.F.PL reel.N.F.PL  
reels, reels, reels.
- (449) HER: +< carretele(s)@s:spa ia (.) rils .  
**HER:** carreteles<sup>S</sup> ia rils  
**aut:** reel.N.M.PL yes.ADV reel.N.F.PL  
carreteles, yes... reels.
- (450) ELO: +< ie ie rils .  
**ELO:** ie ie rils  
**aut:** yes.ADV yes.ADV reel.N.F.PL  
yes, yes reels.
- (451) ELO: a [/] a [/] mm a rywbeth i [//] i gwthio nhw fel (yn)a .  
**ELO:** a a mm a rywbeth i i  
**aut:** and.CONJ and.CONJ mm.IM and.CONJ something.N.M.SG+SM to.PREP to.PREP  
**gwthio nhw fel yna**  
shove.V.INFIN they.PRON.3P like.CONJ there.ADV  
and something to push them like that

- (452) GAB: ie !  
**GAB: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes!
- (453) HER: mmhm .  
**HER: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
 mmhm
- (454) ELO: a [/] a wneud uh rhedeg ei\_gilydd &=laughs .  
**ELO: a a wneud uh rhedeg ei\_gilydd**  
*aut: and.CONJ and.CONJ make.V.INFIN+SM uh.IM run.V.INFIN each\_other.PRON.3SP*  
 and making, er, to run together
- (455) GAB: +< ie (.) oh@s:cym&spa !  
**GAB: ie oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: yes.ADV oh.IM*  
 yes, oh!
- (456) HER: +< dipyn o llyn wrth rheini .  
**HER: dipyn o llyn wrth rheini**  
*aut: little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP string.N.M.SG+SM by.PREP those.PRON*  
 a bit of string by those
- (457) GAB: ti (y)n cofio pethau fel (y)na ?  
**GAB: ti yn cofio pethau fel yna**  
*aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN things.N.M.PL like.CONJ there.ADV*  
 you remember things like that?
- (458) ELO: +< &=laughs .
- (459) HER: +< ia .  
**HER: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (460) GAB: ond uh (.) o(eddw)n i (y)n [/] wel o(eddw)n i (y)n gorfod &s (.) chwarae efo mrodyr .  
**GAB: ond uh oeddwn i yn wel oeddwn i**  
*aut: but.CONJ uh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
**yn gorfod chwarae efo mrodyr**  
*aut: stative.STAT have\_to.V.INFIN play.V.INFIN with.PREP brothers.N.M.PL+NM*  
 but I had to play with my brothers

- (461) ELO: mm +...
- ELO: mm**  
*aut: mm.IM*
- (462) GAB: w(rth)\_(gw)rs [?] <chwarae fútbol@s:spa> [/] &o chwarae fútbol@s:spa .
- GAB: wrth\_gwrs chwarae fútbol<sup>S</sup>**  
*aut: of\_course.ADV game.N.M.SG[or]play.V.2S.IMPER[or]play.V.INFIN football.N.M.SG*  
**chwarae fútbol<sup>S</sup>**  
*game.N.M.SG[or]play.V.2S.IMPER[or]play.V.INFIN football.N.M.SG*  
 playing football of course
- (463) GAB: &n o(edd) gyda fi ddim chwaer i ga(el) &=laughs +...
- GAB: oedd gyda fi ddim chwaer i**  
*aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S+SM not.ADV+SM sister.N.F.SG to.PREP*  
**gael**  
*get.V.INFIN+SM*  
 I didn't have a sister to have...
- (464) ELO: &=laughs .
- (465) HER: +< ia .
- HER: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (466) HER: oedden nhw (y)n dyfeisio bob math o [/] o +/.
- HER: oedden nhw yn dyfeisio bob**  
*aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT invent.V.INFIN each.PREQ+SM*  
**math o o**  
*type.N.M.SG of.PREP he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 they invented all sorts of...
- (467) GAB: chwaraeon .
- GAB: chwaraeon**  
*aut: games.N.M.PL[or]play.V.1P.PAST.SPOKEN[or]play.V.3P.PAST.SPOKEN*  
 sports.
- (468) HER: ia .
- HER: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

- (469) HER: dw i (y)n cofio rhywun yn deud hanes (.) bod uh (.) uh wedi gwneud uh trol bach fel hyn .

**HER:** dw i yn cofio rhywun  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN someone.N.M.SG  
 yn deud hanes bod uh uh wedi  
*stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN story.N.M.SG be.V.INFIN uh.IM uh.IM after.PREP*  
 gwneud uh trol bach fel hyn  
*make.V.INFIN uh.IM cart.N.F.SG small.ADJ like.CONJ this.PRON.SP*

I remember somebody telling the story that [they] had made a little trailer like this

- (470) GAB: ie .

**GAB:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (471) HER: a dim\_ond +//.

**HER:** a dim\_ond  
*aut:* and.CONJ only.ADV  
 and only...

- (472) HER: oedden nhw (y)n cadw dwy afr (..) dwy chiva@s:spa (.) yn y [/] yn y buarth fel (yn)a .

**HER:** oedden nhw yn cadw dwy  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT keep.V.INFIN two.NUM.F  
 afr dwy chiva<sup>S</sup> yn y yn y  
*goat.N.F.SG+SM two.NUM.F kid.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF*  
 buarth fel yna  
*yard.N.M.SG like.CONJ there.ADV*

they used to keep two goats, two chivas (female kid) in the yard like that.

- (473) GAB: [- spa] +< chiva .

**GAB:** [- spa] chiva  
*aut:* [- spa] kid.N.F.SG  
 female kid.

- (474) GAB: ie .

**GAB:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (475) HER: ie a magu chivas@s:spa fel (y)ma oedd blant .

**HER:** ie a magu chivas<sup>S</sup> fel yma oedd  
*aut:* yes.ADV and.CONJ rear.V.INFIN kid.N.F.PL like.CONJ here.ADV be.V.3S.IMPERF  
 blant  
*child.N.M.PL+SM*

yes and raising chivas like this is what children did

- (476) GAB: ia ia .  
**GAB:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (477) HER: magu oen neu magu chiva@s:spa .  
**HER:** magu oen neu magu chiva<sup>S</sup>  
**aut:** rear.V.INFIN lamb.N.M.SG or.CONJ rear.V.INFIN kid.N.F.SG  
 raising a lamb or a chiva.
- (478) HER: a wir o(edde)n nhw (y)n bachu un o rheini yn y (.) car bach (y)ma .  
**HER:** a wir oedden nhw  
**aut:** and.CONJ truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P  
 yn bachu un o rheini yn y car  
 stative.STAT hook.V.INFIN one.NUM of.PREP those.PRON in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG  
 bach yma  
 small.ADJ here.ADV  
 and they would tie one of them to this little car
- (479) HER: <oedd rywun (y)na> [?] wedi wneud .  
**HER:** oedd rywun yna wedi wneud  
**aut:** be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM there.ADV after.PREP make.V.INFIN+SM  
 someone there had done it.
- (480) GAB: oh@s:cym&spa .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (481) HER: +< ond ddim [/] ddi(m) [/] &=laughs ddim iws i un fw(y) [//] mwy na bum  
 chwech oed fynd i fewn .  
**HER:** ond ddim ddim ddim iws i un  
**aut:** but.CONJ not.ADV+SM not.ADV+SM not.ADV+SM use.N.M.SG to.PREP one.NUM  
 fwy mwy na bum chwech oed  
 more.ADJ.COMP+SM more.ADJ.COMP than.CONJ five.NUM+SM six.NUM age.N.M.SG  
 fynd i fewn  
 go.V.INFIN+SM in.PREP  
 but it was no use anyone older than five or six going inside.
- (482) GAB: na .  
**GAB:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.

- (483) HER: achos <oedd y> [/] oedd yr afr methu [/] (.) methu &=&=laughs +...
- HER:** achos oedd y oedd yr  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 afr methu methu  
 goat.N.F.SG+SM fail.V.INFIN fail.V.INFIN  
 because the goat couldn't...
- (484) GAB: +< oedd y chiva@s:spa (ddi)m &p (g)allu mynd (.) oh@s:cym&spa .
- GAB:** oedd y chiva<sup>S</sup> ddim gallu mynd oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF kid.N.F.SG not.ADV+SM be\_able.V.INFIN go.V.INFIN oh.IM  
 the chiva couldn't go, oh.
- (485) ELO: y chiva@s:spa ddim [/] ddim nerth i fynd â nhw &=&=laughs .
- ELO:** y chiva<sup>S</sup> ddim ddim nerth i  
**aut:** the.DET.DEF kid.N.F.SG not.ADV+SM not.ADV+SM strength.N.M.SG to.PREP  
 fynd â nhw  
 go.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P  
 the chiva didn't have the energy to carry them.
- (486) GAB: +< &p lle oedd hynny (y)n digwydd ?
- GAB:** lle oedd hynny yn digwydd  
**aut:** where.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT happen.V.INFIN  
 where did this happen?
- (487) GAB: &=&=laughs .
- (488) GAB: <lle oedd hynny (y)n digwydd> [/] lle oedd hynny (y)n digwydd ?
- GAB:** lle oedd hynny yn digwydd lle  
**aut:** where.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT happen.V.INFIN where.INT  
 oedd hynny yn digwydd  
 be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT happen.V.INFIN  
 where did this happen?
- (489) HER: uh um dw i (ddi)m yn cofio enw [?] +//.
- HER:** uh um dw i ddim yn  
**aut:** uh.IM um.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT  
 cofio enw  
 remember.V.INFIN name.N.M.SG  
 I don't remember the name...
- (490) HER: os mai Rhodri\_Wyn@s:cym&spa neu xx oedd yn deud yr hanes .
- HER:** os mai Rhodri\_Wyn<sup>C</sup><sub>S</sub> neu oedd yn  
**aut:** if.CONJ that\_it\_is.CONJ.FOCUS name or.CONJ be.V.3S.IMPERF stative.STAT  
 deud yr hanes  
 say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF story.N.M.SG  
 whether it was Rhodri Wyn telling the story.

- (491) GAB: paid â deud .  
**GAB:** paid                    â                    deud  
*aut:* stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN  
 don't say it.
- (492) HER: +< ie (.) ie .  
**HER:** ie                    ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (493) GAB: oh@s:cym&spa !  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM
- (494) HER: mae o (y)n y llyfr [//] uh (y)n llyfr Gaim(an)@s:cym&spa [//]  
 Gaiman@s:cym&spa (.) efo xx rŵan .  
**HER:** mae                    o                    yn                    y                    llyfr                    uh                    yn  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG uh.IM yn.PRT  
 llyfr                    Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup> Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup> efo                    rŵan  
 book.N.M.SG name                    name                    with.PREP now.ADV  
 it's in the Gaiman book, by xx now.
- (495) HER: wnaeth o sgwrsio (.) efo bobl y [/] y wlad ynde ?  
**HER:** wnaeth                    o                    sgwrsio                    efo  
*aut:* do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN chat.V.INFIN with.PREP  
 bobl                    y                    y                    wlad                    ynde  
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM the.DET.DEF the.DET.DEF country.N.F.SG+SM isn't\_it.IM  
 he talked with country people.
- (496) GAB: paid â deud .  
**GAB:** paid                    â                    deud  
*aut:* stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN  
 don't say it.
- (497) HER: [- spa] conversaciones .  
**HER:** [- spa] conversaciones  
*aut:* [- spa] conversation.N.F.PL  
 conversations.
- (498) GAB: +< ah@s:cym&spa .  
**GAB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.



- (499) HER: [- spa] conversaciones con la gente del valle .  
**HER:** [- spa] conversaciones con la gente  
**aut:** [- spa] conversation.N.F.PL with.PREP the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG  
del valle  
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG valley.N.M.SG  
conversations with the people of the valley.
- (500) ELO: [- spa] +< conversaciones de Gaiman@s:cym&spa .  
**ELO:** [- spa] conversaciones de Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** [- spa] conversation.N.F.PL of.PREP name  
conversations from Gaiman.
- (501) GAB: [- spa] +< de (.) gente del valle .  
**GAB:** [- spa] de gente  
**aut:** [- spa] of.PREP gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG  
del valle  
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG valley.N.M.SG  
from the people of the valley.
- (502) HER: wel mae o (y)n ddifyr cofia .  
**HER:** wel mae o yn ddifyr  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT amusing.ADJ+SM  
cofia  
remember.V.2S.IMPER  
well, it's fascinating, you know.
- (503) GAB: paid â deud !  
**GAB:** paid â deud  
**aut:** stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN  
you don't say!
- (504) HER: +< yndy [/] yndy &n .  
**HER:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes it is
- (505) HER: ges i o (y)n presant rŵan pan uh (.) (e)fo (y)r cyfieithiad .  
**HER:** ges i o  
**aut:** get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP  
yn presant rŵan pan uh efo yr cyfieithiad  
yn.PRT present.N.M.SG now.ADV when.CONJ uh.IM with.PREP the.DET.DEF translation.N.M.SG  
I got it as a present now when... with the translation.

(506) GAB: +< beth ydy enw (y)r llyfr ?

**GAB:** beth ydy enw yr llyfr  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF book.N.M.SG  
 what's the book called?

(507) GAB: be (y)dy enw (y)r llyfr ?

**GAB:** be ydy enw yr llyfr  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF book.N.M.SG  
 what's the book called?

(508) HER: Gaiman@s:cym&spa ["] .

**HER:** Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 "Gaiman".

(509) GAB: Gaiman@s:cym&spa ["] .

**GAB:** Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 "Gaiman".

(510) HER: mae (y)n deud i bobl Gaiman@s:cym&spa ond mae o (y)n &d &m +...

**HER:** mae yn deud i bobl  
*aut:* be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM  
**Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>** ond mae o yn  
*name but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT*  
 it says it's for the people of Gaiman but it's...

(511) GAB: +< oh@s:cym&spa .

**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM

(512) ELO: [- spa] conversaciones con la gente de Gaiman@s:cym&spa .

**ELO:** [- spa] conversaciones con la gente de  
*aut:* [- spa] conversation.N.F.PL with.PREP the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG of.PREP  
**Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name*  
 conversations with the people of Gaiman.

(513) GAB: [- spa] +< con la gente de Gaiman@s:cym&spa .

**GAB:** [- spa] con la gente de Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* [- spa] with.PREP the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG of.PREP name  
 with the people from Gaiman.

- (514) HER: +< ia .  
**HER: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (515) HER: oedd o (y)r un fath i ni gyd ynde .  
**HER: oedd o yr un fath**  
*aut: be.V.3S.IMPERF of.PREP the.DET.DEF one.NUM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM*  
**i ni gyd ynde**  
*to.PREP we.PRON.1P joint.ADJ+SM isn't.it.IM*  
 it was the same for us all.
- (516) HER: ond mae (y)n werth ddarllen .  
**HER: ond mae yn werth**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM*  
**ddarllen**  
*read.V.INFIN+SM*  
 but it's worth reading.
- (517) HER: Rhodri@s:cym&spa yn deud lot o hanes .  
**HER: Rhodri<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud lot o hanes**  
*aut: name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN lot.QUAN of.PREP story.N.M.SG*  
 Rhodri tells lots of stories.
- (518) GAB: oedd .  
**GAB: oedd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (519) GAB: <oedd o (y)n gwybod lot> [/] oedd o (y)n gwybod lot .  
**GAB: oedd o yn gwybod lot**  
*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT know.V.INFIN lot.QUAN*  
**oedd o yn gwybod lot**  
*be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT know.V.INFIN lot.QUAN*  
 he knew a lot.
- (520) HER: +< ia (.) Rhodri@s:cym&spa ia (..) ia ia ia .  
**HER: ia Rhodri<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ia ia ia**  
*aut: yes.ADV name yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes, Rhodri, yes, yes.
- (521) GAB: oh@s:cym&spa .  
**GAB: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
 oh.

(522) HER: +< wyddost ti bod ni (we)di bod yn gweld Llain\_Las@s:cym&spa diwrnod o (y)r blaen ?

**HER:** wyddost ti bod ni wedi bod  
*aut:* know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN  
 yn gweld Llain\_Las<sub>S</sub><sup>C</sup> diwrnod o yr blaen  
*stative.STAT see.V.INFIN name day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG*

did you know we went to see Llain Las the other day?

(523) GAB: do ?

**GAB:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST

you did?

(524) HER: do do .

**HER:** do do  
*aut:* yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST  
 yes.

(525) GAB: hefo pwy ?

**GAB:** hefo pwy  
*aut:* with.PREP+H who.PRON

with who?

(526) HER: ia .

**HER:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(527) HER: hefo Eirlys@s:cym&spa .

**HER:** hefo Eirlys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* with.PREP+H name  
 with Eirlys.

(528) GAB: oh@s:cym&spa .

**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.

(529) HER: &s diwrnod gymanfa Bryn\_Crwn@s:cym&spa .

**HER:** diwrnod gymanfa Bryn\_Crwn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* day.N.M.SG assembly.N.F.SG+SM name  
 the day of the Bryn Crwn assembly.

- (530) GAB: oh@s:cym&spa .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (531) HER: +< aeson ni (y)n gynharach .  
**HER:** aeson ni yn gynharach  
**aut:** go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT early.ADJ.COMP+SM  
 we went earlier.
- (532) GAB: ah@s:cym&spa .  
**GAB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (533) HER: a mi ddeudodd Eirlys@s:cym&spa +"/.  
**HER:** a mi ddeudodd Eirlys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ aff.PRT say.V.3S.PAST+SM name  
 an Eirlys said:
- (534) HER: +" wyt ti isio gweld Llain.Las@s:cym&spa ?  
**HER:** wyt ti isio gweld Llain.Las<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG see.V.INFIN name  
 "do you want to see Llain Las?"
- (535) GAB: Llain.Las@s:cym&spa !  
**GAB:** Llain.Las<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Llain Las!
- (536) HER: +" yndw debyg iawn .  
**HER:** yndw debyg iawn  
**aut:** be.V.1S.PRES.EMPH similar.ADJ+SM very.ADV  
 "yes definitely."
- (537) HER: +" meddai fi .  
**HER:** meddai fi  
**aut:** say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM  
 I said.
- (538) GAB: &=gasp !
- (539) HER: +" wel awn i weld .  
**HER:** wel awn i weld  
**aut:** well.IM go.V.1P.PRES I.PRON.1S[or]to.PREP see.V.INFIN+SM  
 "well we'll go and see."

- (540) HER: oedd y [/]/ &d y bachgen bach (y)na +/.
- HER:** oedd y y bachgen bach yna  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF boy.N.M.SG small.ADJ there.ADV  
 that boy was there.
- (541) ELO: Cai@s:cym&spa .
- ELO:** Cai<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Cai.
- (542) HER: +, Cai@s:cym&spa yno .
- HER:** Cai<sub>S</sub><sup>C</sup> yno  
**aut:** name there.ADV  
 Cai was there.
- (543) HER: wrthi (y)n uh pluo uh (.) twrci .
- HER:** wrthi yn uh pluo uh twrci  
**aut:** to\_her.PREP+PRON.F.3S yn.PRT uh.IM pluck\_feathers.V.INFIN uh.IM turkey.N.M.SG  
 busy plucking a turkey.
- (544) GAB: oh@s:cym&spa ie ie .
- GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie  
**aut:** oh.IM yes.ADV yes.ADV  
 oh yes, yes.
- (545) HER: oedd o (we)di cael twrci fo xx o (y)r xxx ac wrthi (y)n bluo fo .
- HER:** oedd o wedi cael twrci  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP get.V.INFIN turkey.N.M.SG  
 fo o yr ac wrthi yn  
 he.PRON.M.3S of.PREP the.DET.DEF and.CONJ to\_her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT  
 bluo fo  
 pluck\_feathers.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 he'd got his turkey from the xxx and was plucking it.
- (546) GAB: oh@s:cym&spa wrthi (y)n pluo fo .
- GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wrthi yn pluo fo  
**aut:** oh.IM to\_her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT pluck\_feathers.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 oh plucking it.
- (547) HER: a wedyn um (.) uh mi ddaru dynnu llun (.) Cai@s:cym&spa a finnau o flaen Llain Las@s:cym&spa .
- HER:** a wedyn um uh mi ddaru  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV um.IM uh.IM aff.PRT did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM  
 dynnu llun Cai<sub>S</sub><sup>C</sup> a finnau o  
 draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG name and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM of.PREP  
 flaen Llain Las<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 front.N.M.SG+SM name  
 and then she took a picture of Cai and me in front of Llain Las.

- (548) GAB: +< oh@s:cym&spa paid â deud (.) oh@s:cym&spa .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> paid â deud oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN oh.IM  
 oh don't say it.
- (549) HER: +< ia .  
**HER:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (550) HER: a ma(e) (y)r (.) to [/] (..) to +...  
**HER:** a mae yr to to  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF roof.N.M.SG roof.N.M.SG  
 and the roof is...
- (551) GAB: ++ mwd .  
**GAB:** mwd  
*aut:* mud.N.M.SG  
 ...mud.
- (552) HER: y cynta wnaeson nhw fo o fwd a gwellt .  
**HER:** y cynta wnaeson nhw fo  
*aut:* the.DET.DEF first.ORD.SPOKEN do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P he.PRON.M.3S  
 o fwd a gwellt  
*of.PREP mud.N.M.SG+SM and.CONJ grass.N.M.SG*  
 they made the first one out of mud and straw.
- (553) GAB: ia .  
**GAB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (554) HER: mae o ar y tŷ eto .  
**HER:** mae o ar y tŷ eto  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG again.ADV  
 it's still on the house.
- (555) GAB: yndy .  
**GAB:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes it is.
- (556) GAB: mae o ar +/.  
**GAB:** mae o ar  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP  
 it's on...

- (557) HER: mae (y)n cael ryw haen bach o (..) fwd (..) bob hyn a hyn .  
**HER:** mae yn cael ryw haen bach o  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT get.V.INFIN some.PREQ+SM layer.N.F.SG small.ADJ of.PREP  
 fwd bob hyn a hyn  
*mud.N.M.SG+SM each.PREQ+SM this.PRON.SP and.CONJ this.PRON.SP*  
 it gets a little layer of mud every now and again.
- (558) GAB: +< yndy [/] yndy (.) ia .  
**GAB:** yndy yndy ia  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV  
 it is, yes.
- (559) HER: ond (dy)dy o (ddi)m (y)n colli darn o ddŵr .  
**HER:** ond dydy o ddim yn  
**aut:** but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT  
 colli darn o ddŵr  
*lose.V.INFIN fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG of.PREP water.N.M.SG+SM*  
 but it doesn't leak any water.
- (560) GAB: nac (y)dy nac (y)dy na(c) (y)dy .  
**GAB:** nac ydy nac ydy nac ydy  
**aut:** neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT be.V.3S.PRES neg.PRT be.V.3S.PRES  
 no it doesn't.
- (561) HER: +< na(c) (y)dy .  
**HER:** nac ydy  
**aut:** neg.PRT be.V.3S.PRES  
 no.
- (562) HER: ond o(eddw)n i biti garw oedd yr hen ffwrn bach wedi dod i\_lawr .  
**HER:** ond oeddwn i biti garw oedd  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S pity.N.M.SG+SM rough.ADJ be.V.3S.IMPERF  
 yr hen ffwrn bach wedi dod i\_lawr  
*the.DET.DEF old.ADJ oven.N.F.SG small.ADJ after.PREP come.V.INFIN down.ADV*  
 but I was really disappointed that the little old oven had come down.
- (563) GAB: +< wedi cwmpo .  
**GAB:** wedi cwmpo  
**aut:** after.PREP fall.V.INFIN  
 had fallen.
- (564) GAB: paid â deud (.) ah@s:cym&spa !  
**GAB:** paid â deud ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN ah.IM  
 you don't say!



- (565) HER: +< ia ia .  
**HER:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (566) HER: +< a Cai@s:cym&spa (y)n deud +"/.  
**HER:** a Cai<sup>C</sup><sub>S</sub> yn deud  
**aut:** and.CONJ name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 and Cai was saying:
- (567) HER: +" dw i ddim (y)n cael amser i adeiladu hi o (y)r newydd .  
**HER:** dw i ddim yn cael amser  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT get.V.INFIN time.N.M.SG  
 i adeiladu hi o yr newydd  
 to.PREP build.V.INFIN she.PRON.F.3S of.PREP the.DET.DEF new.ADJ  
 I don't have the time to build it from scratch.
- (568) GAB: +< na .  
**GAB:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.
- (569) GAB: fuest ti fewn yn y tŷ ?  
**GAB:** fuest ti fewn yn y tŷ  
**aut:** be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S in.PREP+SM in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG  
 did you go into the house?
- (570) GAB: fuest ti fewn cocina@s:spa ?  
**GAB:** fuest ti fewn cocina<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S in.PREP+SM stove.N.F.SG  
 did you go into the kitchen?
- (571) HER: +< naddo naddo naddo naddo .  
**HER:** naddo naddo naddo naddo  
**aut:** no.ADV.PAST no.ADV.PAST no.ADV.PAST no.ADV.PAST  
 no, no.
- (572) GAB: +< naddo .  
**GAB:** naddo  
**aut:** no.ADV.PAST  
 no.

- (573) HER: achos oedd o (y)n deud bod o methu cael neb i helpu o lanhau y tŷ na dim byd .  
**HER:** achos oedd o yn deud  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
bod o methu cael neb i helpu  
*be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN fail.V.INFIN get.V.INFIN anyone.PRON to.PREP help.V.INFIN*  
o lanhau y tŷ na  
*of.PREP clean.V.INFIN+SM[or]clean.V.INFIN+SM the.DET.DEF house.N.M.SG neg.PRT*  
**dim.byd**  
*anything.ADV*  
because he was saying he couldn't find anybody to help him clean the house or anything.
- (574) GAB: ia &=gasp .  
**GAB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (575) HER: ia .  
**HER:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (576) HER: methu ffeindio neb i helpu o .  
**HER:** methu ffeindio neb i helpu o  
*aut:* fail.V.INFIN find.V.INFIN anyone.PRON to.PREP help.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
couldn't find anybody to help him.
- (577) GAB: +< nac oes dim neb i gael .  
**GAB:** nac oes dim neb i gael  
*aut:* neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF not.ADV anyone.PRON to.PREP get.V.INFIN+SM  
no, nobody is available.
- (578) HER: na ie (.) ie .  
**HER:** na ie ie  
*aut:* neg.PRT yes.ADV yes.ADV  
no, yes, yes.
- (579) HER: bobl yn brin iawn i helpu .  
**HER:** bobl yn brin iawn i  
*aut:* people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT scarce.ADJ+SM very.ADV to.PREP  
**helpu**  
*help.V.INFIN*  
there are very few people around to help.

- (580) GAB: +< oh@s:cym&spa (.) bobl yn brin .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> bobl yn brin  
**aut:** oh.IM people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT scarce.ADJ+SM  
 oh, people are scarce.
- (581) HER: +< a wedyn mae [/] (.) oedd gynno fo lot o waith +...  
**HER:** a wedyn mae oedd gynno  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF with\_him.PREP+PRON.M.3S  
 fo lot o waith  
 he.PRON.M.3S lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM  
 and he has a lot of work to do.
- (582) GAB: oh@s:cym&spa .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (583) HER: +< uh efo (y)r caeau ia ia .  
**HER:** uh efo yr caeau ia ia  
**aut:** uh.IM with.PREP the.DET.DEF fields.N.M.PL yes.ADV yes.ADV  
 with the fields.
- (584) GAB: oes oes oes lot o waith .  
**GAB:** oes oes oes lot o  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF lot.QUAN of.PREP  
 waith  
 work.N.M.SG+SM  
 yes, yes a lot of work.
- (585) HER: ar y [/] (.) ia (.) ar y &c ca(eau) .  
**HER:** ar y ia ar y caeau  
**aut:** on.PREP the.DET.DEF yes.ADV on.PREP the.DET.DEF fields.N.M.PL  
 on the, yes, on the fields.
- (586) GAB: +< &=gasp !
- (587) ELO: ti (y)n cofio hanes uh Dylan@s:cym&spa a Nerys@s:cym&spa ?  
**ELO:** ti yn cofio hanes uh Dylan<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
**aut:** you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN story.N.M.SG uh.IM name and.CONJ  
 Nerys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 do you remember what happened to Dylan and Nerys?

- (588) HER: <mm ia> [/] mm ia .  
**HER:** mm ia mm ia  
**aut:** mm.IM yes.ADV mm.IM yes.ADV  
 mm yes.
- (589) ELO: +< &=laughs .
- (590) ELO: pan o(eddw)n i (y)n fach (.) o(eddw)n i ddim yn gallu siarad Cymraeg yn iawn .  
**ELO:** pan oeddwn i yn fach oeddwn  
**aut:** when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT small.ADJ+SM be.V.1S.IMPERF  
 i ddim yn gallu siarad Cymraeg yn  
 I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG stative.STAT  
 iawn  
 OK.ADV  
 when I was young I couldn't speak Welsh properly.
- (591) GAB: +< na .  
**GAB:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.
- (592) ELO: rŵan chwaith .  
**ELO:** rŵan chwaith  
**aut:** now.ADV neither.ADV  
 I can't now either.
- (593) GAB: wel mae (y)n dda iawn Eloisa@s:cym&spa .  
**GAB:** wel mae yn dda iawn Eloisa<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT good.ADJ+SM very.ADV name  
 well it's very good Eloisa.
- (594) ELO: +< &=laughs .
- (595) HER: +< &=laughs .
- (596) GAB: paid â sôn am (h)ynny .  
**GAB:** paid â sôn am hynny  
**aut:** stop.V.2S.IMPER with.PREP mention.V.INFIN for.PREP that.PRON.SP  
 don't mention it.
- (597) GAB: deud +/.  
**GAB:** deud  
**aut:** say.V.INFIN.SPOKEN  
 say...

(598) ELO: a wedyn pan o(eddw)n i ddim yn gwybod uh (.) pwy air oeddwn i (y)n rhoi &a air yn Sbaeneg .

**ELO:** a wedyn pan oeddwn i ddim  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM  
 yn gwybod uh pwy air oeddwn i  
*stative.STAT know.V.INFIN uh.IM who.PRON word.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
 yn rhoi air yn Sbaeneg  
*stative.STAT give.V.INFIN word.N.M.SG+SM in.PREP Spanish.N.F.SG*

and when I didn't know the word I used to put in a Spanish word.

(599) HER: Sbaeneg ie iawn iawn .

**HER:** Sbaeneg ie iawn iawn  
*aut:* Spanish.N.F.SG yes.ADV OK.ADV OK.ADV

Spanish, yes, right.

(600) ELO: uh &d o(eddw)n i (y)n deud &e uh +"/.

**ELO:** uh oeddwn i yn deud uh  
*aut:* uh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN uh.IM

I used to say:

(601) ELO: +" mam dw i isio cruz\_io@s:spa+cym .

**ELO:** mam dw i isio cruz\_io<sup>S+</sup><sub>C</sub>  
*aut:* mother.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG unk

"mum, I want to cross".

(602) ELO: &=laughs .

(603) GAB: oh@s:cym&spa [=! laughs] cro(esi) +/.

**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> croesi  
*aut:* oh.IM cross.V.INFIN

oh, cross...!

(604) ELO: +< +" dw i isio cruz\_io@s:spa+cym .

**ELO:** dw i isio cruz\_io<sup>S+</sup><sub>C</sub>  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG unk

"I want to cross".

(605) HER: ie .

**HER:** ie  
*aut:* yes.ADV

yes.

(606) ELO: &=laughs .

(607) GAB: +< &=laughs .

- (608) HER: oedd +/.  
**HER: oedd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF*  
 were...
- (609) GAB: +< croesi (y)r stryd ?  
**GAB: croesi yr stryd**  
*aut: cross.V.INFIN the.DET.DEF street.N.F.SG*  
 crossing the street?
- (610) EL0: cruz\_io@s:spa+cym [/] cruz\_io@s:spa+cym (y)r stryd .  
**ELO: cruz\_io<sup>S+</sup><sub>C</sub> cruz\_io<sup>S+</sup><sub>C</sub> yr stryd**  
*aut: unk unk the.DET.DEF street.N.F.SG*  
 crossing the street
- (611) GAB: +< &=laughs (..) cruz\_io@s:spa+cym ["] !  
**GAB: cruz\_io<sup>S+</sup><sub>C</sub>**  
*aut: unk*  
 "cruzio"!
- (612) HER: +< ie .  
**HER: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (613) EL0: ni (y)n deud cruzar@s:spa &e .  
**ELO: ni yn deud cruzar<sup>S</sup>**  
*aut: we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN intersect.V.INFIN*  
 we say "cruzar".
- (614) GAB: +< cruz\_io@s:spa+cym (y)r &c xxx .  
**GAB: cruz\_io<sup>S+</sup><sub>C</sub> yr**  
*aut: unk the.DET.DEF*  
 "cruzio" the [...]
- (615) HER: +< ie .  
**HER: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (616) GAB: ni (y)n deud cruz(ar)@s:spa (.) croe(si) +/.  
**GAB: ni yn deud cruzar<sup>S</sup> croesi**  
*aut: we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN intersect.V.INFIN cross.V.INFIN*  
 (we) say cruzar, to cross.

- (617) ELO: +< cruz\_io@s:spa+cym [/] cruz\_io@s:spa+cym (y)r stryd .  
**ELO:** cruz\_io<sub>C</sub><sup>S+</sup> cruz\_io<sub>C</sub><sup>S+</sup> yr stryd  
**aut:** unk unk the.DET.DEF street.N.F.SG  
crossing the street.
- (618) HER: pasio [/] pasio .  
**HER:** pasio pasio  
**aut:** pass.V.INFIN pass.V.INFIN  
pass, pass.
- (619) HER: [- spa] cruzar ?  
**HER:** [- spa] cruzar  
**aut:** [- spa] intersect.V.INFIN  
to cross?
- (620) HER: na pasio .  
**HER:** na pasio  
**aut:** neg.PRT pass.V.INFIN  
no, pass
- (621) GAB: croesi [/] croesi .  
**GAB:** croesi croesi  
**aut:** cross.V.INFIN cross.V.INFIN  
to cross
- (622) HER: +< ac oedd hi (y)n rhoid y ddau air yn un .  
**HER:** ac oedd hi yn rhoid y  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT give.V.0.IMPERF the.DET.DEF  
ddau air yn un  
two.NUM.M+SM word.N.M.SG+SM stative.STAT one.NUM  
and she merged the two words
- (623) ELO: &=laughs .
- (624) GAB: +< croesi fasai fo yn Gymraeg ynde (.) croesi (.) [/] croesi .  
**GAB:** croesi fasai fo yn Gymraeg  
**aut:** cross.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
yndde croesi croesi  
isn't.it.IM cross.V.INFIN cross.V.INFIN  
it'd be "croesi" in Welsh, wouldn't it?
- (625) HER: +< cruz\_io@s:spa+cym .  
**HER:** cruz\_io<sub>C</sub><sup>S+</sup>  
**aut:** unk  
cruzio.

- (626) ELO: +< ie .  
**ELO: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (627) ELO: o(eddw)n i (y)n rhoid y gair o(eddw)n i (y)n wybod ynde .  
**ELO: oeddwn i yn rhoid y gair**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT give.V.0.IMPERF the.DET.DEF word.N.M.SG*  
**oeddwn i yn wybod ynde**  
*be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN+SM isn't.it.IM*  
 I used the word I knew.
- (628) GAB: +< ia oh@s:cym&spa !  
**GAB: ia oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: yes.ADV oh.IM*  
 yes, oh!
- (629) ELO: bueno@s:spa a ryw dro o(eddw)n i (y)n mynd ar\_ôl swper xx .  
**ELO: bueno<sup>S</sup> a ryw dro oeddwn i**  
*aut: well.E and.CONJ some.PREQ+SM turn.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
**yn mynd ar\_ôl swper**  
*stative.STAT go.V.INFIN after.PREP supper.N.MF.SG*  
 so... and one time, I was going after supper to...
- (630) ELO: wedi b(w)yta (y)n gynnar fel (yn)a o(eddw)n i (y)n mynd i weld ryw ffrind .  
**ELO: wedi bwyta yn gynnar fel yna oeddwn**  
*aut: after.PREP eat.V.INFIN stative.STAT early.ADJ+SM like.CONJ there.ADV be.V.1S.IMPERF*  
**i yn mynd i weld ryw ffrind**  
*I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM some.PREQ+SM friend.N.M.SG*  
 after eating early, I went to see a friend.
- (631) GAB: ie .  
**GAB: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (632) ELO: Nerys@s:cym&spa oedd ei enw hi .  
**ELO: Nerys<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd ei enw hi**  
*aut: name be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS name.N.M.SG she.PRON.F.3S*  
 her name was Nerys.
- (633) GAB: ie .  
**GAB: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.



(634) ELO: a wedyn oedd hi yn +//.

**ELO:** a wedyn oedd hi yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT  
and then she was...

(635) ELO: yn y nos oedd hi .

**ELO:** yn y nos oedd hi  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
it was night time.

(636) HER: cadw gwyddau .

**HER:** cadw gwyddau  
**aut:** keep.V.INFIN goose.N.F.SG  
keeping geese.

(637) ELO: ia .

**ELO:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(638) ELO: ac oe(dd) hi (y)n cadw gwyddau a ieir ynde .

**ELO:** ac oedd hi yn cadw gwyddau  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT keep.V.INFIN goose.N.F.SG  
**a ieir ynde**  
*and.CONJ hens.N.F.PL isn't.it.IM*  
and she kept geese and chickens.

(639) GAB: ia .

**GAB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(640) ELO: uh a y lle (y)n dywyll dywyll dywyll .

**ELO:** uh a y lle yn dywyll dywyll  
**aut:** uh.IM and.CONJ the.DET.DEF place.N.M.SG stative.STAT dark.ADJ+SM dark.ADJ+SM  
**dywyll**  
*dark.ADJ+SM*  
and the place was very dark.

(641) ELO: do(edd) na ddim golau (y)n (.) (y)r un man .

**ELO:** doedd na ddim golau yn yr un  
**aut:** be.V.3S.IMPERF.NEG neg.PRT not.ADV+SM light.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF one.NUM  
**man**  
*place.N.MF.SG*  
there was no light at all.

- (642) ELO: ac oedden ni (ei)n tri +//.
- ELO:** ac oedden ni ein tri  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P our.ADJ.POSS three.NUM.M  
 and us three...
- (643) ELO: mam a dada@s:cym&spa a fi ynde .
- ELO:** mam a dada<sub>S</sub><sup>C</sup> a fi ynde  
**aut:** mother.N.F.SG and.CONJ unk and.CONJ I.PRON.1S+SM isn't.it.IM  
 mum, dad and me.
- (644) ELO: +, (y)n [/] (y)n trio [/] trio gweld os oedd (h)i adre .
- ELO:** yn yn trio trio gweld os oedd  
**aut:** yn.PRT stative.STAT try.V.INFIN try.V.INFIN see.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.IMPERF  
 hi adre  
 she.PRON.F.3S home.ADV  
 were trying to see if she was home.
- (645) ELO: oedden ni ddim yn gweld uh uh uh dim fath o [/] o olau na ddim\_byd .
- ELO:** oedden ni ddim yn gweld  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN  
 uh uh uh dim fath o o  
 uh.IM uh.IM uh.IM not.ADV type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM of.PREP of.PREP  
 olau na ddim\_byd  
 track.N.M.PL[or]light.N.M.SG+SM neg.PRT anything.ADV+SM  
 we couldn't see any light or anything.
- (646) GAB: +< ie (..) [/] ie .
- GAB:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (647) ELO: um (.) dyma (y)r uh (..) y gwyddau (y)n dechrau +"/.
- ELO:** um dyma yr uh y gwyddau yn  
**aut:** um.IM this\_is.ADV the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF goose.N.F.SG stative.STAT  
 dechrau  
 begin.V.INFIN  
 and the geese would begin...
- (648) HER: +< gwyddau (y)n dechrau .
- HER:** gwyddau yn dechrau  
**aut:** goose.N.F.SG stative.STAT begin.V.INFIN  
 geese would begin...

- (649) GAB: +< ah@s:cym&spa ie .  
**GAB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes.
- (650) ELO: +" &=imit:goose .
- (651) GAB: ie [=! laughs] .  
**GAB:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (652) ELO: +" &=imit:goose .
- (653) GAB: +< ie ie .  
**GAB:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (654) ELO: +" oh@s:cym&spa .  
**ELO:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 "oh".
- (655) ELO: meddai dada@s:cym&spa +".  
**ELO:** meddai dada<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** say.V.3S.IMPERF unk  
 dada said.
- (656) ELO: +" gwyddau Nerys@s:cym&spa .  
**ELO:** gwyddau Nerys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** goose.N.F.SG name  
 "Nerys's geese."
- (657) ELO: a (dy)ma fi (y)n dechrau +"/.  
**ELO:** a dyma fi yn dechrau  
**aut:** and.CONJ this\_is.ADV I.PRON.1S+SM stative.STAT begin.V.INFIN  
 and I would begin:
- (658) GAB: +< &=laughs .
- (659) ELO: +" Nerys@s:cym&spa Nerys@s:cym&spa !  
**ELO:** Nerys<sub>S</sub><sup>C</sup> Nerys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name name  
 Nerys, Nerys!

- (660) HER: +< &=laughs .
- (661) ELO: +" gweidda Nerys@s:cym&spa [=! laughs] .  
**ELO:** gweidda Nerys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* shout.V.2S.IMPER name  
 "call Nerys."
- (662) GAB: +< &=laughs .
- (663) ELO: o(eddw)n i (.) (we)di deall xx &w gwei(ddi) [/] i weiddi [=! laughs] +".  
**ELO:** oeddwn i wedi deall gweiddi i  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP understand.V.INFIN shout.V.INFIN to.PREP  
 weiddi  
 shout.V.INFIN+SM  
 is what I had understood.
- (664) GAB: ah@s:cym&spa &d ti (we)di deall bod isio ti alw gwyddau .  
**GAB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ti wedi deall bod isio  
*aut:* ah.IM you.PRON.2S after.PREP understand.V.INFIN be.V.INFIN want.N.M.SG  
 ti alw gwyddau  
 you.PRON.2S call.V.INFIN+SM goose.N.F.SG  
 ah you understood that you had to call the geese.
- (665) ELO: ie [=! laughs] .  
**ELO:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (666) HER: &=laughs .
- (667) ELO: +< &=laughs .
- (668) GAB: oh@s:cym&spa .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (669) HER: mm +...  
**HER:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.

- (670) ELO: fy(ddw)n [?] i (y)n cofio bob amser am +/.
- ELO:** fyddwn i yn cofio bob amser  
**aut:** be.V.1P.FUT+SM I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN each.PREQ+SM time.N.M.SG  
 am  
 for.PREP  
 I always remembered about...
- (671) GAB: +< ti (y)n cofio am pethau fel (yn)a oh@s:cym&spa .
- GAB:** ti yn cofio am pethau fel  
**aut:** you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN for.PREP things.N.M.PL like.CONJ  
 yna oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 there.ADV oh.IM  
 you remember about stuff like that.
- (672) ELO: &=laughs .
- (673) GAB: oh@s:cym&spa be ara(11) ?
- GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> be arall  
**aut:** oh.IM what.INT other.ADJ  
 oh, what else?
- (674) ELO: +< ie .
- ELO:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (675) ELO: wnes i +//.
- ELO:** wnes i  
**aut:** do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S  
 I...
- (676) ELO: +, <oedd o> [/] oedd o pan o(edde)n ni (y)n dechrau mynd i (y)r ysgol .
- ELO:** oedd o oedd o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 pan oedden ni yn dechrau mynd  
 when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT begin.V.INFIN go.V.INFIN  
 i yr ysgol  
 to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 it was when we started going to school.
- (677) ELO: oeddwn i ddim yn gallu gair o Sbaeneg .
- ELO:** oeddwn i ddim yn gallu gair  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN word.N.M.SG  
 o Sbaeneg  
 of.PREP Spanish.N.F.SG  
 I couldn't speak a word of Spanish.

- (678) GAB: na finnau ch(waith) +//.  
**GAB:** na finnau chwaith  
*aut:* neg.PRT I.PRON.EMPH.1S+SM neither.ADV  
 I couldn't either.
- (679) GAB: na .  
**GAB:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no.
- (680) ELO: +< debyg iawn .  
**ELO:** debyg iawn  
*aut:* similar.ADJ+SM very.ADV  
 I'm sure.
- (681) GAB: oedden nhw (y)n deud (wr)thon ni +//.  
**GAB:** oedden nhw yn deud  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 wrthon ni  
*to\_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P*  
 they would say to us...
- (682) GAB: +, wneud sbort am ein pennau ni .  
**GAB:** wneud sbort am ein pennau ni  
*aut:* make.V.INFIN+SM sport.N.M.SG for.PREP our.ADJ.POSS heads.N.M.PL we.PRON.1P  
 make fun of us.
- (683) ELO: ia .  
**ELO:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (684) GAB: achos o(edde)n nhw (y)n deud +"/.  
**GAB:** achos oedden nhw yn deud  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 because they used to say:
- (685) GAB: [- spa] +" galenso .  
**GAB:** [- spa] galenso  
*aut:* [- spa] Taffy.N.M.SG  
 "galenso" [derogatory word for Welsh immigrants in Chubut]
- (686) GAB: neu <bara menyn> ["] .  
**GAB:** neu bara menyn  
*aut:* or.CONJ bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM butter.N.M.SG  
 or "bread and butter".

- (687) ELO: mm +...  
**ELO:** mm  
**aut:** mm.IM
- (688) GAB: Cym(ro) &k ynde ?  
**GAB:** Cymro ynde  
**aut:** Welsh\_person.N.M.SG isn't\_it.IM  
 Welsh person.
- (689) ELO: ie ie ie ie .  
**ELO:** ie ie ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (690) GAB: +< &kmrok .
- (691) GAB: [- spa] galenso pan y manteca .  
**GAB:** [- spa] galenso pan y manteca  
**aut:** [- spa] Taffy.N.M.SG bread.N.M.SG and.CONJ lard.N.F.SG  
 Taffy bread and butter.
- (692) ELO: ac o(eddw)n i (y)n teimlo (y)n +/.  
**ELO:** ac oeddwn i yn teimlo yn  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN yn.PRT  
 and I felt...
- (693) GAB: +< o(eddw)n i (y)n crio .  
**GAB:** oeddwn i yn crio  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT cry.V.INFIN  
 I used to cry.
- (694) GAB: aw@s:cym&spa .  
**GAB:** aw<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** aw.IM[or]gaw.N.SG+SM  
 aw.
- (695) ELO: &g debyg iawn ynde .  
**ELO:** debyg iawn ynde  
**aut:** similar.ADJ+SM very.ADV isn't\_it.IM  
 I'm sure.
- (696) GAB: +< o(eddw)n i (he)fyd .  
**GAB:** oeddwn i hefyd  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S also.ADV  
 we did too.

- (697) GAB: +< o(eddw)n i (y)n teimlo (he)fyd .  
**GAB:** oeddwn i yn teimlo hefyd  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN also.ADV  
 we felt it too.
- (698) ELO: a (we)dyn o(eddw)n i (y)n cyrraedd adre(f) a deu(d) +"/.  
**ELO:** a wedyn oeddwn i yn cyrraedd  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT arrive.V.INFIN  
**adref a deud**  
*homewards.ADV and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN*  
 and I'd say when I arrived at home:
- (699) ELO: +" wel (d)ydw i ddim yn gallu siarad .  
**ELO:** wel dydw i ddim yn gallu  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN  
**siarad**  
*talk.V.INFIN*  
 "well, I can't speak".
- (700) GAB: +< ie ie .  
**GAB:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (701) ELO: +" paid â nghymryd [?] (.) (y)chwaneg i (y)r ysgol .  
**ELO:** paid â nghymryd ychwaneg i yr  
*aut:* stop.V.2S.IMPER with.PREP take.V.INFIN+NM more.ADV to.PREP the.DET.DEF  
**ysgol**  
*school.N.F.SG*  
 don't take me to school any more.
- (702) GAB: +< ie (.) fel (yn)a oedden ni (h)efyd (.) ie .  
**GAB:** ie fel yna oedden ni hefyd ie  
*aut:* yes.ADV like.CONJ there.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P also.ADV yes.ADV  
 yes, we were like that too.
- (703) HER: mm (.) mm +...  
**HER:** mm mm  
*aut:* mm.IM mm.IM  
 mm.
- (704) GAB: +< oedden ni (y)n cyrraedd adre(f) o (y)r ys(gol) +/.  
**GAB:** oedden ni yn cyrraedd adref  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT arrive.V.INFIN homewards.ADV  
**o yr ysgol**  
*of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 we'd arrive home from school...



- (705) ELO: +" oh@s:cym&spa mae rhaid ti fynd .  
**ELO:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae rhaid ti fynd  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG you.PRON.2S go.V.INFIN+SM  
 oh you have to go.
- (706) ELO: me(ddai) mam (yn)de +".  
**ELO:** meddai mam ynde  
**aut:** say.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG isn't.it.IM  
 mum would say.
- (707) GAB: +< ie .  
**GAB:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (708) GAB: a ninnau (he)fyd .  
**GAB:** a ninnau hefyd  
**aut:** and.CONJ we.also.PRON.EMPH.1P also.ADV  
 us too.
- (709) GAB: oedden ni (y)n cyrraedd adre o (y)r ysgol <ar\_draws patsh> [//] ar\_draws y  
 cae .  
**GAB:** oedden ni yn cyrraedd adre  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT arrive.V.INFIN home.ADV  
 o yr ysgol ar\_draws patsh ar\_draws y  
 of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG across.PREP patch.N.M.SG across.PREP that.PRON.REL  
 cae  
 field.N.M.SG[or]close.V.3S.PRES  
 we'd come home from school accross the field.
- (710) ELO: +< mm +...  
**ELO:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (711) ELO: ie .  
**ELO:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (712) GAB: +< xxx .
- (713) ELO: debyg iawn .  
**ELO:** debyg iawn  
**aut:** similar.ADJ+SM very.ADV  
 I'm sure.

(714) GAB: +< xxx .

(715) GAB: ar\_draws y cae rownd ffensys a pethau felly .

**GAB:** ar\_draws y cae rownd ffensys  
**aut:** across.PREP that.PRON.REL field.N.M.SG[or]close.V.3S.PRES round.N.F.SG fences.N.F.PL  
a pethau felly  
and.CONJ things.N.M.PL so.ADV  
across the field, around fences and the like.

(716) GAB: a cyrraedd adre a deud wrth mam +"/.

**GAB:** a cyrraedd adre a deud wrth  
**aut:** and.CONJ arrive.V.INFIN home.ADV and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP  
mam  
mother.N.F.SG  
and we'd arrive home and say to mum...

(717) GAB: +" mam maen nhw (y)n wneud sbort am ein pennau ni achos maen nhw (y)n deud +"/.

**GAB:** mam maen nhw yn wneud  
**aut:** mother.N.F.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM  
sbort am ein pennau ni achos  
sport.N.M.SG for.PREP our.ADJ.POSS heads.N.M.PL we.PRON.1P cause.N.M.SG  
maen nhw yn deud  
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
"mum they're making fun of us because they're saying..."

(718) GAB: [- spa] +" galenso pan y manteca .

**GAB:** [- spa] galenso pan y manteca  
**aut:** [- spa] Taffy.N.M.SG bread.N.M.SG and.CONJ lard.N.F.SG  
"galenso bread and butter."

(719) ELO: uh@s:cym&spa +...

**ELO:** uh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** uh.IM  
uh.

(720) GAB: +" galenso@s:spa bara menyn .

**GAB:** galenso<sup>S</sup> bara menyn  
**aut:** Taffy.N.M.SG bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM butter.N.M.SG  
"galenso bread and butter."

(721) ELO: mm +...

**ELO:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.

- (722) GAB: +" wel (.) wnewch y gorau o (y)r gwaethaf .  
**GAB:** wel wnewch y gorau o yr  
**aut:** well.IM do.V.2P.PRES+SM the.DET.DEF best.ADJ.SUP of.PREP the.DET.DEF  
 gwaethaf  
 worst.ADJ.SUP  
 well make the best of a bad situation.
- (723) GAB: +" fedra i ddim wneud dim byd .  
**GAB:** fedra i ddim wneud dim byd  
**aut:** be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM anything.ADV  
 "I can't do anything"
- (724) GAB: +" ond peidiwch â ffraeo .  
**GAB:** ond peidiwch â ffraeo  
**aut:** but.CONJ stop.V.2P.IMPER with.PREP quarrel.V.INFIN  
 "but don't argue"
- (725) GAB: &=laughs .
- (726) ELO: &=laughs .
- (727) GAB: a (.) deu(d) (wr)thon ni am beidio ffraeo ond oedden ni awydd crio .  
**GAB:** a deu wrthon ni am  
**aut:** and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN to\_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P for.PREP  
 beidio ffraeo ond oedden ni awydd  
 stop.V.INFIN+SM quarrel.V.INFIN but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P desire.N.M.SG  
 crio  
 cry.V.INFIN  
 and telling us not to argue, but we wanted to cry.
- (728) ELO: ie [=! laughs] .  
**ELO:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (729) GAB: achos o(edde)n ni (y)n teimlo mor (.) drist .  
**GAB:** achos oedden ni yn teimlo mor  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT feel.V.INFIN so.ADV  
 drist  
 sad.ADJ+SM  
 because we felt so sad.
- (730) ELO: +< debyg iawn .  
**ELO:** debyg iawn  
**aut:** similar.ADJ+SM very.ADV  
 I'm sure.

- (731) GAB: do(eddw)n i (ddi)m awydd mynd i (y)r ysgol .  
**GAB:** doeddwn i ddim awydd mynd i  
**aut:** be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM desire.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP  
 yr ysgol  
 the.DET.DEF school.N.F.SG  
 I didn't want to go to school.
- (732) ELO: +< debyg iawn .  
**ELO:** debyg iawn  
**aut:** similar.ADJ+SM very.ADV  
 I'm sure.
- (733) ELO: oedden ni ddim yn gallu (.) &n siarad dim byd (.) de .  
**ELO:** oedden ni ddim yn gallu  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 siarad dim byd de  
 talk.V.INFIN anything.ADV be.IM+SM  
 we couldn't say a word.
- (734) GAB: +< na na na .  
**GAB:** na na na  
**aut:** neg.PRT neg.PRT neg.PRT  
 no, no.
- (735) GAB: oedden ni (ddi)m +//.  
**GAB:** oedden ni ddim  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM  
 we couldn't...
- (736) GAB: ac uh ers (y)chydig bach yn ôl (r)ŵan fel mae pethau +...  
**GAB:** ac uh ers ychydig bach yn ôl rŵan fel  
**aut:** and.CONJ uh.IM since.ADJ a\_little.QUAN small.ADJ back.ADV now.ADV like.CONJ  
 mae pethau  
 be.V.3S.PRES things.N.M.PL  
 and for a bit now things have...
- (737) GAB: um un o (y)r rai oedd yn (.) mynd i (y)r ysgol efo fi .  
**GAB:** um un o yr rai oedd yn  
**aut:** um.IM one.NUM of.PREP the.DET.DEF some.PRON+SM be.V.3S.IMPERF stative.STAT  
 mynd i yr ysgol efo fi  
 go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM  
 erm, one of the ones I went to school with.

- (738) GAB: mi basiodd blynyddoedd eh@s:cym&spa .  
**GAB: mi basiodd blynyddoedd eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: aff.PRT pass.V.3S.PAST+SM years.N.F.PL eh.IM*  
she passed away years (ago).
- (739) GAB: mi basiodd .  
**GAB: mi basiodd**  
*aut: aff.PRT pass.V.3S.PAST+SM*  
she passed...
- (740) GAB: mae &o (.) chwe\_deg o flynyddoedd (we)di pasio .  
**GAB: mae chwe\_deg o flynyddoedd wedi pasio**  
*aut: be.V.3S.PRES sixty.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM after.PREP pass.V.INFIN*  
sixty years have passed.
- (741) GAB: a mi ddôth yma i brentisien [?] .  
**GAB: a mi ddôth yma i**  
*aut: and.CONJ aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM here.ADV to.PREP*  
**brentisien**  
*apprentice.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM*  
and she came here to be an apprentice.
- (742) GAB: a mae (y)n deud (wr)tha i fel (yn)a +"/.  
**GAB: a mae yn deud wrtha**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to\_me.PREP+PRON.1S*  
**i fel yna**  
*I.PRON.1S like.CONJ there.ADV*  
and she says to me...
- (743) ELO: +< ah@s:cym&spa .  
**ELO: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*  
ah.
- (744) GAB: &=clears\_throat .
- (745) GAB: +" dw i (y)n mynd i clàs Cymraeg .  
**GAB: dw i yn mynd i clàs**  
*aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP class.N.M.SG*  
**Cymraeg**  
*Welsh.N.F.SG*  
"I'm going to a Welsh class."

(746) GAB: [- spa] no .

**GAB:** [- spa] no  
*aut:* [- spa] not.ADV

no.

(747) GAB: uh mae (y)n deud (wr)tha fi yn Sbaeneg +"/.

**GAB:** uh mae yn deud wrtha  
*aut:* uh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to\_me.PREP+PRON.1S  
fi yn Sbaeneg  
*I.PRON.1S+SM in.PREP Spanish.N.F.SG*

she tells me in Spanish.

(748) GAB: [- spa] +" voy a clase de galés .

**GAB:** [- spa] voy a clase de galés  
*aut:* [- spa] go.V.1S.PRES to.PREP class.N.F.SG of.PREP Welsh.N.M.SG

"I'm going to a Welsh class."

(749) GAB: +" ooh ia ?

**GAB:** ooh ia  
*aut:* ooh.IM yes.ADV

"oh yes?"

(750) ELO: mm +...

**ELO:** mm  
*aut:* mm.IM

mm.

(751) GAB: +" ti +...

**GAB:** ti  
*aut:* you.PRON.2S

"you..."

(752) GAB: [- spa] +" vas a clase de galés ?

**GAB:** [- spa] vas a clase de galés  
*aut:* [- spa] go.V.2S.PRES to.PREP class.N.F.SG of.PREP Welsh.N.M.SG

"you're going to a Welsh class?"

(753) GAB: [- spa] +" sí .

**GAB:** [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV

"yes."

- (754) GAB: [- spa] +" pero qué difícil .  
**GAB:** [- spa] pero qué difícil  
**aut:** [- spa] but.CONJ what.INT difficult.ADJ.M.SG  
 "but it's so difficult."
- (755) GAB: welaist ti ?  
**GAB:** welaist ti  
**aut:** see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 you see?
- (756) ELO: mm +...  
**ELO:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (757) GAB: [- spa] +" qué difícil .  
**GAB:** [- spa] qué difícil  
**aut:** [- spa] what.INT difficult.ADJ.M.SG  
 "it's so difficult."
- (758) GAB: [- spa] +" es difícil .  
**GAB:** [- spa] es difícil  
**aut:** [- spa] be.V.23S.PRES difficult.ADJ.M.SG  
 "it is difficult."
- (759) GAB: meddai fi wrthi wedyn +".  
**GAB:** meddai fi wrthi wedyn  
**aut:** say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM to\_her.PREP+PRON.F.3S afterwards.ADV  
 is what I said to her later.
- (760) GAB: a o(eddw)n i (y)n deud +"/.  
**GAB:** a oeddwn i yn deud  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 and I would say.
- (761) GAB: +" aros di (y)n [?] bach .  
**GAB:** aros di yn bach  
**aut:** wait.V.INFIN you.PRON.2S+SM stative.STAT small.ADJ  
 "you just wait a little."
- (762) ELO: &=laughs .
- (763) GAB: &=laughs .

- (764) GAB: [- spa] +" ah@s:cym&spa sí pero qué difícil .  
**GAB:** [- spa] ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí pero qué difícil  
**aut:** [- spa] ah.IM yes.ADV but.CONJ what.INT difficult.ADJ.M.SG  
 "yes but it's so difficult."
- (765) GAB: a (dy)ma fi (y)n deud +"/.  
**GAB:** a dyma fi yn deud  
**aut:** and.CONJ this\_is.ADV I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 and I would say.
- (766) GAB: [- spa] +" pero vos eras la que te reías de nosotros eh@s:cym&spa cuando íbamos a la escuela .  
**GAB:** [- spa] pero vos eras la que  
**aut:** [- spa] but.CONJ you.PRON.SUB.2SP be.V.2S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL  
 te reías de nosotros eh<sub>S</sub><sup>C</sup> cuando  
 you.PRON.OBL.MF.2S laugh.V.2S.IMPERF of.PREP we.PRON.SUB.M.1P eh.IM when.CONJ  
 íbamos a la escuela  
 go.V.1P.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG  
 "but you were the one that laughed at us when we were going to school ."
- (767) GAB: wel achos oedd hi (y)n mynd i (y)r ysgol efo fi .  
**GAB:** wel achos oedd hi yn mynd i  
**aut:** well.IM cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 yr ysgol efo fi  
 the.DET.DEF school.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM  
 because she went to school with me.
- (768) GAB: welaist ti ?  
**GAB:** welaist ti  
**aut:** see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 you see?
- (769) GAB: [- spa] +" vos eras la (.) una de las que te [=? se] reías .  
**GAB:** [- spa] vos eras la una  
**aut:** [- spa] you.PRON.SUB.2SP be.V.2S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG  
 de las que te reías  
 of.PREP the.DET.DEF.F.PL that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S laugh.V.2S.IMPERF  
 you were the one... one of the ones that laughed.
- (770) ELO: &=laughs .
- (771) GAB: wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl os o(eddw)n i (we)di wneud yn iawn .  
**GAB:** wedyn oeddw'n i yn meddwl os  
**aut:** afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN if.CONJ  
 oeddw'n i wedi wneud yn iawn  
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM stative.STAT OK.ADV  
 then I was wondering if I'd done the right thing.



(772) GAB: ond o(eddw)n i (y)n meddwl (dy)dy o ddim yn ddrwg achos o(eddw)n i +//.

**GAB:** ond oeddwn i yn meddwl  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN  
 dydy o ddim yn  
*be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT*  
 ddrwg achos oeddwn i  
*bad.ADJ+SM cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*

but then I thought it wasn't a bad thing because I was...

(773) ELO: +< debyg iawn .

**ELO:** debyg iawn  
*aut:* similar.ADJ+SM very.ADV

I'm sure.

(774) ELO: debyg iawn [=! laughs] .

**ELO:** debyg iawn  
*aut:* similar.ADJ+SM very.ADV

I'm sure.

(775) GAB: +< +, drist pan oedd hi (y)n chwerthin am ein pennau ni .

**GAB:** drist pan oedd hi yn chwerthin  
*aut:* sad.ADJ+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT laugh.V.INFIN  
 am ein pennau ni  
*for.PREP our.ADJ.POSS heads.N.M.PL we.PRON.1P*

upset when she laughed at us.

(776) ELO: +< (dy)dy rywun ddim yn anghofio am rywbeth felly .

**ELO:** dydy rywun ddim yn  
*aut:* be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN someone.N.M.SG+SM not.ADV+SM stative.STAT  
 anghofio am rywbeth felly  
*forget.V.INFIN for.PREP something.N.M.SG+SM so.ADV*

people don't forget that sort of thing.

(777) GAB: +< dw i ddim yn anghofio .

**GAB:** dw i ddim yn anghofio  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT forget.V.INFIN

I haven't forgotten.

(778) GAB: oh@s:cym&spa .

**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM

oh.

- (779) GAB: wel <o(edd) gynnon ni> [/]/ oedd gen i (ddi)m awydd mynd i (y)r ysgol .  
**GAB:** wel oedd gynnon ni  
*aut:* well.IM be.V.3S.IMPERF with\_us.PREP+PRON.1P[or]with\_them.PREP+PRON.3P we.PRON.1P  
 oedd gen i ddim awydd mynd i  
 be.V.3S.IMPERF with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM desire.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP  
 yr ysgol  
 the.DET.DEF school.N.F.SG  
 well I didn't want to go to school.
- (780) ELO: debyg iawn .  
**ELO:** debyg iawn  
*aut:* similar.ADJ+SM very.ADV  
 I'm sure.
- (781) GAB: +< ond oedd mam (y)n deud +"/.  
**GAB:** ond oedd mam yn deud  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 but mum would say...
- (782) GAB: +" mae rhaid chi fynd .  
**GAB:** mae rhaid chi fynd  
*aut:* be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG you.PRON.2P go.V.INFIN+SM  
 "you must go."
- (783) ELO: mm +...  
**ELO:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (784) GAB: +" mae rhaid i chi fynd .  
**GAB:** mae rhaid i chi fynd  
*aut:* be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2P go.V.INFIN+SM  
 "you must go."
- (785) ELO: debyg iawn .  
**ELO:** debyg iawn  
*aut:* similar.ADJ+SM very.ADV  
 I'm sure.
- (786) GAB: +" chwerthin neu beidio mae rhaid i chi fynd .  
**GAB:** chwerthin neu beidio mae rhaid i  
*aut:* laugh.V.INFIN or.CONJ stop.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP  
 chi fynd  
 you.PRON.2P go.V.INFIN+SM  
 "laughing or not, you must go."

(787) GAB: +" gwnewch eich gorau i ddeud gymaint a dach chi (y)n gallu yn Sbaeneg .

**GAB:** gwnewch eich gorau i  
*aut:* do.V.2P.IMPER your.ADJ.POSS best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM to.PREP  
 ddeud gymaint a dach chi  
*say.V.INFIN.SPOKEN+SM so.much.ADJ+SM and.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P*  
 yn gallu yn Sbaeneg  
*stative.STAT be\_able.V.INFIN in.PREP Spanish.N.F.SG*  
 "do your best to say as much as you can in Spanish."

(788) ELO: mm +...

**ELO:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.

(789) GAB: oh@s:cym&spa .

**GAB:** oh<sub>S</sub>  
*aut:* oh.IM  
 oh.

(790) GAB: ac oedden ni (ddi)m yn gallu Sbaeneg .

**GAB:** ac oedden ni ddim yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT  
 gallu Sbaeneg  
*be\_able.V.INFIN Spanish.N.F.SG*  
 and we couldn't speak Spanish.

(791) HER: mm +...

**HER:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.

(792) GAB: achos sgwrs ni yn Gymraeg yn y tŷ (wr)th y bwrdd ac uh rhyngddon ni +//.

**GAB:** achos sgwrs ni yn Gymraeg yn  
*aut:* cause.N.M.SG chat.N.F.SG we.PRON.1P in.PREP Welsh.N.F.SG+SM in.PREP  
 y tŷ wrth y bwrdd ac uh  
*the.DET.DEF house.N.M.SG by.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG and.CONJ uh.IM*  
 rhyngddon ni  
*between\_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P*  
 because we spoke Welsh at home, at the table, together.

(793) GAB: wel â dada@s:cym&spa a mam Cymraeg oedd popeth .

**GAB:** wel â dada<sub>S</sub> a mam  
*aut:* well.IM as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES unk and.CONJ mother.N.F.SG  
 Cymraeg oedd popeth  
*Welsh.N.F.SG be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG*  
 well everything was Welsh with mum and dad.

- (794) ELO: ie debyg iawn a wedyn oedden ni (y)n cyrraedd adre ac o(eddw)n i isio siarad Sbaeneg .  
**ELO:** ie debyg iawn a wedyn oedden  
*aut:* yes.ADV similar.ADJ+SM very.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN  
ni yn cyrraedd adre ac oeddwn i  
*we.PRON.1P stative.STAT arrive.V.INFIN home.ADV and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
isio siarad Sbaeneg  
*want.N.M.SG talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG*  
yes, I'm sure, and then we would get home and I wanted to speak Spanish.
- (795) GAB: +< ah@s:cym&spa ia .  
**GAB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
ah yes.
- (796) HER: mm +...  
**HER:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm.
- (797) GAB: [- spa] pero +...  
**GAB:** [- spa] pero  
*aut:* [- spa] but.CONJ  
but...
- (798) GAB: +, mae rhaid i fi ddeud wrth y ddynes (y)ma am +...  
**GAB:** mae rhaid i fi ddeud wrth  
*aut:* be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM say.V.INFIN.SPOKEN+SM by.PREP  
y ddynes yma am  
*the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM here.ADV for.PREP*  
I have to tell this woman to...
- (799) ELO: +< o(eddw)n i (y)n +...  
**ELO:** oeddwn i yn  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT  
I was...
- (800) GAB: mm +...  
**GAB:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm.
- (801) GAB: um dewch +//.  
**GAB:** um dewch  
*aut:* um.IM come.V.2P.IMPER  
erm, come...

(802) GAB: alla i dynnu hwn ?

**GAB:** alla i dynnu hwn  
*aut:* be\_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S draw.V.INFIN+SM this.PRON.M.SG  
can I take this off?

(803) OSE: www .

(804) GAB: +< <deudwch wrth y ddynes> [/] deudwch wrth y ddynes fach (y)ma bo(d) &a  
&d &d &a .

**GAB:** deudwch wrth y ddynes deudwch  
*aut:* say.V.2P.PRES.SPOKEN by.PREP the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM say.V.2P.PRES.SPOKEN  
wrth y ddynes fach yma bod  
*by.PREP the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM small.ADJ+SM here.ADV be.V.INFIN*  
tell this little woman that...

(805) GAB: +< ie .

**GAB:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(806) GAB: +< <wna i ddeud iddi hi> [/] wna i ddeud iddi hi [/] wna i ddeud (wr)thi .

**GAB:** wna i ddeud iddi  
*aut:* do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN+SM to\_her.PREP+PRON.F.3S  
hi wna i ddeud iddi  
*she.PRON.F.3S do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN+SM to\_her.PREP+PRON.F.3S*  
hi wna i ddeud wrthi  
*she.PRON.F.3S do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN+SM to\_her.PREP+PRON.F.3S*  
I'll tell her, I'll tell her.

(807) GAB: wna i ddeud (wr)thi [/] wna i ddeud (wr)thi .

**GAB:** wna i ddeud wrthi  
*aut:* do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN+SM to\_her.PREP+PRON.F.3S  
wna i ddeud wrthi  
*do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN+SM to\_her.PREP+PRON.F.3S*  
I'll tell her, I'll tell her.

(808) GAB: (dy)na fe Peredur@s:cym&spa .

**GAB:** dyna fe Peredur<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* that\_is.ADV what.INT+SM name  
there you go Peredur.

(809) OSE: www .

- (810) ELO: siaradwn ni ?  
**ELO:** siaradwn ni  
*aut:* talk.V.1P.IMPER we.PRON.1P  
 shall we speak?
- (811) OSE: www .
- (812) ELO: ah@s:cym&spa (dy)na fo .  
**ELO:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo  
*aut:* ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 ah, ok.
- (813) ELO: a wnawn ni siarad ymlaen .  
**ELO:** a wnawn ni siarad ymlaen  
*aut:* and.CONJ do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P talk.V.INFIN forward.ADV  
 we'll continue speaking.
- (814) HER: ie um +...  
**HER:** ie um  
*aut:* yes.ADV um.IM  
 yes, um...
- (815) HER: [- spa] bueno .  
**HER:** [- spa] bueno  
*aut:* [- spa] well.E  
 so...
- (816) HER: uh .  
**HER:** uh  
*aut:* uh.IM  
 er...
- (817) HER: mae [/] mae (y)n ddifyr clywed yn\_dydy (..) hanesion .  
**HER:** mae mae yn ddifyr clywed  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES stative.STAT amusing.ADJ+SM hear.V.INFIN  
 yn\_dydy hanesion  
*be.V.3S.PRES.TAG storys.N.M.PL*  
 it's interesting hearing stories, isn't it?
- (818) ELO: +< wel difyr iawn .  
**ELO:** wel difyr iawn  
*aut:* well.IM amusing.ADJ very.ADV  
 well very interesting.

- (819) HER: oh@s:cym&spa yndy [/] yndy yndy .  
**HER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy yndy yndy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes it is, it is.
- (820) HER: a dw i (y)n cofio ni (y)n ateb nhw (y)n\_ôl +"/.  
**HER:** a dw i yn cofio ni  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN we.PRON.1P  
 yn ateb nhw yn\_ôl  
 stative.STAT answer.V.INFIN they.PRON.3P back.ADV  
 and I remember us answering them back.
- (821) HER: [- spa] +" gallego pata sucia .  
**HER:** [- spa] gallego pata sucia  
**aut:** [- spa] Galician.ADJ.M.SG leg.N.F.SG dirty.ADJ.F.SG  
 "dirty legged Spaniard."
- (822) ELO: &=laugh .
- (823) HER: +< &=laugh .
- (824) HER: ia .  
**HER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (825) HER: o(edde)n ni (y)n ateb nhw (y)n\_ôl .  
**HER:** oedden ni yn ateb nhw  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT answer.V.INFIN they.PRON.3P  
 yn\_ôl  
 back.ADV  
 we'd answer them back.
- (826) HER: achos uh oedd y &n (.) mamau (y)n fodlon i ffraeo .  
**HER:** achos uh oedd y mamau yn  
**aut:** cause.N.M.SG uh.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF mothers.N.F.PL stative.STAT  
 fodlon i ffraeo  
 content.ADJ+SM to.PREP quarrel.V.INFIN  
 because the mothers would be happy with arguing .
- (827) HER: a wedyn o(edde)n ni (y)n ateb nhw (y)n\_ôl .  
**HER:** a wedyn oedden ni yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT  
 ateb nhw yn\_ôl  
 answer.V.INFIN they.PRON.3P back.ADV  
 and we'd answer back.

(828) ELO: xxx .

(829) HER: a dw i (y)n cofio (.) pan fues i (y)n [/] yn Comodoro@s:cym&spa i ddechrau .

**HER:** a dw i yn cofio pan  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN when.CONJ  
 fues i yn yn Comodoro<sup>C</sup> i ddechrau  
*aut:* be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S yn.PRT in.PREP name to.PREP begin.V.INFIN+SM  
 and I remember when I was in Comodoro for the first time.

(830) HER: es i o fa(n) (y)ma i Comodoro@s:cym&spa .

**HER:** es i o fan yma i  
*aut:* go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S of.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV to.PREP  
 Comodoro<sup>C</sup>  
*aut:* name  
 I went away from here to Comodoro.

(831) ELO: mm +...

**ELO:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.

(832) HER: o(eddw)n i (y)n (e)iste(dd) efo mam mewn teatro@s:spa .

**HER:** oeddw i yn eistedd efo mam mewn  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT sit.V.INFIN with.PREP mother.N.F.SG in.PREP  
 teatro<sup>S</sup>  
*aut:* theatre.N.M.SG  
 I was sitting with Mum in a theatre.

(833) ELO: mm +...

**ELO:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.

(834) HER: dw i ddi(m) yn cofio rŵan lle oedd o .

**HER:** dw i ddim yn cofio rŵan  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN now.ADV  
 lle oedd o  
*aut:* where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 I don't remember where it is any more.

(835) HER: mewn teatro@s:spa .

**HER:** mewn teatro<sup>S</sup>  
*aut:* in.PREP theatre.N.M.SG  
 in a theatre.



- (836) HER: a mam yn dal i siarad Cymraeg â fi .  
**HER:** a mam yn dal i siarad  
*aut:* and.CONJ mother.N.F.SG stative.STAT still.:.continue.ADV.:STILL: to.PREP talk.V.INFIN  
 Cymraeg â fi  
*Welsh.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM*  
 and mum would still be speaking Welsh to me.
- (837) HER: a fi (y)n deud +"/.  
**HER:** a fi yn deud  
*aut:* and.CONJ I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 and I would say...
- (838) HER: +" peidiwch â siarad Cymraeg efo fi mam .  
**HER:** peidiwch â siarad Cymraeg efo fi  
*aut:* stop.V.2P.IMPER with.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM  
 mam  
*mother.N.F.SG*  
 "don't speak Welsh to me mum."
- (839) HER: +" mi fydd (y)na bobl ddim yn deall ni .  
**HER:** mi fydd yna bobl ddim  
*aut:* aff.PRT be.V.3S.FUT+SM there.ADV people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM not.ADV+SM  
 yn deall ni  
*stative.STAT understand.V.INFIN we.PRON.1P*  
 "there'll be people who won't understand us."
- (840) GAB: +< &=squeal !
- (841) HER: ia .  
**HER:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (842) HER: +" pobl fan hyn o (ei)n cwmpas ni (ddi)m (y)n deall dim un gair .  
**HER:** pobl fan hyn o ein  
*aut:* people.N.F.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP of.PREP our.ADJ.POSS  
 cwmpas ni ddim yn deall dim un  
*round.N.M.SG we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN not.ADV one.NUM*  
 gair  
*word.N.M.SG*  
 "the people around us won't understand a word."
- (843) HER: meddwl di mor (.) dwp [/] mor dwp .  
**HER:** meddwl di mor dwp mor dwp  
*aut:* think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM so.ADV stupid.ADJ+SM so.ADV stupid.ADJ+SM  
 you imagine how stupid...

- (844) GAB: +< ie (.) mor dwp .  
**GAB:** ie mor dwp  
*aut:* yes.ADV so.ADV stupid.ADJ+SM  
 yes, how stupid.
- (845) GAB: ond oedden ni fel (ba)sai ni (y)n siei braidd bod nhw (y)n siarad Cymraeg .  
**GAB:** ond oedden ni fel basai  
*aut:* but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P like.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN  
 ni yn siei braidd bod nhw yn  
*we.PRON.1P stative.STAT shy.ADJ rather.ADV be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT*  
 siarad Cymraeg  
*talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 but it was as if we were a bit shy that they were speaking Welsh.
- (846) HER: +< ie (..) ie .  
**HER:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (847) ELO: +< ie .  
**ELO:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (848) HER: na .  
**HER:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no.
- (849) HER: +, wrthon ni .  
**HER:** wrthon ni  
*aut:* to.us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P  
 to us.
- (850) ELO: oedd o (y)n cywilydd cywilydd .  
**ELO:** oedd o yn cywilydd cywilydd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT shame.N.M.SG shame.N.M.SG  
 it was very embarrassing.
- (851) HER: +< oedden ni (y)n si(ei) +/.  
**HER:** oedden ni yn siei  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT shy.ADJ  
 we were shy.

- (852) GAB: cywilydd cywilydd .  
**GAB:** cywilydd cywilydd  
**aut:** shame.N.M.SG shame.N.M.SG  
 embarrassing... embarrassing.
- (853) HER: +< o(edde)n ni (y)n mynd yn siei .  
**HER:** oedden ni yn mynd yn siei  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT shy.ADJ  
 we'd get shy.
- (854) HER: oedden ni (y)n mynd yn siei .  
**HER:** oedden ni yn mynd yn siei  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT shy.ADJ  
 we'd get shy.
- (855) HER: oedd mm +...  
**HER:** oedd mm  
**aut:** be.V.3S.IMPERF mm.IM  
 yes.
- (856) GAB: +< oedden ni (y)n siei .  
**GAB:** oedden ni yn siei  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT shy.ADJ  
 we were shy.
- (857) HER: ie ie .  
**HER:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (858) GAB: oedden ni yn &s .  
**GAB:** oedden ni yn  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT  
 we were shy.
- (859) ELO: +< <a wedyn pan o(edde)n ni (y)n gyrraedd adre> [/] o(edde)n ni (y)n gyrraedd adre ac o(eddw)n i isio siarad &e uh geiriau (y)n Sbaeneg o(eddw)n i (we)di dysgu +...  
**ELO:** a wedyn pan oedden ni  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P  
 yn gyrraedd adre oedden ni yn  
 stative.STAT arrive.V.INFIN+SM home.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT  
 gyrraedd adre ac oeddwn i isio siarad  
 arrive.V.INFIN+SM home.ADV and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG talk.V.INFIN  
 uh geiriau yn Sbaeneg oeddwn i wedi  
 uh.IM words.N.M.PL in.PREP Spanish.N.F.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP  
 dysgu  
 teach.V.INFIN  
 and when we got home from school, I wanted to use the Spanish words I'd learnt.

- (860) GAB: +< ia .  
**GAB: ia**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (861) HER: +< ia .  
**HER: ia**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (862) GAB: ia .  
**GAB: ia**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (863) ELO: +, amryw o [/] o [/] o eiriau .  
**ELO: amryw o o o eiriau**  
*aut:* several.PREQ of.PREP of.PREP of.PREP words.N.M.PL+SM  
 a whole host of words.
- (864) GAB: +< ia geiriau (.) ia .  
**GAB: ia geiriau ia**  
*aut:* yes.ADV words.N.M.PL yes.ADV  
 of words, yes.
- (865) ELO: ac o(eddw)n i (y)n deu(d) +"/.  
**ELO: ac oeddwn i yn deud**  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 and i would say...
- (866) ELO: [- spa] +" eh@s:cym&spa mamá@s:cym&spa me das agua .  
**ELO: [- spa] eh<sub>S</sub> mamá<sub>S</sub> me das agua**  
*aut:* [- spa] eh.IM unk me.PRON.OBL.MF.1S give.V.2S.PRES water.N.F.SG  
 "mama can I have water?"
- (867) ELO: ac oedd hi (y)n edrych i (.) rywle arall .  
**ELO: ac oedd hi yn edrych i**  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT look.V.INFIN I.PRON.1S  
**rywle arall**  
*somewhere.N.M.SG+SM other.ADJ*  
 and she would look away.
- (868) GAB: +< wyt ti wedi d(eud) +...  
**GAB: wyt ti wedi deud**  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN  
 you said...

- (869) ELO: [- spa] +" mamá@s:cym&spa dame [/] dame agua .  
**ELO:** [- spa] mamá<sup>C</sup> dame  
**aut:** [- spa] unk give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S][or]give.V.23S.PRES  
dame agua  
give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S][or]give.V.23S.PRES water.N.F.SG  
"mama can I have water?"
- (870) GAB: isio i ti ddeud yn Gymraeg .  
**GAB:** isio i ti ddeud yn Gymraeg  
**aut:** want.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S say.V.INFIN.SPOKEN+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
wanting you to say it in Welsh.
- (871) ELO: +" dw i ddim yn deallt .  
**ELO:** dw i ddim yn deallt  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN  
"I don't understand."
- (872) GAB: ie .  
**GAB:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (873) ELO: +" (h)wnnw [/] (h)wnnw wyt ti isio ?  
**ELO:** hwnnw hwnnw wyt ti isio  
**aut:** that.PRON.M.SG that.PRON.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG  
"is this what you want?"
- (874) GAB: +< ie ie ie .  
**GAB:** ie ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.
- (875) GAB: isio i ti ddeud yn Gymraeg .  
**GAB:** isio i ti ddeud yn Gymraeg  
**aut:** want.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S say.V.INFIN.SPOKEN+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
wanting you to say it in Welsh.
- (876) ELO: +< oedd rhaid i fi ddeud +"/.  
**ELO:** oedd rhaid i fi ddeud  
**aut:** be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM say.V.INFIN.SPOKEN+SM  
I had to say...

(877) ELO: +" mam ga i ddŵr ?

**ELO:** mam ga i ddŵr  
*aut:* mother.N.F.SG get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S water.N.M.SG+SM  
 "mum can I have water?"

(878) GAB: welaist ti fel dan ni (we)di cadw (y)r iaith ynde .

**GAB:** welaist ti fel dan ni wedi  
*aut:* see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S like.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP  
 cadw yr iaith ynde  
*keep.V.INFIN the.DET.DEF language.N.F.SG isn't.it.IM*  
 look at how we've kept the language alive.

(879) ELO: ie .

**ELO:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(880) GAB: welaist ti fel (y)dan ni +/.

**GAB:** welaist ti fel ydan ni  
*aut:* see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S like.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P  
 look at how...

(881) ELO: a felly &d uh fe wnaethon ni gadw (y)r iaith .

**ELO:** a felly uh fe wnaethon ni  
*aut:* and.CONJ so.ADV uh.IM what.INT+SM do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P  
 gadw yr iaith  
*keep.V.INFIN+SM the.DET.DEF language.N.F.SG*  
 and so we kept our language.

(882) GAB: pan fues i Nghymru rŵan oedd +/.

**GAB:** pan fues i Nghymru rŵan  
*aut:* when.CONJ be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM now.ADV  
 oedd  
*be.V.3S.IMPERF*  
 when I was in Wales...

(883) ELO: o(edde)n nhw (y)n benderfynu <bod nhw> [/] (.) bod nhw am gadw (y)r iaith .

**ELO:** oedden nhw yn benderfynu bod  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT decide.V.INFIN+SM be.V.INFIN  
 nhw bod nhw am gadw yr  
*they.PRON.3P be.V.INFIN they.PRON.3P for.PREP keep.V.INFIN+SM the.DET.DEF*  
 iaith  
*language.N.F.SG*  
 they were determined to keep the language.

(884) GAB: +< fues i +/.

**GAB: fues** **i**  
*aut:* *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S*  
I went...

(885) GAB: +< oedd .

**GAB: oedd**  
*aut:* *be.V.3S.IMPERF*  
yes, they were.

(886) GAB: +< <fues i\_mewn lot o dai> [/] fues i\_mewn lot o dai yn Gymru .

**GAB: fues** **i\_mewn** **lot** **o** **dai**  
*aut:* *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM in.ADV[or]in.PREP lot.QUAN of.PREP houses.N.M.PL+SM*  
**fues** **i\_mewn** **lot** **o** **dai** **yn**  
*be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM in.ADV[or]in.PREP lot.QUAN of.PREP houses.N.M.PL+SM stative.STAT*  
**Gymru**  
*Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
I went to a lot of houses in Wales.

(887) HER: ie .

**HER: ie**  
*aut:* *yes.ADV*  
yes.

(888) GAB: ac (.) nid bo(d) fi isio deud ond oedd bobl yn deud +"/.

**GAB: ac** **nid** **bod** **fi** **isio** **deud**  
*aut:* *and.CONJ (it.is).not.ADV be.V.INFIN I.PRON.1S+SM want.N.M.SG say.V.INFIN.SPOKEN*  
**ond** **oedd** **bobl** **yn** **deud**  
*but.CONJ be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
and, not that I want to mention it but people would say...

(889) GAB: +" wel dach chi (y)n cadw (ei)ch Cymraeg yn dda .

**GAB: wel** **dach** **chi** **yn** **cadw** **eich**  
*aut:* *well.IM be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT keep.V.INFIN your.ADJ.POSS*  
**Cymraeg** **yn** **dda**  
*Welsh.N.F.SG stative.STAT good.ADJ+SM*  
"well you're maintaining your Welsh well."

(890) HER: ie .

**HER: ie**  
*aut:* *yes.ADV*  
yes.

- (891) GAB: wel dyna (y)r iaith dw i wedi dysgu er(s) pan o(eddw)n i (y)n fach .  
**GAB:** wel dyna yr iaith dw i  
*aut:* well.IM that\_is.ADV the.DET.DEF language.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
wedi dysgu ers pan oeddwn i yn  
*after.PREP teach.V.INFIN since.ADJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT*  
**fach**  
*small.ADJ+SM*  
well this is the language I've been learning since I was young.
- (892) ELO: &=laugh .
- (893) HER: +< ie .  
**HER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (894) GAB: pan dechreuson ni ddeud +"/.  
**GAB:** pan dechreuson ni ddeud  
*aut:* when.CONJ begin.V.3P.PAST.SHORT we.PRON.1P say.V.INFIN.SPOKEN+SM  
when you want us to say...
- (895) GAB: +" mam a dada@s:cym&spa .  
**GAB:** mam a dada<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* mother.N.F.SG and.CONJ unk  
mama and dada.
- (896) GAB: a wedyn o fan (y)no ymlaen .  
**GAB:** a wedyn o fan yno ymlaen  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV forward.ADV  
and from there onwards.
- (897) ELO: &=laugh (dy)na fo .  
**ELO:** dyna fo  
*aut:* that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
that's it.
- (898) HER: ie .  
**HER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (899) GAB: dim\_ond Cymraeg .  
**GAB:** dim\_ond Cymraeg  
*aut:* only.ADV Welsh.N.F.SG  
only Welsh.



- (900) ELO: dim\_ond Cymraeg .  
**ELO: dim\_ond Cymraeg**  
*aut: only.ADV Welsh.N.F.SG*  
 only Welsh.
- (901) HER: +< (di)m\_ond Cymraeg ie .  
**HER: dim\_ond Cymraeg ie**  
*aut: only.ADV Welsh.N.F.SG yes.ADV*  
 only Welsh yes.
- (902) GAB: a mae (y)n neis yn\_dydy (.) eh@s:cym&spa ?  
**GAB: a mae yn neis yn\_dydy eh<sub>s</sub><sup>C</sup>**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ be.V.3S.PRES.TAG eh.IM*  
 and it's nice, isn't it?
- (903) HER: +< ia .  
**HER: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (904) HER: +< ond +/.  
**HER: ond**  
*aut: but.CONJ*  
 but...
- (905) ELO: yndy mae (y)n neis gwybod +/.  
**ELO: yndy mae yn neis gwybod**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ know.V.INFIN*  
 yes it's nice knowing...
- (906) HER: +< ia .  
**HER: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (907) HER: ond dw i (y)n deall bod o (y)n &h anodd rŵan +/.  
**HER: ond dw i yn deall bod**  
*aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT understand.V.INFIN be.V.INFIN*  
**o yn anodd rŵan**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT difficult.ADJ now.ADV*  
 but I understand that it's difficult now...
- (908) GAB: ydy .  
**GAB: ydy**  
*aut: be.V.3S.PRES*  
 yes.

- (909) HER: +, i rhieni blant bach .  
**HER:** i rhieni blant bach  
*aut:* to.PREP parents.N.M.PL child.N.M.PL+SM small.ADJ  
 for parents of small children.
- (910) HER: achos maen nhw (y)n mynd i (y)r ysgol Hendre yn dydyn ?  
**HER:** achos maen nhw yn mynd i  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 yr ysgol Hendre yn dydyn  
*aut:* the.DET.DEF school.N.F.SG name yn.PRT be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM  
 because they go to Hendre school, don't they?
- (911) GAB: +< yndy .  
**GAB:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (912) GAB: yndy maen nhw .  
**GAB:** yndy maen nhw  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 yes they do.
- (913) HER: ond unwaith fydden nhw adre (.) Sbaeneg (y)dy bopeth .  
**HER:** ond unwaith fydden nhw adre Sbaeneg  
*aut:* but.CONJ once.ADV be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P home.ADV Spanish.N.F.SG  
 ydy bopeth  
*aut:* be.V.3S.PRES everything.N.M.SG+SM  
 but once they're home, everything is Spanish.
- (914) GAB: ie Sbaeneg .  
**GAB:** ie Sbaeneg  
*aut:* yes.ADV Spanish.N.F.SG  
 yes Spanish.
- (915) HER: +< ynde ?  
**HER:** ynde  
*aut:* isn't\_it.IM  
 isn't it?
- (916) GAB: a (e)fallai bod dim tad (.) yn gallu Sbaeneg .  
**GAB:** a efallai bod dim tad yn  
*aut:* and.CONJ perhaps.CONJ be.V.INFIN not.ADV father.N.M.SG stative.STAT  
 gallu Sbaeneg  
*aut:* be\_able.V.INFIN Spanish.N.F.SG  
 and maybe they have fathers who don't speak Spanish.

- (917) HER: ie .  
**HER: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (918) GAB: neu ddim mam yn gallu Cymraeg .  
**GAB: neu ddim mam yn gallu Cymraeg**  
*aut: or.CONJ not.ADV+SM mother.N.F.SG stative.STAT be\_able.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 or mothers who can't speak Welsh.
- (919) GAB: a wedyn bod +// .  
**GAB: a wedyn bod**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.INFIN*  
 and then that...
- (920) HER: +< ie .  
**HER: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (921) GAB: welaist ti ?  
**GAB: welaist ti**  
*aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 you see?
- (922) HER: +< debyg iawn .  
**HER: debyg iawn**  
*aut: similar.ADJ+SM very.ADV*  
 I'm sure.
- (923) HER: mae [/] mae (y)r cylch yn gryfach yn y stryd nac ydy o yn yr aelwyd bellach .  
**HER: mae mae yr cylch yn**  
*aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF circle.N.M.SG stative.STAT*  
**gryfach yn y stryd nac ydy**  
*strong.ADJ.COMP+SM in.PREP the.DET.DEF street.N.F.SG neg.PRT be.V.3S.PRES*  
**o yn yr aelwyd bellach**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF hearth.N.F.SG far.ADJ.COMP+SM*  
 there's a stronger community on the street thesedays than in the home.
- (924) GAB: +< yndy yndy yndy yndy mae o (y)n gryfach .  
**GAB: yndy yndy yndy yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
**mae o yn gryfach**  
*be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT strong.ADJ.COMP+SM*  
 yes it's stronger.

- (925) HER: +< yndy yndy &n mae (y)n gryfach (.) gryfach lawer .  
**HER:** yndy yndy mae yn gryfach  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT strong.ADJ.COMP+SM  
gryfach lawer  
strong.ADJ.COMP+SM many.QUAN+SM  
yes it's much stronger.
- (926) GAB: +< mae o (y)n gryfach .  
**GAB:** mae o yn gryfach  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT strong.ADJ.COMP+SM  
it's stronger.
- (927) HER: a wedyn mae o (y)n mynd (.) o ddwylo rywun (y)n\_dydy ?  
**HER:** a wedyn mae o yn mynd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN  
o ddwylo rywun yn\_dydy  
he.PRON.M.3S.SPOKEN hands.N.F.PL+SM someone.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.TAG  
and then you no longer have control over it.
- (928) HER: heb feddwl .  
**HER:** heb feddwl  
**aut:** without.PREP think.V.INFIN+SM  
inadvertently.
- (929) GAB: +< yndy mae o (y)n mynd o +...  
**GAB:** yndy mae o yn mynd  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN  
o  
he.PRON.M.3S.SPOKEN  
yes you lose...
- (930) HER: +< ia (.) heb feddwl .  
**HER:** ia heb feddwl  
**aut:** yes.ADV without.PREP think.V.INFIN+SM  
yes, inadvertently.
- (931) ELO: ond diolch i Dduw dan ni (y)n gallu (.) dal ati eh@s:cym&spa ?  
**ELO:** ond diolch i Dduw dan  
**aut:** but.CONJ thanks.N.M.SG[or]thank.V.INFIN to.PREP name be.V.1P.PRES.SPOKEN  
ni yn gallu dal ati eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
we.PRON.1P stative.STAT capability.N.M.SG continue.V.INFIN to\_her.PREP+PRON.F.3S eh.IM  
but thank God we can keep hold of it eh?

- (932) ELO: i gadw o (.) gadw o (y)mlaen .  
**ELO:** i gadw o gadw o  
**aut:** to.PREP keep.V.INFIN+SM of.PREP keep.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 ymlaen  
 forward.ADV  
 to maintain it.
- (933) GAB: +< dan ni yn dal eh@s:cym&spa ?  
**GAB:** dan ni yn dal eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT continue.V.INFIN eh.IM  
 we're maintaining, eh?
- (934) HER: +< mm (.) ie .  
**HER:** mm ie  
**aut:** mm.IM yes.ADV  
 yes.
- (935) ELO: mm +...  
**ELO:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (936) GAB: a (.) mae mwy o +/.  
**GAB:** a mae mwy o  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES more.ADJ.COMP he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP  
 and there's more...
- (937) ELO: yn iawn neu (y)n go lew neu (y)n uh uh +...  
**ELO:** yn iawn neu yn go lew neu  
**aut:** stative.STAT OK.ADV or.CONJ stative.STAT rather.ADV lion.N.M.SG+SM or.CONJ  
 yn uh uh  
 yn.PRT uh.IM uh.IM  
 well or quite well or...
- (938) GAB: +< na na na .  
**GAB:** na na na  
**aut:** neg.PRT neg.PRT neg.PRT  
 no, no.
- (939) HER: a wyddost ti dw i (y)n meddwl rŵan ynde (.) fel mae pethau wedi newid .  
**HER:** a wyddost ti dw i  
**aut:** and.CONJ know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 yn meddwl rŵan ynde fel mae pethau  
 stative.STAT think.V.INFIN now.ADV isn't.it.IM like.CONJ be.V.3S.PRES things.N.M.PL  
 wedi newid  
 after.PREP change.V.INFIN  
 and I'm thinking how things have changed.

(940) HER: um@s:cym&spa (.) wrth\_gwrs (.) uh a (e)fallai mai dipyn arnon ni mae (y)r bai .

**HER:** um<sub>S</sub><sup>C</sup> wrth\_gwrs uh a efallai mai  
**aut:** um.IM of\_course.ADV uh.IM and.CONJ perhaps.CONJ that\_it\_is.CONJ.FOCUS  
 dipyn arnon ni mae yr  
 little\_bit.N.M.SG+SM on\_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P be.V.3S.PRES that.PRON.REL  
 bai  
 fault.N.M.SG[or]be.V.3S.SUBJ.PAST

of course we might be partly to blame.

(941) HER: achos uh mae rest o wlad Ariannin (.) wedi anwybyddu (.) blynyddoedd blynyddoedd lawer bod ni yn fan hyn .

**HER:** achos uh mae rest o wlad  
**aut:** cause.N.M.SG uh.IM be.V.3S.PRES rest.N.M.SG of.PREP country.N.F.SG+SM  
 Ariannin wedi anwybyddu blynyddoedd blynyddoedd  
 Argentina.N.F.SG.PLACE after.PREP ignore.V.INFIN years.N.F.PL years.N.F.PL  
 lawer bod ni yn fan  
 many.QUAN+SM be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM  
 hyn  
 this.ADJ.DEM.SP

because the rest of Argentina has ignored the fact that we're here for years.

(942) HER: dw i (y)n cofio ryw (.) athrawes wedi ymddeol yn San\_Juan@s:cym&spa .

**HER:** dw i yn cofio ryw  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN some.PREQ+SM  
 athrawes wedi ymddeol yn San\_Juan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 teacher.N.F.SG after.PREP retire.V.INFIN in.PREP name

I remember a teacher that retired in San Juan.

(943) GAB: ia .

**GAB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(944) HER: a wedi dod yma am dro efo criw &ovo o bobl .

**HER:** a wedi dod yma am dro efo  
**aut:** and.CONJ after.PREP come.V.INFIN here.ADV for.PREP turn.N.M.SG+SM with.PREP  
 criw o bobl  
 crew.N.M.SG of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM

and she came here for a visit with a group of people .

(945) HER: ac oedden nhw (y)n cadw +//.

**HER:** ac oedden nhw yn cadw  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT keep.V.INFIN

and they kept...

- (946) HER: oedden nhw (we)di dod â (.) &g uh &g uh (.) cantor efo nhw .  
**HER:** oedden nhw wedi dod â uh  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN with.PREP uh.IM  
 uh cantor efo nhw  
*uh.IM singer.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P*  
 they'd brought a singer with them .
- (947) HER: o(edde)n nhw (we)di dod â [/] â dynes oedd yn adrodd .  
**HER:** oedden nhw wedi dod â â  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN with.PREP with.PREP  
 dynes oedd yn adrodd  
*woman.N.F.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT recite.V.INFIN*  
 they'd brought a recitalist with them.
- (948) GAB: ie .  
**GAB:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (949) HER: o(edde)n nhw (we)di dod â fel rhyw fath o orquesta@s:spa bach .  
**HER:** oedden nhw wedi dod â fel  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN with.PREP like.CONJ  
 rhyw fath o orquesta<sup>S</sup> bach  
*some.PREQ type.N.M.SG+SM of.PREP orchestra.N.F.SG small.ADJ*  
 they'd brought a sort of small orchestra.
- (950) GAB: ie .  
**GAB:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (951) HER: o(edde)n nhw (y)n (.) &n yn [/] yn swnio gitâr ac ati .  
**HER:** oedden nhw yn yn yn swnio  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT yn.PRT stative.STAT sound.V.INFIN  
 gitâr ac ati  
*guitar.N.M.SG and.CONJ to.her.PREP+PRON.F.3S*  
 they were playing the guitar and so on.
- (952) GAB: +< ie .  
**GAB:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (953) HER: wedi [/] wedi paratoi ar\_gyfer +//.  
**HER:** wedi wedi paratoi ar\_gyfer  
**aut:** after.PREP after.PREP prepare.V.INFIN for.PREP  
 they'd prepared for...
- (954) HER: o(eddw)n i (y)n meddwl (e)fallai maen nhw (y)n meddwl mae India(id) [/]  
 Indiaid â (y)r bluen yn fan (h)yn .  
**HER:** oeddw n i yn meddwl efallai  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN perhaps.CONJ  
 maen nhw yn meddwl mae Indiaid Indiaid  
 be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT think.V.INFIN be.V.3S.PRES name name  
 â yr bluen  
 as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES that.PRON.REL pluck\_feathers.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM  
 yn fan hyn  
 stative.STAT van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 I thought they thought it was Indians living here.
- (955) ELO: +< &=laughs .
- (956) GAB: +< ia .  
**GAB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (957) GAB: ia mae (y)n wir .  
**GAB:** ia mae yn wir  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM  
 yes, true.
- (958) HER: +< ia .  
**HER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (959) HER: o(edde)n nhw wedi dod â [/] â uh &d uh (.) bethau fel (yn)a .  
**HER:** oedden nhw wedi dod â  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN with.PREP  
 â uh uh bethau fel yna  
 as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES uh.IM uh.IM things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV  
 they'd brought... stuff like that.
- (960) GAB: +< ia (.) ia .  
**GAB:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.



- (961) HER: a (we)dyn (dy)ma fi (y)n deud +"/.  
**HER:** a wedyn dyma fi yn deud  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV this\_is.ADV I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 and then I said...
- (962) HER: +" dw i am fynd i (y)r consert yma .  
**HER:** dw i am fynd i yr  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S for.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF  
**consert yma**  
*concert.N.M.SG here.ADV*  
 "I want to go to this concert."
- (963) HER: +" a dw i (y)n mynd i eiste(dd) yng nghanol y [//] yr athrawon uh  
 San\_Juan@s:cym&spa (.) gael gweld be maen nhw (y)n feddwl +...  
**HER:** a dw i yn mynd i eistedd  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP sit.V.INFIN  
**yng nghanol y yr athrawon uh**  
*my.ADJ.POSS.SPOKEN middle.N.M.SG+NM the.DET.DEF the.DET.DEF teachers.N.M.PL uh.IM*  
**San\_Juan<sub>S</sub> gael gweld be maen nhw**  
*name get.V.INFIN+SM see.V.INFIN what.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P*  
**yn feddwl**  
*stative.STAT think.V.INFIN+SM*  
 "and I'm going to sit with the teachers from San Juan to see what they think..."
- (964) GAB: ie [=! whispers] .  
**GAB: ie**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (965) HER: +, o (y)r uh y diwylliant .  
**HER:** o yr uh y diwylliant  
*aut:* of.PREP the.DET.DEF uh.IM that.PRON.REL culture.N.M.SG[or]enlighten.V.3P.PRES  
 of the culture.
- (966) GAB: iawn .  
**GAB: iawn**  
*aut:* OK.ADV  
 ok.
- (967) HER: yn y lle .  
**HER:** yn y lle  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG  
 in the place.

- (968) GAB: ie .  
**GAB: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (969) HER: wel mi eisteddais i fan (y)no .  
**HER: wel mi eisteddais i fan yno**  
*aut: well.IM aff.PRT sit.V.1S.PAST I.PRON.1S place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 well I sat there.
- (970) HER: ac o(eddw)n i (y)n deud um +"/.  
**HER: ac oeddwn i yn deud um**  
*aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN um.IM*  
 and I said...
- (971) HER: +" &ben dach chi wedi cerdded dipyn rŵan yn xxx yn Chubut@s:cym&spa .  
**HER: dach chi wedi cerdded dipyn**  
*aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP walk.V.INFIN little.bit.N.M.SG+SM*  
**rŵan yn yn Chubut<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*now.ADV yn.PRT in.PREP name*  
 "you've walked a bit in Chubut now."
- (972) HER: meddai fi +".  
**HER: meddai fi**  
*aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM*  
 I said.
- (973) HER: +" be dach chi (y)n feddwl o (y)r uh gymdeithas yma ?  
**HER: be dach chi yn feddwl o**  
*aut: what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT think.V.INFIN+SM of.PREP*  
**yr uh gymdeithas yma**  
*the.DET.DEF uh.IM society.N.F.SG+SM here.ADV*  
 "what do you think of our community here?"
- (974) HER: [- spa] +" oh@s:cym&spa señora .  
**HER: [- spa] oh<sub>S</sub><sup>C</sup> señora**  
*aut: [- spa] oh.IM lady.N.F.SG*  
 "oh madam."
- (975) HER: [- spa] +" si usted supiera .  
**HER: [- spa] si usted supiera**  
*aut: [- spa] if.CONJ you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE know.V.13S.SUBJ.IMPERF*  
 "if only you knew."

- (976) HER: [- spa] +" yo fui maestra treinta años .  
**HER:** [- spa] yo fui maestra treinta  
**aut:** [- spa] I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST master.ADJ.F.SG[or]master.N.F.SG thirty.NUM  
años  
year.N.M.PL  
"I was a teacher for thirty years."
- (977) HER: [- spa] +" y sabe cómo los chicos pintaban la Patagonia ?  
**HER:** [- spa] y sabe cómo los chicos  
**aut:** [- spa] and.CONJ know.V.23S.PRES how.INT the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL  
pintaban la Patagonia  
paint.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.SG name  
and do you know how the children would paint Patagonia?
- (978) HER: [- spa] +" todo en blanco con un pingüino en el medio .  
**HER:** [- spa] todo en blanco con  
**aut:** [- spa] everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG in.PREP white.N.M.SG with.PREP  
un pingüino en el medio  
one.DET.INDEF.M.SG penguin.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG middle.N.M.SG  
"everything white with a penguin in the middle."
- (979) ELO: &=laugh .
- (980) GAB: ah@s:cym&spa ia .  
**GAB:** ah<sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
ah yes.
- (981) HER: [- spa] +" porque yo creía que todo esta era hielo hielo .  
**HER:** [- spa] porque yo creía que todo  
**aut:** [- spa] because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.13S.IMPERF that.CONJ all.ADJ.M.SG  
esta era hielo hielo  
this.ADJ.DEM.F.SG era.N.F.SG ice.N.M.SG ice.N.M.SG  
"because I believed that all this was ice."
- (982) GAB: +< ia (.) hielo@s:spa hielo@s:spa .  
**GAB:** ia hielo<sup>S</sup> hielo<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV ice.N.M.SG ice.N.M.SG  
yes, ice.
- (983) HER: [- spa] +" que era parte de la Antártida .  
**HER:** [- spa] que era parte de  
**aut:** [- spa] that.CONJ be.V.13S.IMPERF pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]part.N.F.SG of.PREP  
la Antártida  
the.DET.DEF.F.SG Antarctica.N.F.SG  
that it was part of Antarctica.

- (984) GAB: +< ia .  
**GAB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (985) ELO: mm +...  
**ELO: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm.
- (986) HER: meddwl di .  
**HER: meddwl di**  
*aut: think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM*  
 you just think.
- (987) GAB: yli .  
**GAB: yli**  
*aut: you\_know.IM.SPOKEN*  
 look.
- (988) HER: athrawes yn dysgu (y)r plant .  
**HER: athrawes yn dysgu yr plant**  
*aut: teacher.N.F.SG stative.STAT teach.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL*  
 a teacher teaching the children.
- (989) ELO: &=laugh .
- (990) HER: a faint o flynyddoe(dd) sy er hynny ?  
**HER: a faint o flynyddoedd sy er**  
*aut: and.CONJ size.N.M.SG+SM of.PREP years.N.F.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL er.IM*  
**hynny**  
*that.PRON.SP*  
 and how many years have passed since then?
- (991) HER: dŵad uh i pymtheg ugain mlynedd .  
**HER: dŵad uh i pymtheg ugain mlynedd**  
*aut: come.V.INFIN uh.IM to.PREP fifteen.NUM twenty.NUM years.N.F.PL+NM*  
 coming up to fifteen, twenty years.
- (992) HER: ond doedd gynnon nhw ddim gès be oedd lawr <yn y> [//] yn y De .  
**HER: ond doedd gynnon**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG with\_us.PREP+PRON.1P[or]with\_them.PREP+PRON.3P*  
**nhw ddim gès be oedd lawr yn**  
*they.PRON.3P not.ADV+SM clue.N.M.SG what.INT be.V.3S.IMPERF floor.N.M.SG+SM in.PREP*  
**y yn y De**  
*the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF name*  
 but they didn't have a clue what was down south.

- (993) ELO: +< mm (..) dim gès .  
**ELO:** mm dim gès  
**aut:** mm.IM not.ADV clue.N.M.SG  
not a clue.
- (994) ELO: dim gès .  
**ELO:** dim gès  
**aut:** not.ADV clue.N.M.SG  
not a clue.
- (995) HER: ddim gès .  
**HER:** ddim gès  
**aut:** not.ADV+SM clue.N.M.SG  
not a clue.
- (996) HER: wel (e)fallai bo(d) ni (dd)im wedi taenu di(gon) &b &g &dibon [\* digon] o  
(y)r &n difundir@s:spa +...  
**HER:** wel efallai bod ni ddim  
**aut:** well.IM perhaps.CONJ be.V.INFIN we.PRON.1P nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM  
wedi taenu digon o yr difundir<sup>S</sup>  
after.PREP spread.V.INFIN enough.QUAN of.PREP the.DET.DEF spread.V.INFIN  
well maybe we haven't spread enough, broadcast...
- (997) GAB: ia .  
**GAB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (998) HER: difundir@s:spa yr [/]/ uh yr (.) hanes ynde ?  
**HER:** difundir<sup>S</sup> yr uh yr hanes ynde  
**aut:** spread.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF story.N.M.SG isn't.it.IM  
spread... the history enough.
- (999) HER: ond uh diolch i Sampini@s:cym&spa a rheina sy wedi (.) amddiffyn llawer  
iawn ar y (.) gymdeithas yma ynde .  
**HER:** ond uh diolch i Sampini<sup>C</sup> a  
**aut:** but.CONJ uh.IM thanks.N.M.SG[or]thank.V.INFIN to.PREP name and.CONJ  
rheina sy wedi amddiffyn llawer iawn ar  
those.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP defend.V.INFIN many.QUAN OK.ADV on.PREP  
y gymdeithas yma ynde  
the.DET.DEF society.N.F.SG+SM here.ADV isn't.it.IM  
but thanks to Sampini and those, who've defended this society a lot.
- (1000) GAB: +< oh@s:cym&spa mae o wedi .  
**GAB:** oh<sup>C</sup> mae o wedi  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP  
oh he has.

- (1001) HER: ond rŵan (...) dw i (y)n gweld fel maen nhw (y)n gwerthfawrogi (.) um uh  
(.) gwaith y Cymry i ddechrau .

**HER:** ond rŵan dw i yn gweld  
*aut:* but.CONJ now.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN  
fel maen nhw yn gwerthfawrogi um uh  
*like.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT appreciate.V.INFIN um.IM uh.IM*  
gwaith y Cymry i ddechrau  
*time.N.F.SG[or]work.N.M.SG the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL to.PREP begin.V.INFIN+SM*

but now... I see how people appreciate the work that the Welsh initially did here.

- (1002) HER: meddwl bo(d) nhw (we)di cyrraedd i ddiffeithwch ynde .

**HER:** meddwl bod nhw wedi cyrraedd i  
*aut:* think.V.2S.IMPER be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP arrive.V.INFIN I.PRON.1S  
ddiffeithwch ynde  
*wilderness.N.M.SG+SM isn't\_it.IM*

considering they arrived in the wilderness.

- (1003) GAB: +< wel +...

**GAB:** wel  
*aut:* well.IM  
well.

- (1004) GAB: +< ia .

**GAB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.

- (1005) HER: a gweld be sy o\_gwmpas a (y)r diwylliant sydd i gael a +...

**HER:** a gweld be sy o\_gwmpas a  
*aut:* and.CONJ see.V.INFIN what.INT be.V.3SP.PRES.REL around.ADV and.CONJ  
yr diwylliant sydd i  
*that.PRON.REL culture.N.M.SG[or]enlighten.V.3P.PRES be.V.3SP.PRES.REL I.PRON.1S[or]to.PREP*  
gael a  
*get.V.INFIN+SM and.CONJ*

and saw what was there and the culture was like and...

- (1006) HER: a rhaid i ni (.) gydnabod bod [/] uh [/] <bod ni (we)di> [/] bod diwylliant Chubut@s:cym&spa yn uh [/] yn gorwedd deudwch (.) ar hynny dan ni (we)di adael y Cymry .

**HER:** a rhaid i ni gydnabod bod  
*aut:* and.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P acknowledge.V.INFIN+SM be.V.INFIN  
 uh bod ni wedi bod diwylliant  
*uh.IM be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN culture.N.M.SG[or]enlighten.V.3P.PRES*  
 Chubut<sub>S</sub><sup>C</sup> yn uh yn gorwedd deudwch ar  
*name yn.PRT uh.IM stative.STAT lie\_down.V.INFIN say.V.2P.PRES.SPOKEN on.PREP*  
 hynny dan ni wedi adael y  
*that.PRON.SP be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP leave.V.INFIN+SM the.DET.DEF*  
 Cymry  
*Welsh\_people.N.M.PL*

and we have to acknowledge that Chubut's culture lies upon what we left the Welsh.

- (1007) GAB: +< ia (.) ar hynny &da +/.

**GAB:** ia ar hynny  
*aut:* yes.ADV on.PREP that.PRON.SP  
 yes, on what ...

- (1008) HER: mae (y)r corau (y)n dal ymlaen yn dydy ?

**HER:** mae yr corau yn dal ymlaen  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF choirs.N.M.PL stative.STAT continue.V.INFIN forward.ADV  
 yn dydy  
*be.V.3S.PRES.TAG*  
 the choirs are keeping going, aren't they?

- (1009) GAB: +< ia .

**GAB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (1010) HER: mae (y)r eisteddfod yn dal ymlaen (.) yn ddi(\_dor) [/] ddi\_dor &f .

**HER:** mae yr eisteddfod yn dal  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG stative.STAT continue.V.INFIN  
 ymlaen yn ddi\_dor ddi\_dor  
*forward.ADV stative.STAT continuous.ADJ+SM continuous.ADJ+SM*  
 the Eisteddfod is still going... relentlessly.

- (1011) GAB: +< yndy (.) yndy .

**GAB:** yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, yes.

- (1012) GAB: yn (h)yfryd .  
**GAB: yn hyfryd**  
*aut: stative.STAT delightful.ADJ*  
 it's wonderful.
- (1013) HER: +< ddim wedi xx [//] wedi gorffen .  
**HER: ddim wedi wedi gorffen**  
*aut: nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP after.PREP complete.V.INFIN*  
 it hasn't stopped.
- (1014) ELO: mae popeth yn wyrdd ac y blodau a +...  
**ELO: mae popeth yn wyrdd ac y**  
*aut: be.V.3S.PRES everything.N.M.SG stative.STAT green.ADJ+SM and.CONJ the.DET.DEF*  
**blodau a**  
*flowers.N.M.PL and.CONJ*  
 everything is green and the flowers and...
- (1015) GAB: +< bopeth ia bo(peth) .  
**GAB: bopeth ia bopeth**  
*aut: everything.N.M.SG+SM yes.ADV everything.N.M.SG+SM*  
 everything, yes.
- (1016) HER: +< ia (.) a wedyn y (Ei)steddfod .  
**HER: ia a wedyn y Eisteddfod**  
*aut: yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF name*  
 and then the Eisteddfod.
- (1017) HER: mae (y)na ddwy iaith ac ati yn\_dydy .  
**HER: mae yna ddwy iaith ac**  
*aut: be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.F+SM language.N.F.SG and.CONJ*  
**ati yn\_dydy**  
*to.her.PREP+PRON.F.3S be.V.3S.PRES.TAG*  
 there are two languages.
- (1018) GAB: +< ia ia .  
**GAB: ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes.
- (1019) HER: wel (dy)na fo .  
**HER: wel dyna fo**  
*aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 well there we go.



- (1020) HER: mae (.) digon o [/] o medios@s:spa de@s:spa comunicaci3n@s:spa rŵan .  
**HER:** mae digon o o medios<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES enough.QUAN of.PREP of.PREP half.N.M.PL of.PREP  
 comunicaci3n<sup>S</sup> rŵan  
*communication.N.F.SG now.ADV*  
 there are enough means to communicate thesedays.
- (1021) GAB: +< oes digon .  
**GAB:** oes digon  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF enough.QUAN  
 yes enough.
- (1022) ELO: mm +...  
**ELO:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (1023) HER: uh i bawb wybod be dan ni (y)n wneud .  
**HER:** uh i bawb wybod be dan  
*aut:* uh.IM to.PREP everyone.PRON+SM know.V.INFIN+SM what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN  
 ni yn wneud  
*we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
 for everybody to know what we're doing.
- (1024) GAB: mm +...  
**GAB:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (1025) HER: a yn enwedig o (y)r web rŵan .  
**HER:** a yn enwedig o yr web rŵan  
*aut:* and.CONJ stative.STAT especially.ADJ of.PREP the.DET.DEF web.N.F.SG now.ADV  
 and especially with the web now.
- (1026) HER: wel dyna fo .  
**HER:** wel dyna fo  
*aut:* well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 well there we go.
- (1027) GAB: wel !  
**GAB:** wel  
*aut:* well.IM  
 well.

(1028) HER: +< pwý (ba)sai (y)n meddwl (.) fasai (ei)steddfod ni yn cael ei gweld drwy (y)r byd ynde .

**HER:** pwý basai yn meddwl  
*aut:* who.PRON be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN stative.STAT think.V.INFIN  
 fasai eisteddfod ni yn cael  
*be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM cultural.festival.N.F.SG we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN*  
 ei gweld drwy yr byd ynde  
*3S.ADJ.POSS see.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF world.N.M.SG isn't.it.IM*

who would have thought that our Eisteddfod would be seen throughout the world?

(1029) GAB: +< pwý (ba)sai (y)n me(ddwl) .

**GAB:** pwý basai yn meddwl  
*aut:* who.PRON be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN stative.STAT think.V.INFIN

who would have thought?

(1030) GAB: pwý (ba)sai (y)n meddwl ?

**GAB:** pwý basai yn meddwl  
*aut:* who.PRON be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN stative.STAT think.V.INFIN

who would have thought?

(1031) ELO: &=laugh .

(1032) HER: +< ia ia ia .

**HER:** ia ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(1033) ELO: &=laugh .

(1034) GAB: +< eh@s:cym&spa ?

**GAB:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM

eh?

(1035) GAB: pwý (ba)sai (y)n meddwl ?

**GAB:** pwý basai yn meddwl  
*aut:* who.PRON be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN stative.STAT think.V.INFIN

who would have thought?

(1036) ELO: dan ni mor bell o bopeth fan hyn .

**ELO:** dan ni mor bell o bopeth  
*aut:* be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P so.ADV far.ADJ+SM of.PREP everything.N.M.SG+SM  
 fan hyn  
*van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*

we're so far from everything here.

- (1037) HER: +< yndan yndan yndan yndan .  
**HER:** yndan yndan yndan yndan  
**aut:** be.V.1P.PRES.EMPH be.V.1P.PRES.EMPH be.V.1P.PRES.EMPH be.V.1P.PRES.EMPH  
 yes we are, we are.
- (1038) GAB: ia .  
**GAB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1039) GAB: oh@s:cym&spa mae +...  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES  
 oh the...
- (1040) GAB: ond meddylia di +/.  
**GAB:** ond meddylia di  
**aut:** but.CONJ think.V.2S.IMPER.SPOKEN you.PRON.2S+SM  
 but you just think...
- (1041) HER: ond uh (.) mae (y)na gydnabyddiaeth mawr iawn .  
**HER:** ond uh mae yna gydnabyddiaeth mawr iawn  
**aut:** but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES there.ADV recognition.N.F.SG+SM big.ADJ very.ADV  
 but we're very much acknowledged.
- (1042) HER: a mae pawb yn deud .  
**HER:** a mae pawb yn deud  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 and everybody says so.
- (1043) HER: mae [/] mae (y)na lawer o [/] o [/] o [/] o bobl wedi dod yma .  
**HER:** mae mae yna lawer o o o  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM of.PREP of.PREP of.PREP  
 o bobl wedi dod yma  
 of.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM after.PREP come.V.INFIN here.ADV  
 many people have come here.
- (1044) HER: yn españoles@s:spa italianos@s:spa portuguese@s:spa .  
**HER:** yn españoles<sup>S</sup> italianos<sup>S</sup> portuguese<sup>S</sup>  
**aut:** stative.STAT Spanish.N.M.PL italian.N.M.PL[or]italian.ADJ.M.PL portuguese.ADJ.M.PL  
 Spanish, Italians, Portuguese.
- (1045) GAB: +< ia xx (.) ia .  
**GAB:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.

- (1046) HER: ond yr unig rhai sy (y)n cadw traddodiad (.) ydych chi .  
**HER:** ond yr unig rhai sy yn  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF only.PREQ some.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT  
cadw traddodiad ydych chi  
*keep.V.INFIN tradition.N.M.SG be.V.2P.PRES you.PRON.2P*  
but you are the only ones keeping the tradition.
- (1047) GAB: ia .  
**GAB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (1048) HER: dach chi xxx yn wneud cymanfa ganu neu consert neu (.) uh noson lawen neu +...  
**HER:** dach chi yn wneud cymanfa  
*aut:* be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT make.V.INFIN+SM assembly.N.F.SG  
ganu neu consert neu uh noson lawen  
*sing.V.INFIN+SM or.CONJ concert.N.M.SG or.CONJ uh.IM night.N.F.SG merry.ADJ+SM*  
neu  
*or.CONJ*  
you're [...] holding a singing festival or a concert or Noson Lawen (singing) .
- (1049) GAB: +< ia ia ia (.) ia ia .  
**GAB:** ia ia ia ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.
- (1050) ELO: +< mm +...  
**ELO:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm.
- (1051) HER: ia .  
**HER:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (1052) HER: ond uh &ch dach chi (.) ar y blaen mewn pethau fel hyn .  
**HER:** ond uh dach chi ar y  
*aut:* but.CONJ uh.IM be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P on.PREP the.DET.DEF  
blaen mewn pethau fel hyn  
*front.N.M.SG in.PREP things.N.M.PL like.CONJ this.PRON.SP*  
but you're at the forefront of things like this.

(1053) HER: a chi (y)dy (y)r (.) y gymdeithas hyna (.) hyna yn uh Chubut@s:cym&spa (y)ma .

**HER:** a chi ydy yr y gymdeithas  
*aut:* and.CONJ you.PRON.2P be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF society.N.F.SG+SM  
 hyna hyna yn uh Chubut<sub>S</sub><sup>C</sup> yma  
 there.ADV+H there.ADV+H yn.PRT uh.IM name here.ADV

and you're the oldest community in Chubut.

(1054) GAB: +< ia .

**GAB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(1055) GAB: ia .

**GAB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(1056) HER: ia .

**HER:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(1057) GAB: ia .

**GAB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(1058) HER: na mae rhai yn deud y [/] y gymdeithas gyntaf ydy (y)r Indiaid .

**HER:** na mae rhai yn deud y  
*aut:* neg.PRT be.V.3S.PRES some.PRON stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF  
 y gymdeithas gyntaf ydy yr Indiaid  
 the.DET.DEF society.N.F.SG+SM first.ORD+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF name

no, some say that the oldest community is the Indians.

(1059) HER: wel (dy)na fo +".

**HER:** wel dyna fo  
*aut:* well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 "well there we go."

(1060) GAB: +< aha@s:cym&spa [=! laughs] .

**GAB:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* aha.IM  
 aha.

- (1061) HER: +" meddai fi .  
**HER:** meddai fi  
**aut:** say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM  
 I said.
- (1062) GAB: ie .  
**GAB:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1063) ELO: +< &=laugh .
- (1064) HER: (dy)na fo .  
**HER:** dyna fo  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 there we go.
- (1065) GAB: ie .  
**GAB:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1066) HER: +< dan ni wedi &k parchu (y)r Indiaid (e)riod .  
**HER:** dan ni wedi parchu yr Indiaid  
**aut:** be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP respect.V.INFIN the.DET.DEF name  
 eriod  
 never.ADV  
 we've always shown the Indians respect.
- (1067) GAB: +< do dan ni wedi parchu .  
**GAB:** do dan ni wedi parchu  
**aut:** yes.ADV.PAST be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP respect.V.INFIN  
 yes we've respected...
- (1068) HER: a dan ni (y)n cydnabod na nhw oedd +...  
**HER:** a dan ni yn cydnabod  
**aut:** and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT acknowledge.V.INFIN  
 na nhw oedd  
 neg.PRT they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF  
 and we acknowledge that they...
- (1069) GAB: ia .  
**GAB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (1070) HER: +, uh bia(u) (y)r +...
- HER:** uh      biau                      yr  
**aut:**    uh.IM (who).owns.ADV+SM the.DET.DEF  
 owned the...
- (1071) GAB: ia .
- GAB:** ia  
**aut:**    yes.ADV  
 yes.
- (1072) HER: +, bob &e tir yma ynde .
- HER:** bob                  tir                  yma          ynde  
**aut:**    each.PREQ+SM land.N.M.SG here.ADV isn't\_it.IM  
 all the land here.
- (1073) HER: ond uh fuodd y fath gymdeithas yn\_do [?] ?
- HER:** ond          uh      fuodd                      y                  fath  
**aut:**    but.CONJ uh.IM be.V.3S.PAST.NSTAN+SM the.DET.DEF type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM  
 gymdeithas          yn\_do  
 society.N.F.SG+SM wasn't\_it.IM  
 such a community existed, didn't it?
- (1074) HER: uh cyfweliad um uh bobl Cymru a (y)r Indiaid .
- HER:** uh      cyfweliad                  um      uh      bobl  
**aut:**    uh.IM interview.N.M.SG um.IM uh.IM people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM  
 Cymru                  a                  yr                  Indiaid  
 Wales.N.F.SG.PLACE and.CONJ the.DET.DEF name  
 a mutual understanding between the Welsh and Indians.
- (1075) GAB: ia .
- GAB:** ia  
**aut:**    yes.ADV  
 yes.
- (1076) GAB: oedden nhw (y)n cydweld ac oedden nhw (y)n ffrindiau yn\_doedden nhw ?
- GAB:** oedden                      nhw                  yn                  cydweld          ac  
**aut:**    be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT agree.V.INFIN and.CONJ  
 oedden                      nhw                  yn          ffrindiau          yn\_doedden  
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT friends.N.M.PL be.V.3P.IMPERF.TAG  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 they understood each other and they were friends, weren't they?
- (1077) HER: +< uh .
- HER:** uh  
**aut:**    uh.IM  
 er...

- (1078) HER: +< ydyn (.) ydyn .  
**HER:** ydyn ydyn  
*aut:* be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES  
they are.
- (1079) GAB: ffrindiau oedden nhw (y)n ffrindiau .  
**GAB:** ffrindiau oedden nhw yn ffrindiau  
*aut:* friends.N.M.PL be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT friends.N.M.PL  
friends, they were friends.
- (1080) ELO: +< helpu (e)i\_gilydd .  
**ELO:** helpu ei\_gilydd  
*aut:* help.V.INFIN each\_other.PRON.3SP  
hepling each other.
- (1081) HER: +< ia (.) ia .  
**HER:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.
- (1082) GAB: oedd .  
**GAB:** oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF  
yes.
- (1083) GAB: oedden nhw (y)n helpu (e)i\_gilydd .  
**GAB:** oedden nhw yn helpu ei\_gilydd  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT help.V.INFIN each\_other.PRON.3SP  
they helped each other.
- (1084) ELO: +< oedd nhw (.) un yn dysgu (y)r llall be oedd yn &g &m wybod .  
**ELO:** oedd nhw un yn dysgu yr  
*aut:* be.V.3S.IMPERF they.PRON.3P one.NUM stative.STAT teach.V.INFIN the.DET.DEF  
llall be oedd yn wybod  
other.PRON what.INT be.V.3S.IMPERF stative.STAT know.V.INFIN+SM  
they would teach each other what they knew.
- (1085) HER: +< ia (.) ia (.) ia .  
**HER:** ia ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.
- (1086) GAB: ond un sbel ers blynyddoedd yn ôl .  
**GAB:** ond un sbel ers blynyddoedd yn ôl  
*aut:* but.CONJ one.NUM spell.N.F.SG since.ADJ years.N.F.PL back.ADV  
but for a while some years ago...



(1087) GAB: dw i ddim yn hen (f)elly [?] +...

**GAB:** dw i ddim yn hen felly  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT old.ADJ so.ADV  
I'm not old as such but I was afraid that...

(1088) GAB: ond uh (.) o(eddw)n i (y)n ofni bod y [/] (..) y Gymraeg yn mynd lawr ac yn gorffen .

**GAB:** ond uh oeddwn i yn ofni bod  
*aut:* but.CONJ uh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT fear.V.INFIN be.V.INFIN  
y y Gymraeg yn mynd lawr  
*the.DET.DEF the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM stative.STAT go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM*  
**ac yn gorffen**  
*and.CONJ stative.STAT complete.V.INFIN*

but I was afraid that the Welsh language would deteriorate and die.

(1089) GAB: meddwl .

**GAB:** meddwl  
*aut:* think.V.2S.IMPER  
I thought.

(1090) HER: +< ie .

**HER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(1091) GAB: ryw syniad fel (y)na .

**GAB:** ryw syniad fel yna  
*aut:* some.PREQ+SM idea.N.M.SG like.CONJ there.ADV  
some idea like that.

(1092) ELO: +< o(edd) fi [/] o(edd) fi xx .

**ELO:** oedd fi oedd fi  
*aut:* be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM  
I xx.

(1093) HER: +< ie .

**HER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(1094) GAB: oeddet ti (y)n meddwl ?

**GAB:** oeddet ti yn meddwl  
*aut:* be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN  
you thought?

- (1095) ELO: +< rwy (y)n meddwl .  
**ELO:** rwy                      yn                      meddwl  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN stative.STAT think.V.INFIN  
 I think.
- (1096) HER: +< mm +...  
**HER:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (1097) ELO: fi (h)efyd (.) flynyddoe(dd) +...  
**ELO:** fi                      hefyd                      flynyddoedd  
**aut:** I.PRON.1S+SM also.ADV years.N.F.PL+SM  
 me too... years...
- (1098) GAB: +< a ni (he)fyd .  
**GAB:** a                      ni                      hefyd  
**aut:** and.CONJ we.PRON.1P also.ADV  
 we did too.
- (1099) GAB: ond wedyn mi ddôth rhywbeth +/.  
**GAB:** ond                      wedyn                      mi                      ddôth                      rhywbeth  
**aut:** but.CONJ afterwards.ADV aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM something.N.M.SG  
 but then something came...
- (1100) ELO: +< pan wnaeth [/]/ (wn)aeson nhw ddod uh (.) a i [/]/ i [/]/ i (ei)n weld  
 ni ac siarad a gyrru athro .  
**ELO:** pan                      wnaeth                      wnaeson                      nhw  
**aut:** when.CONJ do.V.3S.PAST+SM do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P  
 ddod                      uh                      a                      i                      i                      i                      ein                      weld  
 come.V.INFIN+SM uh.IM and.CONJ to.PREP to.PREP to.PREP our.ADJ.POSS see.V.INFIN+SM  
 ni                      ac                      siarad                      a                      gyrru                      athro  
 we.PRON.1P and.CONJ talk.V.INFIN and.CONJ drive.V.INFIN teacher.N.M.SG  
 and they came to see us, speak to us and they sent a teacher.
- (1101) GAB: +< ia (.) ia (.) ia .  
**GAB:** ia                      ia                      ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (1102) ELO: mi oedd o (y)n codi +/.  
**ELO:** mi                      oedd                      o                      yn                      codi  
**aut:** aff.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT lift.V.INFIN  
 it improved...

- (1103) GAB: +< mi wellodd pethau welaist di ?  
**GAB:** mi wellodd pethau welaist di  
**aut:** aff.PRT improve.V.3S.PAST+SM things.N.M.PL see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM  
 things improved, didn't they?
- (1104) GAB: +< ond rŵan mae o fan (h)yn .  
**GAB:** ond rŵan mae o fan  
**aut:** but.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM  
 hyn  
 this.ADJ.DEM.SP  
 but now it's here.
- (1105) ELO: [- spa] sí .  
**ELO:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (1106) ELO: debyg iawn .  
**ELO:** debyg iawn  
**aut:** similar.ADJ+SM very.ADV  
 I'm sure.
- (1107) GAB: eh@s:cym&spa ?  
**GAB:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM  
 eh?
- (1108) ELO: debyg iawn .  
**ELO:** debyg iawn  
**aut:** similar.ADJ+SM very.ADV  
 I'm sure.
- (1109) GAB: mae uh [/] mae (y)na bobl wedi dod yma (.) ar\_ôl y (ei)steddfod .  
**GAB:** mae uh mae yna bobl  
**aut:** be.V.3S.PRES uh.IM be.V.3S.PRES there.ADV people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM  
 wedi dod yma ar\_ôl y eisteddfod  
 after.PREP come.V.INFIN here.ADV after.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG  
 people have come here after the Eisteddfod.
- (1110) ELO: siŵr bod y bobl fan (h)yn yn teimlo (y)n unig iawn ynde .  
**ELO:** siŵr bod y bobl  
**aut:** sure.ADJ be.V.INFIN the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM  
 fan hyn yn teimlo yn  
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT  
 unig iawn ynde  
 lonely.ADJ very.ADV isn't.it.IM  
 I'm sure the people around here felt very lonely.

- (1111) ELO: ddim fath o &e [//] o (.) apoyo@s:spa .  
**ELO:** ddim fath o o apoyoS  
*aut:* not.ADV+SM type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM of.PREP of.PREP support.N.M.SG  
 no support at all.
- (1112) ELO: [- spa] no había ningún apoyo de nadie .  
**ELO:** [- spa] no había ningún apoyo de  
*aut:* [- spa] not.ADV have.V.13S.IMPERF no.ADJ.M.SG support.N.M.SG of.PREP  
 nadie  
*no-one.PRON*  
 nobody was given any support.
- (1113) GAB: +< sí@s:spa sí@s:spa sí@s:spa mm no@s:spa .  
**GAB:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> mm no<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV mm.IM not.ADV  
 yes, yes, no...
- (1114) GAB: [- spa] pero +...  
**GAB:** [- spa] pero  
*aut:* [- spa] but.CONJ  
 but...
- (1115) GAB: [- spa] ahora hay un +...  
**GAB:** [- spa] ahora hay un  
*aut:* [- spa] now.ADV there.is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG  
 now there is...
- (1116) ELO: [- spa] sí .  
**ELO:** [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (1117) GAB: achos bod (y)na gymaint o ddysgu yn yr ysgolion ac um +...  
**GAB:** achos bod yna gymaint o ddysgu  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.INFIN there.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP teach.V.INFIN+SM  
 yn yr ysgolion ac um  
*in.PREP the.DET.DEF schools.N.F.PL and.CONJ um.IM*  
 because there's so much teaching at the schools and...
- (1118) ELO: [- spa] claro .  
**ELO:** [- spa] claro  
*aut:* [- spa] of.course.E  
 of course.

- (1119) GAB: welaist di ?  
**GAB:** welaist di  
*aut:* see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM  
 you see?
- (1120) ELO: [- spa] ahora le dan más importancia .  
**ELO:** [- spa] ahora le dan más importancia  
*aut:* [- spa] now.ADV him.PRON.OBL.MF.23S give.V.23P.PRES more.ADV significance.N.F.SG  
 today more importance is given to it.
- (1121) HER: +< mm +...  
**HER:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (1122) GAB: oh@s:cym&spa mae (y)na +//.  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yna  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES there.ADV  
 oh there's...
- (1123) GAB: dan ni yn y lefel uchel eh@s:cym&spa ?  
**GAB:** dan ni yn y lefel uchel eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF level.N.F.SG high.ADJ eh.IM  
 we're at a high level, eh?
- (1124) ELO: [- spa] +< (impor)tancia .  
**ELO:** [- spa] importancia  
*aut:* [- spa] significance.N.F.SG  
 importance.
- (1125) GAB: dan ni yn .  
**GAB:** dan ni yn  
*aut:* be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT  
 we are.
- (1126) GAB: o(eddw)n i (y)n teimlo (y)n +//.  
**GAB:** oeddwn i yn teimlo yn  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN yn.PRT  
 I felt...
- (1127) HER: o(eddw)n i (y)n ddiobaith iawn .  
**HER:** oeddwn i yn ddiobaith iawn  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT hopeless.ADJ+SM very.ADV  
 I very much lost hope .

- (1128) GAB: o(edde)t ti (y)n ddiobaith .  
**GAB:** oeddet ti yn ddiobaith  
*aut:* be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT hopeless.ADJ+SM  
 you had lost hope.
- (1129) HER: +< o(eddw)n i (y)n deud wrth yr athrawon pan ddaeson nhw (y)ma .  
**HER:** oeddwn i yn deud wrth yr  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP the.DET.DEF  
 athrawon pan ddaeson nhw yma  
 teachers.N.M.PL when.CONJ come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P here.ADV  
 I said to the teachers when they came here...
- (1130) GAB: +< ie .  
**GAB:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1131) HER: +" ylwch .  
**HER:** ylwch  
*aut:* you\_know.IM.SPOKEN  
 "look."
- (1132) HER: medda fi +".  
**HER:** medda fi  
*aut:* own.V.2S.IMPER I.PRON.1S+SM  
 I said.
- (1133) HER: +" tasai (.) cyfle wedi bod (.) fuaswn ni wedi (.) creu ysgol .  
**HER:** tasai cyfle wedi bod  
*aut:* be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN opportunity.N.M.SG after.PREP be.V.INFIN  
 fuaswn ni wedi creu ysgol  
 be.V.1S.PLUPERF+SM we.PRON.1P after.PREP create.V.INFIN school.N.F.SG  
 "had the opportunity been there, we'd have created a school."
- (1134) HER: ond be oedd yn bod ?  
**HER:** ond be oedd yn bod  
*aut:* but.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF stative.STAT be.V.INFIN  
 but what was wrong?
- (1135) HER: bobl yn oed i (.) ddim wedi cael uh &n gramática@s:spa na dim.byd <yn y Sbaeneg> [/]/ yn y Gymraeg .  
**HER:** bobl yn oed i ddim  
*aut:* people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM yn.PRT age.N.M.SG to.PREP nothing.N.M.SG+SM  
 wedi cael uh gramática<sup>S</sup> na dim.byd  
 after.PREP get.V.INFIN uh.IM grammarian.N.F.SG[or]grammar.N.F.SG neg.PRT anything.ADV  
 yn y Sbaeneg yn y Gymraeg  
 in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM  
 people my age hadn't been taught grammar or anything in Spanish...in Welsh.

- (1136) GAB: +< na .  
**GAB:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no.
- (1137) GAB: Gymraeg .  
**GAB:** Gymraeg  
*aut:* Welsh.N.F.SG+SM  
 Welsh.
- (1138) HER: a wedyn sut oedden ni mynd i ddysgu plant ?  
**HER:** a wedyn sut oedden ni mynd  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV how.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P go.V.INFIN  
 i ddysgu plant  
*to.PREP teach.V.INFIN+SM child.N.M.PL*  
 so how were we supposed to teach children?
- (1139) ELO: mm +...  
**ELO:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (1140) HER: ni (ddi)m.ond siarad &w uh [/] siarad â nhw fel (h)yn yn gyffredin .  
**HER:** ni ddim\_ond siarad uh siarad â nhw  
*aut:* we.PRON.1P only.ADV+SM talk.V.INFIN uh.IM talk.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P  
 fel hyn yn gyffredin  
*like.CONJ this.PRON.SP stative.STAT common.ADJ+SM*  
 we can only speak to them like this.
- (1141) GAB: ie .  
**GAB:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1142) HER: ond <mae (y)na> [/] mae (y)na lyfrau (y)n dod rŵan yn\_does uh .  
**HER:** ond mae yna mae yna lyfrau  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV books.N.M.PL+SM  
 yn dod rŵan yn\_does uh  
*stative.STAT come.V.INFIN now.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.TAG uh.IM*  
 but there are books now aren't there?
- (1143) GAB: +< oes oes .  
**GAB:** oes oes  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes, yes.

- (1144) HER: métodos@s:spa ar\_gyfer uh (..) dysgu Cymraeg yn werth ei gweld .  
**HER:** métodos<sup>S</sup> ar\_gyfer uh dysgu Cymraeg yn  
**aut:** method.N.M.PL for.PREP uh.IM teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG stative.STAT  
**werth** **ei** **gweld**  
*value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES see.V.INFIN*  
 methods for learning Welsh are worth reading.
- (1145) GAB: +< oh@s:cym&spa oes oes oes oes .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oes oes oes oes  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF  
 oh yes, yes.
- (1146) HER: yndy yndyn .  
**HER:** yndy yndyn  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes they are.
- (1147) GAB: werth ei gweld .  
**GAB:** werth **ei**  
**aut:** value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES  
**gweld**  
*see.V.INFIN*  
 worth reading.
- (1148) ELO: +< debyg iawn .  
**ELO:** debyg iawn  
**aut:** similar.ADJ+SM very.ADV  
 I'm sure.
- (1149) HER: mm +...  
**HER:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (1150) GAB: +< ia .  
**GAB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1151) HER: ardderchog ia .  
**HER:** ardderchog ia  
**aut:** excellent.ADJ yes.ADV  
 excellent, yes.



- (1152) ELO: a rywbeth &m bach uh rywbeth arall o dy fywyd di (.) gawn ni wybod ?  
**ELO:** a rywbeth bach uh rywbeth arall  
*aut:* and.CONJ something.N.M.SG+SM small.ADJ uh.IM something.N.M.SG+SM other.ADJ  
 o dy fywyd di gawn ni  
*of.PREP your.ADJ.POSS life.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P*  
**wybod**  
*know.V.INFIN+SM*  
 and can you tell us something else about your life?
- (1153) GAB: ia .  
**GAB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1154) GAB: uh (.) beth fel [/] fel [/] fel beth xxx ?  
**GAB:** uh beth fel fel fel beth  
*aut:* uh.IM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM like.CONJ like.CONJ like.CONJ what.INT  
 like what?
- (1155) ELO: +< oes gen ti blant ?  
**ELO:** oes gen ti blant  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S child.N.M.PL+SM  
 do you have children?
- (1156) HER: +< oes +...  
**HER:** oes  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF  
 do..?
- (1157) GAB: oh@s:cym&spa oes mae gen i ddau o blant .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oes mae gen i ddau  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S two.NUM.M+SM  
 o blant  
*of.PREP child.N.M.PL+SM*  
 oh yes I have two children.
- (1158) HER: +< ar uh [//] ar be oeddech chi (y)n byw ar y +//.  
**HER:** ar uh ar be oeddech chi yn  
*aut:* on.PREP uh.IM on.PREP what.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT  
 byw ar y  
*live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF*  
 what did you live on?

- (1159) HER: o(edde)ch chi (y)n mynd â llaeth i ffactri neu rhywbeth ?  
**HER:** oeddech chi yn mynd â llaeth i  
**aut:** be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN with.PREP milk.N.M.SG to.PREP  
 ffactri neu rhywbeth  
 factory.N.F.SG or.CONJ something.N.M.SG  
 did you take milk to the factory or something?
- (1160) GAB: yn y ffarm ?  
**GAB:** yn y ffarm  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG  
 on the farm?
- (1161) GAB: &p ia ia .  
**GAB:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (1162) HER: +< ie .  
**HER:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1163) GAB: godro godro .  
**GAB:** godro godro  
**aut:** milk.V.INFIN milk.V.INFIN  
 milking, milking.
- (1164) HER: +< ie ie .  
**HER:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (1165) GAB: â mam .  
**GAB:** â mam  
**aut:** with.PREP mother.N.F.SG  
 with mum.
- (1166) GAB: oedden ni (y)n mynd â llaeth i ffatri .  
**GAB:** oedden ni yn mynd â llaeth  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN with.PREP milk.N.M.SG  
 i ffatri  
 to.PREP factory.N.F.SG  
 we took the milk to the factory.

- (1167) HER: ie ie .  
**HER:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (1168) GAB: a wedyn oedd y uh (.) brodyr fi (.) wedi gorfod mynd allan i weithio (.)  
 wrth y dydd +/.  
**GAB:** a wedyn oedd y uh brodyr  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF uh.IM brothers.N.M.PL  
 fi wedi gorfod mynd allan i weithio  
 I.PRON.1S+SM after.PREP have\_to.V.INFIN go.V.INFIN out.ADV to.PREP work.V.INFIN+SM  
 wrth y dydd  
 by.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG  
 and my brothers had to go out to work by day.
- (1169) HER: ie .  
**HER:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1170) GAB: +, yn weision bach ynde &e &e .  
**GAB:** yn weision bach ynde  
**aut:** stative.STAT servant.N.M.PL+SM small.ADJ isn't\_it.IM  
 as servants.
- (1171) HER: +< gweision (...) ie ie .  
**HER:** gweision ie ie  
**aut:** servant.N.M.PL yes.ADV yes.ADV  
 servants, yes.
- (1172) EL0: ie ie .  
**ELO:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (1173) GAB: +< ie ie .  
**GAB:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (1174) HER: +< ie ie .  
**HER:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes.

- (1175) GAB: achos oedd rhaid i mam gael +...  
**GAB:** achos oedd rhaid i mam  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP mother.N.F.SG  
 gael  
*get.V.INFIN+SM*  
 because mum had to get...
- (1176) HER: ie .  
**HER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1177) GAB: +, rhywbeth i gael magu ni .  
**GAB:** rhywbeth i gael magu ni  
*aut:* something.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM rear.V.INFIN we.PRON.1P  
 something in order to raise us.
- (1178) ELO: debyg iawn .  
**ELO:** debyg iawn  
*aut:* similar.ADJ+SM very.ADV  
 I'm sure.
- (1179) ELO: oe(dd) isio rhywbeth (h)eblaw +//.  
**ELO:** oedd isio rhywbeth heblaw  
*aut:* be.V.3S.IMPERF want.N.M.SG something.N.M.SG without.PREP  
 wanted something other than...
- (1180) GAB: +< oedd oedd oedd .  
**GAB:** oedd oedd oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
 yes, yes.
- (1181) ELO: ia .  
**ELO:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1182) ELO: dillad [?] .  
**ELO:** dillad  
*aut:* clothes.N.M.PL  
 clothes.
- (1183) GAB: +< na na na .  
**GAB:** na na na  
*aut:* neg.PRT neg.PRT neg.PRT  
 no, no.

- (1184) ELO: oedd (h)i (ei)siau gwisgo +/.  
**ELO:** oedd            hi            eisiau            gwisgo  
*aut:*    be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG dress.V.INFIN  
she wanted to wear...
- (1185) GAB: na na .  
**GAB:** na            na  
*aut:*    neg.PRT neg.PRT  
no, no.
- (1186) GAB: o(eddw)n i (y)n be yn gweithio yn y tŷ efo mam (h)elpu [/] (h)elpu .  
**GAB:** oeddwn            i            yn            be            yn            gweithio            yn  
*aut:*    be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP what.INT stative.STAT work.V.INFIN in.PREP  
y            tŷ            efo            mam            helpu            helpu  
the.DET.DEF house.N.M.SG with.PREP mother.N.F.SG help.V.INFIN help.V.INFIN  
I would help mum in the house.
- (1187) ELO: +< ia .  
**ELO:** ia  
*aut:*    yes.ADV  
yes.
- (1188) GAB: um +...  
**GAB:** um  
*aut:*    um.IM  
erm...
- (1189) GAB: a wedyn oedd fy mrodyr i dau neu dri ohonyn nhw yn ifanc iawn (.) yn mynd  
allan i weithio .  
**GAB:** a            wedyn            oedd            fy            mrodyr  
*aut:*    and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS brothers.N.M.PL+NM  
i            dau            neu            dri            ohonyn  
to.PREP two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M+SM from\_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN  
nhw            yn            ifanc            iawn            yn            mynd            allan            i  
they.PRON.3P stative.STAT young.ADJ very.ADV stative.STAT go.V.INFIN out.ADV to.PREP  
weithio  
work.V.INFIN+SM  
and my brothers, two or three of them, were very young and they went out to work.
- (1190) GAB: a wedyn oedden nhw (y)n uh (.) cymryd gwaith (.) presio .  
**GAB:** a            wedyn            oedden            nhw            yn            uh  
*aut:*    and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT uh.IM  
cymryd            gwaith            presio  
take.V.INFIN time.N.F.SG[or]work.N.M.SG press.V.INFIN  
and then they took work pressing.

- (1191) HER: ia .  
**HER:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1192) GAB: presio gwair .  
**GAB:** presio gwair  
*aut:* press.V.INFIN hay.N.M.SG  
 pressing grass.
- (1193) HER: presio gwair .  
**HER:** presio gwair  
*aut:* press.V.INFIN hay.N.M.SG  
 pressing grass.
- (1194) GAB: yr [/] yr hyna(f) .  
**GAB:** yr yr hynaf  
*aut:* the.DET.DEF the.DET.DEF older.ADJ  
 the oldest.
- (1195) GAB: ar\_ôl iddo fo ddod o Buenos\_Aires@s:cym&spa o (y)r fyddin .  
**GAB:** ar\_ôl iddo fo ddod o  
*aut:* after.PREP to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S come.V.INFIN+SM from.PREP  
 Buenos\_Aires<sub>S</sub> o yr fyddin  
 name of.PREP the.DET.DEF army.N.F.SG+SM  
 after he came back from Buenos Aires, from the army.
- (1196) HER: +< ie .  
**HER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1197) GAB: oedd o (y)n mynd allan i bresio (.) i bobl i (y)r cymdogion .  
**GAB:** oedd o yn mynd allan i  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN out.ADV to.PREP  
 bresio i bobl i yr  
 press.V.INFIN+SM to.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM to.PREP the.DET.DEF  
 cymdogion  
 neighbours.N.M.PL  
 he went out to press for people, for the neighbours.
- (1198) HER: (dy)na ti .  
**HER:** dyna ti  
*aut:* that\_is.ADV you.PRON.2S  
 yes.

(1199) GAB: +< presio .

**GAB: presio**

**aut:** *press.V.INFIN*

pressing.

(1200) HER: ia ia ia .

**HER: ia ia ia**

**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes.

(1201) GAB: ia presio i (y)r cymdogion .

**GAB: ia presio i yr cymdogion**

**aut:** *yes.ADV press.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF neighbours.N.M.PL*

yes, pressing for the neighbours.

(1202) HER: ia .

**HER: ia**

**aut:** *yes.ADV*

yes.

(1203) GAB: efo ceffylau fel (yn)a (.) ynde .

**GAB: efo ceffylau fel yna ynde**

**aut:** *with.PREP horses.N.M.PL like.CONJ there.ADV isn't\_it.IM*

with horses.

(1204) ELO: +< mm +...

**ELO: mm**

**aut:** *mm.IM*

mm.

(1205) HER: +< ia .

**HER: ia**

**aut:** *yes.ADV*

yes.

(1206) GAB: a lleill yn mynd i dynnu chwyn o geirdd [\* gerddi] .

**GAB: a lleill yn mynd i dynnu**

**aut:** *and.CONJ others.PRON stative.STAT go.V.INFIN to.PREP draw.V.INFIN+SM*

**chwyn o geirdd**

*complaint.N.MF.SG+AM of.PREP garden.N.F.PL*

and the others would weed gardens.

- (1207) GAB: a: (.) ia dod â &p pres bach i (y)r tŷ .  
**GAB: a ia dod â pres bach i**  
*aut: and.CONJ yes.ADV come.V.INFIN with.PREP money.N.M.SG small.ADJ to.PREP*  
**yr tŷ**  
*the.DET.DEF house.N.M.SG*  
 and... yes, to bring a bit of money home.
- (1208) HER: +< ie .  
**HER: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1209) ELO: ia debyg iawn .  
**ELO: ia debyg iawn**  
*aut: yes.ADV similar.ADJ+SM very.ADV*  
 yes I'm sure.
- (1210) HER: a be oeddech chi (y)n gael at y cynhaliaeth ?  
**HER: a be oeddech chi yn gael**  
*aut: and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT get.V.INFIN+SM*  
**at y cynhaliaeth**  
*to.PREP the.DET.DEF support.N.F.SG*  
 and what would you get for maintenance?
- (1211) GAB: +< i arbed xx .  
**GAB: i arbed**  
*aut: to.PREP save.V.INFIN*  
 to save...
- (1212) HER: oedd gennych chi ardd (.) siŵr ?  
**HER: oedd gennych chi ardd siŵr**  
*aut: be.V.3S.IMPERF with\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P garden.N.F.SG+SM sure.ADJ*  
 you had a garden I'm sure?
- (1213) GAB: oedd oedd xxx .  
**GAB: oedd oedd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*  
 yes, yes.
- (1214) HER: +< gardd ?  
**HER: gardd**  
*aut: garden.N.F.SG*  
 garden?



- (1215) GAB: oedd brodyr fi (y)n wneud gardd .  
**GAB:** oedd brodyr fi yn wneud  
*aut:* be.V.3S.IMPERF brothers.N.M.PL I.PRON.1S+SM stative.STAT make.V.INFIN+SM  
 gardd  
*garden.N.F.SG*  
 my brothers would do the garden.
- (1216) HER: +< ia .  
**HER:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1217) GAB: oedd gyda ni tatws .  
**GAB:** oedd gyda ni tatws  
*aut:* be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P potatoes.N.F.PL  
 we had potatoes.
- (1218) GAB: oedd gyda ni ddefaid a &p .  
**GAB:** oedd gyda ni ddefaid a  
*aut:* be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P sheep.N.F.PL+SM and.CONJ  
 we had sheep and...
- (1219) ELO: gennych chi wyddau ?  
**ELO:** gennych chi wyddau  
*aut:* with.you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P goose.N.F.SG+SM  
 did you have geese?
- (1220) GAB: na .  
**GAB:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no.
- (1221) ELO: &=laugh .
- (1222) GAB: +< na na .  
**GAB:** na na  
*aut:* neg.PRT neg.PRT  
 no, no.
- (1223) GAB: fuodd dim gwyddau .  
**GAB:** fuodd dim gwyddau  
*aut:* be.V.3S.PAST.NSTAN+SM not.ADV goose.N.F.SG  
 no geese.

(1224) ELO: neb yn gweiddi <xxx> [=! laughs] ?

**ELO:** neb yn gweiddi  
*aut:* anyone.PRON stative.STAT shout.V.INFIN  
 nobody shouting [...]?

(1225) GAB: +< na fuodd ddim gwyddau na ddim gwyddau na na na na .

**GAB:** na fuodd ddim gwyddau na  
*aut:* who\_not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST.NSTAN+SM not.ADV+SM goose.N.F.SG neg.PRT  
 ddim gwyddau na na na na  
*not.ADV+SM goose.N.F.SG neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT*  
 no there weren't any geese.

(1226) GAB: oedd &n oedd um (.) erbyn hyn oedd y (.) bechgyn wedi (.) tyfu mwy neu lai ac oedden nhw (y)n (.) cynaeafu (.) tatws a [/] (.) a gwair a bopeth ynde ond +...

**GAB:** oedd oedd um erbyn hyn oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF um.IM by.PREP this.PRON.SP be.V.3S.IMPERF  
 y bechgyn wedi tyfu mwy neu  
*the.DET.DEF boys.N.M.PL after.PREP grow.V.INFIN more.ADJ.COMP or.CONJ*  
 lai ac oedden nhw yn  
*smaller.ADJ.COMP+SM and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*  
 cynaeafu tatws a a gwair a  
*harvest.V.INFIN potatoes.N.F.PL and.CONJ and.CONJ hay.N.M.SG and.CONJ*  
 bopeth ynde ond  
*everything.N.M.SG+SM isn't\_it.IM but.CONJ*

by then, the boys were grown up and they would grow potatoes and grass and everything, but...

(1227) GAB: +, gorfod i bob un weithio yn ifanc .

**GAB:** gorfod i bob un weithio yn  
*aut:* have\_to.V.INFIN to.PREP each.PREQ+SM one.NUM work.V.INFIN+SM stative.STAT  
 ifanc  
*young.ADJ*  
 they all had to work young.

(1228) ELO: mm +...

**ELO:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.

(1229) GAB: gor(fod) gweithio (y)n galed .

**GAB:** gorfod gweithio yn galed  
*aut:* have\_to.V.INFIN work.V.INFIN stative.STAT hard.ADJ+SM  
 had to work hard.

- (1230) HER: +< do siŵr [/] siŵr [/] si(ŵr) .  
**HER:** do siŵr siŵr siŵr  
**aut:** yes.ADV.PAST sure.ADJ sure.ADJ sure.ADJ  
 yes, of course.
- (1231) GAB: +< do .  
**GAB:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes.
- (1232) GAB: er\_mwyn (h)elpu achos (dy)na fo .  
**GAB:** er\_mwyn helpu achos dyna fo  
**aut:** for\_the\_sake\_of.PREP help.V.INFIN cause.N.M.SG that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 in order to help because, that's it.
- (1233) HER: debyg iawn ia .  
**HER:** debyg iawn ia  
**aut:** similar.ADJ+SM very.ADV yes.ADV  
 I'm sure yes.
- (1234) GAB: dim (.) ffordd i fyw nac oedd ?  
**GAB:** dim ffordd i fyw nac oedd  
**aut:** not.ADV road.N.F.SG to.PREP live.V.INFIN+SM neg.PRT be.V.3S.IMPERF  
 it wasn't a way to live was it?
- (1235) HER: ia .  
**HER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1236) ELO: +< debyg iawn .  
**ELO:** debyg iawn  
**aut:** similar.ADJ+SM very.ADV  
 I'm sure.
- (1237) GAB: ond uh (dy)na fo oedd y +/.  
**GAB:** ond uh dyna fo oedd y  
**aut:** but.CONJ uh.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 but there we go, the...
- (1238) HER: <(o)herwydd bod hi> [?] (y)n gwisgo saith o fechgyn ynde .  
**HER:** oherwydd bod hi yn gwisgo saith  
**aut:** because.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT dress.V.INFIN seven.NUM  
 o fechgyn ynde  
 of.PREP boys.N.M.PL+SM isn't\_it.IM  
 because she had to clothe seven boys.

- (1239) GAB: ia <bod hi> [?] (y)n gwisgo saith o fechgyn .  
**GAB:** ia bod hi yn gwisgo saith o  
**aut:** yes.ADV be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT dress.V.INFIN seven.NUM of.PREP  
 fechgyn  
 boys.N.M.PL+SM  
 yes she clothed seven boys.
- (1240) ELO: +< mm debyg iawn .  
**ELO:** mm debyg iawn  
**aut:** mm.IM similar.ADJ+SM very.ADV  
 I'm sure.
- (1241) ELO: a rheini (y)n tyfu ac yn tyfu ac yn tyfu &=laugh .  
**ELO:** a rheini yn tyfu ac yn tyfu  
**aut:** and.CONJ those.PRON stative.STAT grow.V.INFIN and.CONJ stative.STAT grow.V.INFIN  
 ac yn tyfu  
 and.CONJ stative.STAT grow.V.INFIN  
 and they were growing and growing.
- (1242) GAB: +< ie ie ie .  
**GAB:** ie ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (1243) HER: +< mm (.) mm +...  
**HER:** mm mm  
**aut:** mm.IM mm.IM  
 mm.
- (1244) GAB: na na ond daeson nhw allan wrth lwc .  
**GAB:** na na ond daeson nhw allan wrth  
**aut:** neg.PRT neg.PRT but.CONJ come.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P out.ADV by.PREP  
 lwc  
 luck.N.F.SG  
 no, but luckily they came out.
- (1245) HER: +< oedd &e (..) ie .  
**HER:** oedd ie  
**aut:** be.V.3S.IMPERF yes.ADV  
 yes.
- (1246) GAB: nid achos bod nhw (y)n frodyr i fi ond plant da .  
**GAB:** nid achos bod nhw yn  
**aut:** (it.is).not.ADV cause.N.M.SG be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT  
 frodyr i fi ond plant da  
 brothers.N.M.PL+SM to.PREP I.PRON.1S+SM but.CONJ child.N.M.PL good.ADJ  
 not because they're my brothers but because they were good children.

(1247) GAB: chaeth mam ddim trafferth .

**GAB: chaeth** **mam** **ddim**  
*get.V.3S.PAST.SPOKEN+AM[or]captive.ADJ+AM* *mother.N.F.SG* *not.ADV+SM*  
**traffferth**  
*trouble.N.MF.SG*  
 mum had no trouble.

(1248) GAB: ond wna i ddeud un &=laugh hanes &=clears\_throat .

**GAB:** **ond**                      **wna**                      **i**                      **ddeud**                      **un**  
**aut:**     *but.CONJ*   *do.V.13S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*   *one.NUM*  
**hanes**  
*story.N.M.SG*  
 but I'll tell one story.

(1249) GAB: oedd uh dada@s:cym&spa (.) ddim yn mynd i capel .

**GAB:** oedd                    uh        dada<sub>S</sub><sup>C</sup>        ddim                    yn                    mynd            i  
*aut:*     *be.V.3S.IMPERF*   *uh.IM*   *unk*        *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

**capel**  
*chapel.N.M.SG*

dada didn't go to chapel.

(1250) EL0: ah@s:cym&spa .

**ELO:**  $ah_S^C$   
*aut:*  $ah.IM$   
 $ah.$

(1251) GAB: oedd dad fi ddim yn mynd i capel .

**GAB:** oedd                      dad                      fi                      ddim                      yn                      mynd  
**aut:**    *be.V.3S.IMPERF*   *father.N.M.SG+SM*   *I.PRON.1S+SM*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*  
**i**                      **capel**  
*to.PREP*   *chapel.N.M.SG*  
my dad didn't go to chapel.

(1252) HER: (dy)na ti .

HER: dyna ti  
*aut:* *that-is.ADV you.PRON.2S*  
 yes.

(1253) GAB: ond oedd o (y)n mynd bob cwrdd diolchgarwch .

**GAB:** ond oedd o yn mynd  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN  
**bob** cwrdd diolchgarwch  
*each.PREQ+SM meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN gratitude.N.M.SG*  
 but he went to every thanksgiving.

- (1254) HER: oh@s:cym&spa (dy)na ti .  
**HER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna ti  
**aut:** oh.IM that\_is.ADV you.PRON.2S  
 oh there we go.
- (1255) ELO: aha@s:cym&spa .  
**ELO:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** aha.IM  
 aha.
- (1256) GAB: cwrdd diolchgarwch .  
**GAB:** cwrdd diolchgarwch  
**aut:** meeting.N.M.SG[or]meet.V.INFIN gratitude.N.M.SG  
 thanksgiving.
- (1257) GAB: oedd o (y)n mynd .  
**GAB:** oedd o yn mynd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN  
 he'd go.
- (1258) HER: +< ie .  
**HER:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1259) ELO: ah@s:cym&spa ie .  
**ELO:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes.
- (1260) GAB: yn y ceffyl a cerbyd efo mam (.) a dau neu dri ohonon ni .  
**GAB:** yn y ceffyl a cerbyd  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF horse.N.M.SG and.CONJ carriage.N.M.SG  
 efo mam a dau neu dri  
 with.PREP mother.N.F.SG and.CONJ two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M+SM  
 ohonon ni  
 from\_us.PREP+PRON.1P.SPOKEN we.PRON.1P  
 in the horse and carriage with mum and two or three of us.
- (1261) ELO: mm +...  
**ELO:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.

(1262) GAB: i (y)r cwrdd diolchgarwch .

**GAB:** i yr cwrdd diolchgarwch  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF meeting.N.M.SG gratitude.N.M.SG  
to thanksgiving.

(1263) GAB: ond oedd dau neu dri arall yn aros adra .

**GAB:** ond oedd dau neu dri arall  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M+SM other.ADJ  
yn aros adra  
stative.STAT wait.V.INFIN homewards.ADV  
but two or three would stay at home.

(1264) HER: ia .

**HER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(1265) GAB: achos oedden nhw (.) ddim yn mynd i\_gyd .

**GAB:** achos oedden nhw ddim yn  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT  
mynd i\_gyd  
go.V.INFIN all.ADJ  
because they didn't all go.

(1266) GAB: ac [/] uh &=laugh ac oedd y ddau (.) mwya direidus (.) adre .

**GAB:** ac uh ac oedd y ddau  
**aut:** and.CONJ uh.IM and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF two.NUM.M+SM  
mwya direidus adre  
biggest.ADJ.SUP naughty.ADJ home.ADV  
and the two most mischevious ones were at home.

(1267) GAB: oedd dau ohonyn nhw yn ddireidus .

**GAB:** oedd dau ohonyn nhw  
**aut:** be.V.3S.IMPERF two.NUM.M from\_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P  
yn ddireidus  
stative.STAT naughty.ADJ+SM  
two of them were mischevious.

(1268) GAB: oedden nhw (y)n +//.

**GAB:** oedden nhw yn  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT  
they were...

- (1269) GAB: wel oedd siŵr o ffeindio rhywbeth i [//] (.) nac oedden nhw (ddi)m yn fod i wneud ei wneud o .

**GAB:** wel oedd siŵr o  
*aut:* well.IM be.V.3S.IMPERF sure.ADJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP  
 ffeindio rhywbeth i nac oedden nhw  
*find.V.INFIN something.N.M.SG to.PREP neg.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P*  
 ddim yn fod i wneud ei  
*not.ADV+SM stative.STAT be.V.INFIN+SM to.PREP make.V.INFIN+SM 3S.ADJ.POSS*  
 wneud o  
*make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*

well sure to find something to do that they shouldn't.

- (1270) HER: +< ie .

**HER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (1271) ELO: +< &=laugh .

- (1272) GAB: xxx (y)r ddau hynny adre .

**GAB:** yr ddau hynny adre  
*aut:* the.DET.DEF two.NUM.M+SM that.PRON.SP home.ADV  
 [...] those two were at home.

- (1273) GAB: (dy)na fo .

**GAB:** dyna fo  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 there we go.

- (1274) GAB: a (.) be oedd +//.

**GAB:** a be oedd  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF  
 and what...

- (1275) GAB: oedden ni (y)n godro lot o wartheg .

**GAB:** oedden ni yn godro lot o  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT milk.V.INFIN lot.QUAN of.PREP  
 wartheg  
*cattle.N.M.PL+SM*  
 we used to milk a lot of cows.

- (1276) GAB: ac oedd y lloi wedi cael eu cau yn y cwt cyn mynd i (y)r capel .

**GAB:** ac oedd y lloi wedi cael  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF calf.N.M.PL after.PREP get.V.INFIN  
 eu cau yn y cwt cyn mynd  
*their.ADJ.POSS close.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF hut.N.M.SG before.PREP go.V.INFIN*  
 i yr capel  
*to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG*

and the calves were locked in the hut before going to the chapel.



(1277) GAB: a (y)r gwartheg allan .

**GAB:** a yr gwartheg allan  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF cattle.N.M.PL out.ADV  
and the cows were out.

(1278) GAB: a wedyn be oedd [//] be wnaeth y ddau (h)ogyn yma feddwl gwell ?

**GAB:** a wedyn be oedd be wnaeth  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF what.INT do.V.3S.PAST+SM  
y ddau hogyn yma feddwl gwell  
the.DET.DEF two.NUM.M+SM lad.N.M.SG here.ADV think.V.INFIN+SM better.ADJ.COMP  
and then what did these two boys think was better?

(1279) GAB: na .

**GAB:** na  
**aut:** neg.PRT  
no.

(1280) GAB: mynd at y cwrdd [//] cwt lloi (.) a un yn deud wrth y llall +"/.

**GAB:** mynd at y cwrdd cwt lloi a  
**aut:** go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF meeting.N.M.SG hut.N.M.SG calf.N.M.PL and.CONJ  
un yn deud wrth y llall  
one.NUM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP the.DET.DEF other.PRON  
to go to the calves' hut and one would say to the other:

(1281) GAB: +" cer di ar gefn y llo yna .

**GAB:** cer di ar gefn y  
**aut:** go.V.2S.IMPER.SPOKEN you.PRON.2S+SM on.PREP back.N.M.SG+SM the.DET.DEF  
llo yna  
calf.N.M.SG there.ADV  
"you get onto the back of that calf."

(1282) EL0: &=laugh .

(1283) GAB: +" a wedyn wna i rhoi peth yn ei drwyn o a gei di (.) fynd ar ei gefn o .

**GAB:** a wedyn wna i rhoi peth  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S give.V.INFIN thing.N.M.SG  
yn ei drwyn o a gei  
yn.PRT 3S.ADJ.POSS nose.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ get.V.2S.PRES+SM  
di fynd ar ei gefn o  
you.PRON.2S+SM go.V.INFIN+SM on.PREP 3S.ADJ.POSS back.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
"and then I'll put something in its nose and you can get on his back."

(1284) GAB: +" a wna i agor y glwyd .

**GAB:** a wna i agor y glwyd  
**aut:** and.CONJ do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S open.V.INFIN the.DET.DEF gate.N.F.SG+SM  
"and I'll open the gate."

(1285) HER: &=laugh .

(1286) GAB: a gei di [=! laughs] fynd ar gefn y llo .

**GAB:** a gei di fynd ar  
**aut:** and.CONJ get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM go.V.INFIN+SM on.PREP  
gefn y llo  
back.N.M.SG+SM the.DET.DEF calf.N.M.SG  
and you can go on the calf's back.

(1287) ELO: +< &=laugh .

(1288) GAB: +< allan ynde .

**GAB:** allan ynde  
**aut:** out.ADV isn't.it.IM  
out of course.

(1289) GAB: i (y)r [/] i (y)r coral@s:spa &e ddim i (y)r patsh .

**GAB:** i yr i yr coral<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF choral.N.M.SG[or]choral.N.F.SG  
ddim i yr patsh  
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM to.PREP the.DET.DEF patch.N.M.SG  
to the corral, not the field.

(1290) HER: +< ie ie ie ie .

**HER:** ie ie ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.

(1291) HER: ie .

**HER:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(1292) GAB: a bueno@s:spa oh@s:cym&spa ia oedd o wrth ei fodd .

**GAB:** a bueno<sup>S</sup> oh<sup>C</sup><sub>S</sub> ia oedd o wrth  
**aut:** and.CONJ well.E oh.IM yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN by.PREP  
ei fodd  
3S.ADJ.POSS pleasure.N.M.SG+SM  
and of course he loved it.

(1293) HER: +< patsh .

**HER:** patsh  
**aut:** patch.N.M.SG  
field.

(1294) ELO: &=laugh .

(1295) GAB: a dyma fo ar gefn y llo (.) a (y)r llall yn agor y glwyd i (y)r llo (y)ma ddod allan .

**GAB:** a dyma fo ar gefn y  
*aut:* and.CONJ this.is.ADV he.PRON.M.3S on.PREP back.N.M.SG+SM the.DET.DEF  
 llo a yr llall yn agor y  
*calf.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF other.PRON stative.STAT open.V.INFIN the.DET.DEF*  
 glwyd i yr llo yma ddod allan  
*gate.N.F.SG+SM to.PREP the.DET.DEF calf.N.M.SG here.ADV come.V.INFIN+SM out.ADV*

and there he was on the calf's back, and the other opening the gate for the calf to come through.

(1296) GAB: a ar gefn y llo (y)ma a tynnu fo a (.) ddim yn gwybod be i\_gyd wneud gymaint efo fo .

**GAB:** a ar gefn y llo yma a  
*aut:* and.CONJ on.PREP back.N.M.SG+SM the.DET.DEF calf.N.M.SG here.ADV and.CONJ  
 tynnu fo a ddim yn gwybod be  
*draw.V.INFIN he.PRON.M.3S and.CONJ not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN what.INT*  
 i\_gyd wneud gymaint efo fo  
*all.ADJ make.V.INFIN+SM so.much.ADJ+SM with.PREP he.PRON.M.3S*

and on this calf's back, pulling him, not really knowing what to do with it.

(1297) GAB: a (y)r [/] y &c [/] y llo (y)n dechrau &=imit:calf a (y)r gwartheg yn dechrau dod o (y)r [/] o (y)r gwaelod .

**GAB:** a yr y y llo yn  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF calf.N.M.SG stative.STAT  
 dechrau a yr gwartheg yn dechrau dod  
*begin.V.INFIN and.CONJ the.DET.DEF cattle.N.M.PL stative.STAT begin.V.INFIN come.V.INFIN*  
 o yr o yr gwaelod  
*of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF bottom.N.M.SG*

and the calf beginning to bleat and the cows would start to come over.

(1298) GAB: ar garlam rŵan .

**GAB:** ar garlam rŵan  
*aut:* on.PREP gallop.N.M.SG+SM now.ADV

galloping now.

(1299) ELO: +< &=laugh .

(1300) GAB: clywed y lloi yn brefu .

**GAB:** clywed y lloi yn brefu  
*aut:* hear.V.3S.IMPER the.DET.DEF calf.N.M.PL stative.STAT bleat.V.INFIN

hearing the calves bleating.

(1301) HER: &=laugh .

(1302) GAB: welaist di ?

**GAB:** welaist di

**aut:** see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM

you see?

(1303) GAB: gwartheg yn dod ar y &g uh [//] ar garlam eh@s:cym&spa ?

**GAB:** gwartheg yn dod ar y uh ar

**aut:** cattle.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF uh.IM on.PREP

garlam eh<sub>S</sub><sup>C</sup>

gallop.N.M.SG+SM eh.IM

cows galloping towards them.

(1304) GAB: o (y)r gwaelod y &f (.) ffarm .

**GAB:** o yr gwaelod y ffarm

**aut:** of.PREP the.DET.DEF bottom.N.M.SG the.DET.DEF farm.N.F.SG

from the lower end of the farm.

(1305) HER: +< ie .

**HER:** ie

**aut:** yes.ADV

yes.

(1306) ELO: +< &=laugh .

(1307) GAB: achos clywed y lloi yn brefu .

**GAB:** achos clywed y lloi yn brefu

**aut:** cause.N.M.SG hear.V.INFIN the.DET.DEF calf.N.M.PL stative.STAT bleat.V.INFIN

because they heard the calves bleating.

(1308) ELO: ie .

**ELO:** ie

**aut:** yes.ADV

yes.

(1309) GAB: achos bod rhain ar eu cefnau nhw .

**GAB:** achos bod rhain ar eu cefnau

**aut:** cause.N.M.SG be.V.INFIN these.PRON on.PREP their.ADJ.POSS backs.N.M.PL

nhw

they.PRON.3P

because they were on their backs.

- (1310) GAB: a mi neidiodd un fuwch yr weiar bigog .  
**GAB:** a mi neidiodd un fuwch yr weiar  
*aut:* and.CONJ aff.PRT jump.V.3S.PAST one.NUM cow.N.F.SG+SM the.DET.DEF wire.N.F.SG  
 bigog  
*spiky.ADJ+SM*  
 and one of the cows jumped on the barbed wire.
- (1311) GAB: a mi dorrodd y pedwar peth .  
**GAB:** a mi dorrodd y pedwar peth  
*aut:* and.CONJ aff.PRT break.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF four.NUM.M thing.N.M.SG  
 and the four things broke (legs).
- (1312) ELO: o@s:cym&eng .  
**ELO:** o<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* go.SV.INFIN+SM  
 oh.
- (1313) HER: +< o@s:cym&eng .  
**HER:** o<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* go.SV.INFIN+SM  
 oh.
- (1314) GAB: achos wnaeth dada@s:cym&spa a mam (e)rioed curo ni .  
**GAB:** achos wnaeth dada<sub>S</sub><sup>C</sup> a mam erioed  
*aut:* cause.N.M.SG do.V.3S.PAST+SM unk and.CONJ mother.N.F.SG never.ADV  
 curo ni  
*beat.V.INFIN we.PRON.1P*  
 because mum and dad never beat us.
- (1315) GAB: curo roi +...  
**GAB:** curo roi  
*aut:* beat.V.INFIN give.V.INFIN+SM  
 beat, give...
- (1316) HER: ie .  
**HER:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1317) GAB: curo .  
**GAB:** curo  
*aut:* beat.V.INFIN  
 beat.

- (1318) GAB: drefn do (.) drefn [/] drefn do .  
**GAB: drefn do**  
*aut: order.N.F.SG+SM come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*  
**drefn drefn do**  
*order.N.F.SG+SM order.N.F.SG+SM yes.ADV.PAST*  
 rows, yes, rows, yes.
- (1319) HER: +< curo ia chwip din .  
**HER: curo ia chwip din**  
*aut: beat.V.INFIN yes.ADV whip.N.F.SG arse.N.F.SG+SM*  
 beating yes, a slap.
- (1320) HER: do siŵr .  
**HER: do siŵr**  
*aut: yes.ADV.PAST sure.ADJ*  
 yes of course.
- (1321) GAB: do drefn do do .  
**GAB: do drefn do**  
*aut: yes.ADV.PAST order.N.F.SG+SM come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*  
**do**  
*yes.ADV.PAST*  
 rows, yes.
- (1322) ELO: +< siŵr o fod .  
**ELO: siŵr o fod**  
*aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 of course.
- (1323) HER: +< aha@s:cym&spa ie .  
**HER: aha<sub>S</sub><sup>C</sup> ie**  
*aut: aha.IM yes.ADV*  
 aha, yes.
- (1324) GAB: i rhoi ni yn ein lle .  
**GAB: i rhoi ni yn ein lle**  
*aut: to.PREP give.V.INFIN we.PRON.1P yn.PRT our.ADJ.POSS where.INT[or]place.N.M.SG*  
 to put us in our place.
- (1325) ELO: mm +...  
**ELO: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm.

- (1326) GAB: ac uh ond diwrnod hwnnw mi gaeth (.) y ddau yma gweir .  
**GAB:** ac uh ond diwrnod hwnnw mi  
*aut:* and.CONJ uh.IM but.CONJ day.N.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG aff.PRT  
gaeth y ddau yma  
*get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM the.DET.DEF two.NUM.M+SM here.ADV*  
gweir  
*beating.N.F.SG+SM*  
and but on that day these two were given a beating .
- (1327) GAB: achos (.) gorfod nhw ladd y fuwch achos oedd uh [/] oedd (h)i (y)n mynd  
uh oedd hi (.) wedi [/] wedi mynd mewn gwaed ynde .  
**GAB:** achos gorfod nhw ladd y  
*aut:* cause.N.M.SG have.to.V.INFIN they.PRON.3P kill.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
fuwch achos oedd uh oedd hi  
*cow.N.F.SG+SM cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF uh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
yn mynd uh oedd hi wedi wedi  
*stative.STAT go.V.INFIN uh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP after.PREP*  
mynd mewn gwaed ynde  
*go.V.INFIN in.PREP blood.N.M.SG isn't.it.IM*  
because they had to kill the cow because it had bled.
- (1328) HER: +< mewn (.) mewn gwaed .  
**HER:** mewn mewn gwaed  
*aut:* in.PREP in.PREP blood.N.M.SG  
bleeding.
- (1329) ELO: o@s:cym&eng .  
**ELO:** o<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* go.SV.INFIN+SM  
oh.
- (1330) HER: wedi gwaedu .  
**HER:** wedi gwaedu  
*aut:* after.PREP bleed.V.INFIN  
bled.
- (1331) GAB: &=laugh .
- (1332) GAB: oe(dd) wir isio chwip din arnyn nhw yn\_doedd ?  
**GAB:** oedd wir isio chwip  
*aut:* be.V.3S.IMPERF truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM want.N.M.SG whip.N.F.SG  
din arnyn nhw yn\_doedd  
*arse.N.F.SG+SM on\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF.TAG*  
they really deserved a slap, didn't they?
- (1333) HER: &=laugh .

(1334) ELO: &=laugh .

(1335) GAB: oedd isio yn doedd ?

**GAB:** oedd isio yn doedd

**aut:** be.V.3S.IMPERF want.N.M.SG yn.PRT be.V.3S.IMPERF.NEG

they deserved it, didn't they?

(1336) ELO: o@s:cym&eng .

**ELO:** o<sub>E</sub><sup>C</sup>

**aut:** go.SV.INFIN+SM

oh.

(1337) GAB: ac i (y)r gwely heb swper .

**GAB:** ac i yr gwely heb swper

**aut:** and.CONJ to.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG without.PREP supper.N.MF.SG

and to bed without supper.

(1338) HER: mmhm .

**HER:** mmhm

**aut:** mmhm.IM

mmhm.

(1339) ELO: wel debyg +/.

**ELO:** wel debyg

**aut:** well.IM similar.ADJ+SM

I'm sure.

(1340) GAB: +< a chwip din .

**GAB:** a chwip din

**aut:** and.CONJ whip.N.F.SG arse.N.F.SG+SM

and a smack on the backside.

(1341) ELO: debyg iawn &=laugh .

**ELO:** debyg iawn

**aut:** similar.ADJ+SM very.ADV

I'm sure.

(1342) GAB: peth (yn)a oedd +...

**GAB:** peth yna oedd

**aut:** thing.N.M.SG there.ADV be.V.3S.IMPERF

thingy was...



- (1343) GAB: oh@s:cym&spa dw i (we)di meddwl llawer +...
- GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i wedi meddwl llawer  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN many.QUAN  
 oh I've thought a lot...
- (1344) HER: +< ie .
- HER:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1345) GAB: +, faint mae mam wedi syffro i fagu (y)r (.) wyth (y)ma achos (.) wel +...
- GAB:** faint mae mam wedi syffro i  
**aut:** size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES mother.N.F.SG after.PREP suffer.V.INFIN to.PREP  
 fagu yr wyth yma achos wel  
 rear.V.INFIN+SM the.DET.DEF eight.NUM here.ADV cause.N.M.SG well.IM  
 how much mum has suffered to raise us eight because well...
- (1346) ELO: +< mm +...
- ELO:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (1347) HER: ia [=! laughs] .
- HER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes!
- (1348) GAB: ddim syffro ond uh (.) oedd rhaid +/.
- GAB:** ddim syffro ond uh oedd rhaid  
**aut:** not.ADV+SM suffer.V.INFIN but.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG  
 not suffered but she had to...
- (1349) ELO: ia .
- ELO:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1350) HER: ia .
- HER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(1351) ELO: oedd [/] oedd (y)na ddim uh +...

**ELO:** oedd oedd yna ddim uh  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF there.ADV nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM uh.IM  
 there wasn't any...

(1352) GAB: oedd rhaid cadw nhw (y)n blant da .

**GAB:** oedd rhaid cadw nhw yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG keep.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT  
 blant da  
 child.N.M.PL+SM good.ADJ  
 they has to be kept well-behaved.

(1353) ELO: +< ddim dyn yn y tŷ .

**ELO:** ddim dyn yn y  
**aut:** not.ADV+SM be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw\_.V.3S.PRES+SM in.PREP the.DET.DEF  
 tŷ  
 house.N.M.SG  
 no man in the house.

(1354) GAB: +< dim .

**GAB:** dim  
**aut:** nothing.N.M.SG[or]not.ADV  
 no.

(1355) GAB: dim dyn yn y tŷ .

**GAB:** dim dyn yn y  
**aut:** not.ADV be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG[or]draw\_.V.3S.PRES+SM in.PREP the.DET.DEF  
 tŷ  
 house.N.M.SG  
 no man in the house.

(1356) ELO: +< xxx .

(1357) ELO: i rhoi pethau yn ei le .

**ELO:** i rhoi pethau yn ei le  
**aut:** to.PREP give.V.INFIN things.N.M.PL yn.PRT 3S.ADJ.POSS place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM  
 to keep things in line.

(1358) GAB: +< na na na .

**GAB:** na na na  
**aut:** neg.PRT neg.PRT neg.PRT  
 no no no.

- (1359) GAB: dw i (y)n cofio am hynny .  
**GAB:** dw i yn cofio am  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN for.PREP*  
 hynny  
*that.PRON.SP*  
 I remember that.
- (1360) ELO: +< ie .  
**ELO:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (1361) GAB: wel mi gaeth o +...  
**GAB:** wel mi gaeth o  
**aut:** *well.IM aff.PRT get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 well he had...
- (1362) ELO: +< ie .  
**ELO:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (1363) GAB: +, chwip din iawn .  
**GAB:** chwip din iawn  
**aut:** *whip.N.F.SG arse.N.F.SG+SM OK.ADV*  
 a proper smack on the backside.
- (1364) GAB: y ddau .  
**GAB:** y ddau  
**aut:** *the.DET.DEF two.NUM.M+SM*  
 both of them.
- (1365) ELO: +< &=laugh .
- (1366) GAB: ac i (y)r gwely heb swper .  
**GAB:** ac i yr gwely heb swper  
**aut:** *and.CONJ to.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG without.PREP supper.N.MF.SG*  
 and to bed without supper.
- (1367) ELO: &=laugh debyg iawn .  
**ELO:** debyg iawn  
**aut:** *similar.ADJ+SM very.ADV*  
 I'm sure.

(1368) GAB: ie .

**GAB:** ie

**aut:** yes.ADV

yes.

(1369) GAB: o@s:cym&eng pethau fel (yn)a digon +/.

**GAB:** o<sub>E</sub><sup>C</sup> pethau fel yna digon

**aut:** go.SV.INFIN+SM things.N.M.PL like.CONJ there.ADV enough.QUAN

oh, enough of things like that.

(1370) HER: +< ie .

**HER:** ie

**aut:** yes.ADV

yes.

(1371) HER: dw i (y)n cofio mam yn deud pan oe(dd) hi (y)n mynd i (y)r ysgol (.) yn Glan.Caeron@s:cym&spa (.) yn uh athrawon .

**HER:** dw i yn cofio mam

**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN mother.N.F.SG

yn deud pan oedd hi yn

stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT

mynd i yr ysgol yn Glan.Caeron<sub>S</sub><sup>C</sup> yn uh

go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG in.PREP name yn.PRT uh.IM

athrawon

teachers.N.M.PL

I remember Mum saying when she went to school in Glan Caeron as a... er, teachers.

(1372) GAB: +< Glan.Caeron@s:cym&spa .

**GAB:** Glan.Caeron<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** name

Glan Caeron.

(1373) HER: ac wedyn (.) os oedd rhywun yn uh wneud rhyw ddrygioni (.) oedd (h)i (y)n deud +"/.

**HER:** ac wedyn os oedd rhywun yn uh

**aut:** and.CONJ afterwards.ADV if.CONJ be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG yn.PRT uh.IM

wneud rhyw ddrygioni oedd hi

make.V.INFIN+SM some.PREQ wrongdoing.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

yn deud

stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

and if somebody was naughty she would say:

- (1374) HER: +" sefa di ar dy draed rŵan (.) a edrych di (.) ar y (.) blotyn bach (y)na sydd ar y blacbord yn fan (y)na .

**HER:** sefa di ar dy draed  
*aut:* stand.V.2S.IMPER.SPOKEN you.PRON.2S+SM on.PREP your.ADJ.POSS feet.N.MF.SG+SM  
 rŵan a edrych di ar y blotyn  
*now.ADV and.CONJ look.V.INFIN you.PRON.2S+SM on.PREP the.DET.DEF spot.N.M.SG*  
 bach yna sydd ar y blacbord yn  
*small.ADJ there.ADV be.V.3SP.PRES.REL on.PREP the.DET.DEF blackboard.N.F.SG stative.STAT*  
 fan yna  
*place.N.MF.SG+SM there.ADV*

stand up and look at this little spot on the black board.

- (1375) GAB: +< ia .

**GAB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (1376) HER: +" a mae (y)na [/ /] fydd (y)na fochyn bach yn diengyd o fan (y)na rŵan .

**HER:** a mae yna fydd yna fochyn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.FUT+SM there.ADV pig.N.M.SG+SM  
 bach yn diengyd o fan yna  
*small.ADJ stative.STAT escape.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 rŵan  
*now.ADV*

and a little pig is going to escape from it now.

- (1377) HER: a wedyn oedd &t [/] oedd y bachgen fan hyn yn (.) dawel dawel dawel am rhyw hanner awr nes oedd o wedi &s &=laugh +...

**HER:** a wedyn oedd oedd y  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 bachgen fan hyn yn dawel  
*boy.N.M.SG van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP stative.STAT quiet.ADJ+SM*  
 dawel dawel am rhyw hanner awr nes  
*quiet.ADJ+SM quiet.ADJ+SM for.PREP some.PREQ half.N.M.SG hour.N.F.SG nearerer.ADJ.COMP*  
 oedd o wedi  
*be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP*

and the boy was there all quiet for about half an hour until he'd...

- (1378) GAB: +< &=laugh .

- (1379) ELO: +< &=laugh .

- (1380) HER: [- spa] aburrido aburrido .

**HER:** [- spa] aburrido aburrido  
*aut:* [- spa] boring.ADJ.M.SG[or]bore.V.M.SG.PASTPART boring.ADJ.M.SG[or]bore.V.M.SG.PASTPART  
 bored, bored.

- (1381) GAB: +< a be fuodd wedyn ?  
**GAB:** a be fuodd wedyn  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.3S.PAST.NSTAN+SM afterwards.ADV  
 then what happened?
- (1382) HER: [- spa] aburrido .  
**HER:** [- spa] aburrido  
*aut:* [- spa] boring.ADJ.M.SG[or]bore.V.M.SG.PASTPART  
 bored.
- (1383) GAB: +< a be ddeudodd o ?  
**GAB:** a be ddeudodd o  
*aut:* and.CONJ what.INT say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 and what did he say?
- (1384) ELO: eh@s:cym&spa ?  
**ELO:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM  
 eh?
- (1385) GAB: a be ddeudodd o pan welodd bod y mochyn ddim yn dod ?  
**GAB:** a be ddeudodd o pan  
*aut:* and.CONJ what.INT say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN when.CONJ  
 welodd bod y mochyn ddim yn  
*see.V.3S.PAST+SM be.V.INFIN the.DET.DEF pig.N.M.SG not.ADV+SM stative.STAT*  
 dod  
*come.V.INFIN*  
 what did he say when the pig didn't come?
- (1386) HER: +< wel mi welodd na penitencia@s:spa &=laugh mae +/ .  
**HER:** wel mi welodd na penitencia<sup>S</sup> mae  
*aut:* well.IM aff.PRT see.V.3S.PAST+SM neg.PRT penance.N.F.SG be.V.3S.PRES  
 well he say it was a punishment.
- (1387) GAB: +< &=laugh .
- (1388) ELO: +< &=laugh .
- (1389) GAB: [- spa] ah@s:cym&spa penitencia &=laugh .  
**GAB:** [- spa] ah<sub>S</sub><sup>C</sup> penitencia  
*aut:* [- spa] ah.IM penance.N.F.SG  
 ah punishment.

- (1390) HER: +< ia ia ia .  
**HER:** ia ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (1391) GAB: ia .  
**GAB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1392) HER: neu cael ei adael heb fynd i chwarae .  
**HER:** neu cael ei adael heb fynd  
**aut:** or.CONJ get.V.INFIN 3S.ADJ.POSS leave.V.INFIN+SM without.PREP go.V.INFIN+SM  
 i chwarae  
 to.PREP play.V.INFIN  
 or he was left and not allowed to play.
- (1393) GAB: ia .  
**GAB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1394) HER: ia ia .  
**HER:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (1395) GAB: &a .
- (1396) HER: ond uh fel (yn)a oedden nhw ynde ?  
**HER:** ond uh fel yna oedden nhw ynde  
**aut:** but.CONJ uh.IM like.CONJ there.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P isn't\_it.IM  
 but that's how they were, weren't they?
- (1397) HER: oedden nhw (y)n dyfeisio rywbeth i +//.  
**HER:** oedden nhw yn dyfeisio  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT invent.V.INFIN  
 rywbeth i  
 something.N.M.SG+SM to.PREP  
 they'd come up with something to...
- (1398) HER: ddim yn curo nhw .  
**HER:** ddim yn curo nhw  
**aut:** not.ADV+SM stative.STAT beat.V.INFIN they.PRON.3P  
 not beat them.

- (1399) GAB: +< i gael &c &o .  
**GAB:** i gael  
**aut:** to.PREP get.V.INFIN+SM  
 to get...
- (1400) GAB: +< na .  
**GAB:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.
- (1401) GAB: ddim yn curo na na ddim yn curo .  
**GAB:** ddim yn curo na na ddim yn  
**aut:** not.ADV+SM stative.STAT beat.V.INFIN neg.PRT neg.PRT not.ADV+SM stative.STAT  
 curo  
 beat.V.INFIN  
 no they didn't beat them, they didn't beat.
- (1402) HER: +< na ddim yn curo nhw ie ie .  
**HER:** na ddim yn curo nhw ie ie  
**aut:** neg.PRT not.ADV+SM stative.STAT beat.V.INFIN they.PRON.3P yes.ADV yes.ADV  
 they didn't beat them.
- (1403) GAB: na achos o(edde)n ni (e)rioed &g yn curo .  
**GAB:** na achos oedden ni erioed yn  
**aut:** neg.PRT cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P never.ADV stative.STAT  
 curo  
 beat.V.INFIN  
 no because we never beat.
- (1404) HER: ie ie .  
**HER:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (1405) ELO: +< na na .  
**ELO:** na na  
**aut:** neg.PRT neg.PRT  
 no.
- (1406) GAB: rhoi ni yn ein lle efo drefn do .  
**GAB:** rhoi ni yn ein lle efo  
**aut:** give.V.INFIN we.PRON.1P yn.PRT our.ADJ.POSS where.INT[or]place.N.M.SG with.PREP  
 drefn do  
 order.N.F.SG+SM yes.ADV.PAST  
 they told us off and put us in our place though.



- (1407) HER: ges i chwip din ryw dro .  
**HER:** ges i chwip din ryw  
**aut:** get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S whip.N.F.SG arse.N.F.SG+SM some.PREQ+SM  
 dro  
 turn.N.M.SG+SM  
 I got a smack on the backside once.
- (1408) ELO: +< wel ia .  
**ELO:** wel ia  
**aut:** well.IM yes.ADV  
 well yes.
- (1409) HER: oedd mam yn [/] mam efo (y)r wialen .  
**HER:** oedd mam yn mam efo yr  
**aut:** be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG yn.PRT mother.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF  
 wialen  
 rod.N.F.SG+SM  
 Mum had the cane.
- (1410) GAB: +< na !  
**GAB:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no!
- (1411) HER: oedd mam efo (y)r wialen .  
**HER:** oedd mam efo yr wialen  
**aut:** be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF rod.N.F.SG+SM  
 Mum had the cane.
- (1412) GAB: (y)mllaen dach chi isio mynd i (y)r bathrwm !  
**GAB:** ymlaen dach chi isio mynd i  
**aut:** forward.ADV be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP  
 yr bathrwm  
 the.DET.DEF bathroom.N.M.SG  
 you need to go straight ahead to the bathroom!
- (1413) OSE: www .
- (1414) ELO: paid â +...  
**ELO:** paid â  
**aut:** stop.V.2S.IMPER with.PREP  
 don't...

- (1415) GAB: ymlaen os dach chi isio mynd i bathrwm !  
**GAB:** ymlaen os dach chi isio mynd  
**aut:** forward.ADV if.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P want.N.M.SG go.V.INFIN  
i bathrwm  
to.PREP bathroom.N.M.SG  
straight ahead if you want to go to the bathroom!
- (1416) OSE: www .
- (1417) GAB: be ?  
**GAB:** be  
**aut:** what.INT  
what?
- (1418) GAB: (dy)na fo dim bwys [/] dim bwys .  
**GAB:** dyna fo dim bwys dim bwys  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S not.ADV weight.N.M.SG+SM not.ADV weight.N.M.SG+SM  
doesn't matter.
- (1419) GAB: uh be ti (y)n deud ?  
**GAB:** uh be ti yn deud  
**aut:** uh.IM what.INT you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
er, what are you saying?
- (1420) HER: ia .  
**HER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (1421) HER: be o(eddw)n i (y)n mynd i ddeud rŵan ?  
**HER:** be oeddwn i yn mynd i  
**aut:** what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
ddeud rŵan  
say.V.INFIN.SPOKEN+SM now.ADV  
what was I going to say now?
- (1422) GAB: ia .  
**GAB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (1423) GAB: um be oeddet ti (y)n mynd i ddeud ?  
**GAB:** um be oeddet ti yn mynd  
**aut:** um.IM what.INT be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN  
i ddeud  
to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM  
um what were you going to say?

- (1424) ELO: ti (y)n cofio y +/.  
**ELO: ti yn cofio y**  
*aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN the.DET.DEF*  
do you remember the...
- (1425) GAB: mam yn deud rywbeth .  
**GAB: mam yn deud rywbeth**  
*aut: mother.N.F.SG stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN something.N.M.SG+SM*  
Mum saying something.
- (1426) HER: mm ie .  
**HER: mm ie**  
*aut: mm.IM yes.ADV*  
mm yes.
- (1427) GAB: deud (.) gest ti (y)r drefn .  
**GAB: deud gest ti yr**  
*aut: say.V.INFIN.SPOKEN get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S the.DET.DEF*  
**drefn**  
*order.N.F.SG+SM*  
telling us off.
- (1428) GAB: gest ti chwip din .  
**GAB: gest ti chwip din**  
*aut: get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S whip.N.F.SG arse.N.F.SG+SM*  
I got a smack on the backside.
- (1429) ELO: +< drefn [/] drefn .  
**ELO: drefn drefn**  
*aut: order.N.F.SG+SM order.N.F.SG+SM*  
a telling off.
- (1430) GAB: gest ti chwip din .  
**GAB: gest ti chwip din**  
*aut: get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S whip.N.F.SG arse.N.F.SG+SM*  
you got a smack.
- (1431) HER: ia .  
**HER: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes.

(1432) HER: uh amser siesta@s:cym&spa .

**HER:** uh amser siesta<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** uh.IM time.N.M.SG siesta.N.SG  
er, siesta time.

(1433) HER: oedd [/] oedd (f)y mrawd a mi wedi mynd <i (y)r> [/] i (y)r ardd +...

**HER:** oedd oedd fy mrawd a mi  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS brother.N.M.SG+NM and.CONJ I.PRON.1S  
wedi mynd i yr i yr ardd  
after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF garden.N.F.SG+SM  
my brother and I had gone to the garden.

(1434) GAB: oh@s:cym&spa .

**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.

(1435) ELO: +< &=laugh .

(1436) HER: +, a wedi tynnu y (.) ffrwythau gwyrdd .

**HER:** a wedi tynnu y ffrwythau gwyrdd  
**aut:** and.CONJ after.PREP draw.V.INFIN the.DET.DEF fruits.N.M.PL green.ADJ  
and picked green fruit.

(1437) GAB: &=laugh .

(1438) HER: a wedi bwyta ffrwythau gwyrdd .

**HER:** a wedi bwyta ffrwythau gwyrdd  
**aut:** and.CONJ after.PREP eat.V.INFIN fruits.N.M.PL green.ADJ  
and we ate the green fruit.

(1439) GAB: +< ie .

**GAB:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(1440) GAB: ie .

**GAB:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (1441) HER: a wedyn andros o boen bol ynde .  
**HER:** a wedyn andros o boen bol  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV exceptionally.ADV of.PREP pain.N.MF.SG+SM belly.N.M.SG  
 ynde  
 isn't\_it.IM  
 and had such a stomach ache.
- (1442) GAB: +< ie .  
**GAB:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1443) HER: yn ddifrifol ynde .  
**HER:** yn ddifrifol ynde  
**aut:** stative.STAT serious.ADJ+SM isn't\_it.IM  
 a bad one.
- (1444) GAB: +< ie .  
**GAB:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1445) HER: a &m i (y)n cofio mam yn cymryd wialen (.) a rhoid o ar (f)y nghoesau i fel hyn .  
**HER:** a i yn cofio mam  
**aut:** and.CONJ to.PREP stative.STAT remember.V.INFIN mother.N.F.SG  
 yn cymryd wialen a rhoid  
 stative.STAT take.V.INFIN rod.N.F.SG+SM and.CONJ give.V.0.IMPERF  
 o ar fy nghoesau i  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP on.PREP my.ADJ.POSS leg.N.F.PL+NM to.PREP  
 fel hyn  
 like.CONJ this.PRON.SP  
 and I remember Mum taking the cane and putting it on my legs like this.
- (1446) HER: a dw i (y)n cofio ync1 Ifor@s:cym&spa yn dod acw .  
**HER:** a dw i yn cofio  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN  
 ync1 Ifor<sub>S</sub> yn dod acw  
 uncle.N.M.SG name stative.STAT come.V.INFIN over.there.ADV  
 and I remember Uncle Ifor coming by.
- (1447) GAB: +< ah@s:cym&spa .  
**GAB:** ah<sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM  
 ah.

- (1448) HER: oedd o mor ffeind wrthon ni &n Ifor.Green@s:cym&spa .  
**HER:** oedd o mor ffeind wrthon  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV agreeable.ADJ to-us.PREP+PRON.1P  
 ni Ifor.Green<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 we.PRON.1P name  
 he was so kind to us, Ifor Green.
- (1449) GAB: +< oh@s:cym&spa Ifor.Green@s:cym&spa .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> Ifor.Green<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM name  
 oh, Ifor Green.
- (1450) HER: a finnau (y)n <estyn a(r)> [///] eiste(dd) ar ei lin o (.) a dangos +"/.  
**HER:** a finnau yn estyn ar eistedd  
**aut:** and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM stative.STAT reach.V.INFIN on.PREP sit.V.INFIN  
 ar ei lin o a dangos  
 on.PREP 3S.ADJ.POSS knee.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ show.V.INFIN  
 and I sat o his lap and showed.
- (1451) HER: +" drychwch (.) drychwch ewyth(r) Ifor .  
**HER:** drychwch drychwch ewythr Ifor  
**aut:** chop.V.2P.PRES+SM chop.V.2P.PRES+SM uncle.N.M.SG name  
 "look, look uncle Ifor."
- (1452) GAB: +< oh@s:cym&spa .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (1453) HER: +" &n dw i (we)di cael cweir heddiw .  
**HER:** dw i wedi cael cweir heddiw  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN beating.N.F.SG today.ADV  
 "I got a beating today."
- (1454) GAB: +< mae mam wedi +/.  
**GAB:** mae mam wedi  
**aut:** be.V.3S.PRES mother.N.F.SG after.PREP  
 Mum did...
- (1455) ELO: +< &=laugh .
- (1456) HER: +" wel be fuest ti (y)n wneud ?  
**HER:** wel be fuest ti yn wneud  
**aut:** well.IM what.INT be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S stative.STAT make.V.INFIN+SM  
 "well what did you do?"

- (1457) HER: +" na bwyta ffrwythau gwyrdd .  
**HER:** na bwyta ffrwythau gwyrdd  
**aut:** *neg.PRT eat.V.INFIN fruits.N.M.PL green.ADJ*  
 "no, eating green fruit."
- (1458) HER: +" wel dyna fo .  
**HER:** wel dyna fo  
**aut:** *well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 "well there you go."
- (1459) HER: +" ti (ddi)m i fod i fwyta &=laugh .  
**HER:** ti ddim i fod i  
**aut:** *you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP*  
**fwyta**  
*eat.V.INFIN+SM*  
 "you're not supposed to eat..."
- (1460) GAB: +< oh@s:cym&spa &=laugh .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*  
 oh.
- (1461) HER: tro cynta tro diwetha .  
**HER:** tro cynta tro diwetha  
**aut:** *turn.N.M.SG first.ORD.SPOKEN turn.N.M.SG last.ADJ*  
 first time and the last.
- (1462) GAB: a ti (y)n disgwyl cael (y)chydig bach o +/.  
**GAB:** a ti yn disgwyl cael ychydig  
**aut:** *and.CONJ you.PRON.2S stative.STAT expect.V.INFIN get.V.INFIN a\_little.QUAN*  
**bach o**  
*small.ADJ of.PREP*  
 and you expect to have some...
- (1463) ELO: +< &=laugh .
- (1464) HER: [- spa] no no no .  
**HER:** [- spa] no no no  
**aut:** *[- spa] not.ADV not.ADV not.ADV*  
 no, no.
- (1465) HER: na .  
**HER:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
 no.

- (1466) HER: oedd (f)y nhad byth ond oedd mam efo (y)r wialen yma ar ein holau ni .  
**HER:** oedd fy nhad byth ond oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM never.ADV but.CONJ be.V.3S.IMPERF  
 mam efo yr wialen yma ar ein  
*mother.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF rod.N.F.SG+SM here.ADV on.PREP our.ADJ.POSS*  
 holau ni  
*track.N.M.PL+H we.PRON.1P*  
 Dad never beat us but Mum would be after us with this cane.
- (1467) HER: oedd .  
**HER:** oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF  
 she would.
- (1468) GAB: paid â deud .  
**GAB:** paid â deud  
*aut:* stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN  
 you don't say.
- (1469) HER: +< mmhm .  
**HER:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.
- (1470) GAB: <oedd mam> [/]/ oedd gyda mam gwialen wrth ben y silff ben tân .  
**GAB:** oedd mam oedd gyda mam gwialen  
*aut:* be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP mother.N.F.SG rod.N.F.SG  
 wrth ben y silff ben tân  
*by.PREP head.N.M.SG+SM the.DET.DEF shelf.N.F.SG head.N.M.SG+SM fire.N.M.SG*  
 Mum had a cane on the mantelpiece.
- (1471) ELO: +< ia .  
**ELO:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1472) ELO: &=laugh .
- (1473) GAB: os basai (y)n mynd yn ddrwg (.) oedden ni (y)n cael honno .  
**GAB:** os basai yn mynd yn ddrwg  
*aut:* if.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT bad.ADJ+SM  
 oedden ni yn cael honno  
*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN that.PRON.F.SG*  
 if it was bad we'd be caned.



(1474) HER: &=laugh .

(1475) GAB: ond ddim yn aml wrth lwc (.) wrth lwc oh@s:cym&spa na .

**GAB:** ond ddim yn aml wrth lwc wrth  
*aut:* but.CONJ not.ADV+SM stative.STAT frequent.ADJ by.PREP luck.N.F.SG by.PREP

**lwc oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na**  
*luck.N.F.SG oh.IM neg.PRT*

but luckily it didn't happen often, luckily, no.

(1476) HER: +< ie .

**HER:** ie

*aut:* yes.ADV

yes.

(1477) ELO: +< ie .

**ELO:** ie

*aut:* yes.ADV

yes.

(1478) HER: +< &=laugh .

(1479) ELO: &=laugh .

(1480) GAB: dim yn gw(y)bod (.) be .

**GAB:** dim yn gwybod be

*aut:* not.ADV stative.STAT know.V.INFIN what.INT

don't know what.

(1481) HER: uh .

**HER:** uh

*aut:* uh.IM

er...

(1482) GAB: amser .

**GAB:** amser

*aut:* time.N.M.SG

time.

(1483) ELO: oedd Herminia@s:cym&spa a mrawd &e uh Hefin.Wyn@s:cym&spa (.) yn uh &m  
[/] yn golchi llestri .

**ELO:** oedd Herminia<sub>S</sub><sup>C</sup> a mrawd uh Hefin.Wyn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name and.CONJ brother.N.M.SG+NM uh.IM name

**yn uh yn golchi llestri**  
*yn.PRT uh.IM stative.STAT wash.V.INFIN put\_into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put\_into.a.vessel.V.2S.PRES*

Herminia and my brother Hefin Wyn were washing the dishes.

- (1484) ELO: ti (y)n cofio (y)n golchi llestri ?  
**ELO: ti yn cofio yn golchi**  
*aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN stative.STAT wash.V.INFIN*  
**llestri**  
*put.into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put.into.a.vessel.V.2S.PRES*  
do you remember washing the dishes?
- (1485) HER: +< oh@s:cym&spa ia ia .  
**HER: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ia**  
*aut: oh.IM yes.ADV yes.ADV*  
oh yes yes.
- (1486) HER: o(eddw)n i (y)n Trelew@s:cym&spa (y)ma .  
**HER: oeddwn i yn Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> yma**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP name here.ADV*  
I was here in Trelew.
- (1487) GAB: &=laugh .
- (1488) HER: ac oedd y band yn uh +/.  
**HER: ac oedd y band yn uh**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF band.N.M.SG yn.PRT uh.IM*  
and the band were...
- (1489) GAB: a be mae hi (y)n mynd i ddeud ?  
**GAB: a be mae hi yn mynd i**  
*aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
**ddeud**  
*say.V.INFIN.SPOKEN+SM*  
and what is she going to say?
- (1490) GAB: gad iddi ddeud .  
**GAB: gad iddi ddeud**  
*aut: leave.V.2S.IMPER to.her.PREP+PRON.F.3S say.V.INFIN.SPOKEN+SM*  
let her say.
- (1491) HER: <oedd y band> [/] oedd y band yn dod i (y)r parc .  
**HER: oedd y band oedd y band**  
*aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF band.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF band.N.M.SG*  
**yn dod i yr parc**  
*stative.STAT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF park.N.M.SG*  
the band was coming to the park.

- (1492) ELO: +< eh@s:cym&spa ?  
**ELO:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM  
eh?
- (1493) GAB: +< eh@s:cym&spa .  
**GAB:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM  
eh.
- (1494) HER: a wedyn +...  
**HER:** a wedyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV  
then...
- (1495) GAB: ie .  
**GAB:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (1496) HER: i (y)r [/] i (y)r plaza@s:spa .  
**HER:** i yr i yr plaza<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF square.N.F.SG  
to the square.
- (1497) GAB: ia .  
**GAB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (1498) HER: a wedyn oedd band yr Rawson@s:cym&spa .  
**HER:** a wedyn oedd band yr Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF band.N.M.SG the.DET.DEF name  
and it was the Rawson band.
- (1499) GAB: ia .  
**GAB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (1500) HER: a dyma &m (.) uh (.) mam yn deud +"/.  
**HER:** a dyma uh mam yn deud  
**aut:** and.CONJ this.is.ADV uh.IM mother.N.F.SG stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
and Mum was saying:

(1501) HER: +" wel brysiwch rŵan .

**HER:** wel brysiwch rŵan  
**aut:** well.IM hurry.V.2P.IMPER now.ADV  
hurry up now.

(1502) HER: uh +...

**HER:** uh  
**aut:** uh.IM  
er...

(1503) HER: +" golcha di (y)r llestri a sycha di nhw Hefin\_Wyn@s:cym&spa .

**HER:** golcha di yr llestri  
**aut:** wash.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM that.PRON.REL put\_into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put\_into.a.vessel.V.2S.PRES  
a sycha di nhw Hefin\_Wyn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*and.CONJ dry.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM they.PRON.3P name*  
you was the dishes and Hefin you dry them.

(1504) GAB: +< ia .

**GAB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(1505) HER: +" a wedyn os dach chi isio mynd i weld y band mi awn ni .

**HER:** a wedyn os dach chi isio  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV if.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P want.N.M.SG  
mynd i weld y band mi awn  
*go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF band.N.M.SG aff.PRT go.V.1P.PRES*  
**ni**  
*we.PRON.1P*  
and if you want to go to see the band we'll go.

(1506) GAB: ia .

**GAB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(1507) HER: +" mi awn ni .

**HER:** mi awn ni  
**aut:** aff.PRT go.V.1P.PRES we.PRON.1P  
"we'll go."

(1508) HER: wel aeson ni ati (.) i chwarae .

**HER:** wel aeson ni ati i  
**aut:** well.IM go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to\_her.PREP+PRON.F.3S to.PREP  
chwarae  
*play.V.INFIN*  
well we started to play about.

- (1509) GAB: ia .  
**GAB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1510) EL0: &=laugh .
- (1511) HER: a wedyn (d)yna fo .  
**HER: a wedyn dyna fo**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 and there we go.
- (1512) HER: o(eddw)n i efo (y)r clwt llestri yn trio hitio fo .  
**HER: oeddwn i efo yr clwt**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S with.PREP the.DET.DEF cloth.N.M.SG*  
**llestri yn trio hitio**  
*put\_into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put\_into.a.vessel.V.2S.PRES stative.STAT try.V.INFIN hit.V.INFIN*  
**fo**  
*he.PRON.M.3S*  
 I was trying to hit him with the rag.
- (1513) EL0: &=laugh .
- (1514) HER: a fo hefo (y)r (.) lliain yn trio hitio fi .  
**HER: a fo hefo yr lliain yn**  
*aut: and.CONJ he.PRON.M.3S with.PREP+H the.DET.DEF linen.N.M.SG stative.STAT*  
**trio hitio fi**  
*try.V.INFIN hit.V.INFIN I.PRON.1S+SM*  
 and he was trying to hit me with the towel.
- (1515) GAB: +< &=laugh .
- (1516) GAB: ia .  
**GAB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1517) HER: ac wrth\_gwrs oedd y lliain [/]/ &d uh (.) cadach llestri (y)n (w)lyb .  
**HER: ac wrth\_gwrs oedd y lliain uh**  
*aut: and.CONJ of\_course.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF linen.N.M.SG uh.IM*  
**cadach llestri yn wlyb**  
*cloth.N.M.SG put\_into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put\_into.a.vessel.V.2S.PRES stative.STAT wet.ADJ+SM*  
 and of course the towel, dish cloth was wet.

- (1518) GAB: +< (w)lyb (.) (w)lyb &=laugh .  
**GAB: wlyb wlyb**  
*aut: wet.ADJ+SM wet.ADJ+SM*  
 wet.
- (1519) HER: a xx [/] a (y)r wal i\_gyd yn (w)lyb fel (h)yn i\_gyd .  
**HER: a a yr wal i\_gyd yn wlyb**  
*aut: and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF wall.N.F.SG all.ADJ stative.STAT wet.ADJ+SM*  
**fel hyn i\_gyd**  
*like.CONJ this.PRON.SP all.ADJ*  
 and the wall was all wet.
- (1520) HER: pan welodd mam hynny ynde .  
**HER: pan welodd mam hynny ynde**  
*aut: when.CONJ see.V.3S.PAST+SM mother.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP isn't\_it.IM*  
 when Mum saw that...
- (1521) GAB: +< &=laugh .
- (1522) GAB: wel os do .  
**GAB: wel os do**  
*aut: well.IM if.CONJ yes.ADV.PAST*  
 well she did.
- (1523) HER: +" be dach chi (we)di bod yn wneud ?  
**HER: be dach chi wedi bod yn**  
*aut: what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT*  
**wneud**  
*make.V.INFIN+SM*  
 what have you been doing?
- (1524) HER: +" taclau bach .  
**HER: taclau bach**  
*aut: tool.N.M.PL small.ADJ*  
 little tackles.
- (1525) GAB: ia .  
**GAB: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1526) HER: wel (dy)na fo .  
**HER: wel dyna fo**  
*aut: well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 well there we go.

- (1527) HER: +" (d)oes (y)na ddim mynd i (y)r parc i fod .  
**HER:** does yna ddim mynd i yr  
**aut:** *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM there.ADV not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*  
 parc i fod  
*park.N.M.SG to.PREP be.V.INFIN+SM*  
 you're not going to the park.
- (1528) HER: a wedyn (.) i (y)r gwely &=laugh .  
**HER:** a wedyn i yr gwely  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV to.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG*  
 and then: to bed.
- (1529) GAB: +< &=gasp !
- (1530) GAB: +< o@s:cym&eng ia dyna +//.  
**GAB:** o<sub>E</sub><sup>C</sup> ia dyna  
**aut:** *go.SV.INFIN+SM yes.ADV that\_is.ADV*  
 oh yes that's...
- (1531) ELO: +< &=laugh .
- (1532) GAB: o@s:cym&eng oedd hynny (y)n gosb .  
**GAB:** o<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd hynny yn gosb  
**aut:** *go.SV.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT punishment.N.F.SG+SM*  
 oh that's quite a punishment.
- (1533) GAB: o@s:cym&eng .  
**GAB:** o<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *go.SV.INFIN+SM*  
 oh.
- (1534) HER: +< &=laugh .
- (1535) ELO: +< &=laugh .
- (1536) HER: xxx .
- (1537) GAB: oh@s:cym&spa .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*  
 oh.

- (1538) GAB: gaddo rywbeth a wedyn gorfod mynd i gwely .  
**GAB:** gaddo rywbeth a wedyn gorfod  
*aut:* promise.V.INFIN something.N.M.SG+SM and.CONJ afterwards.ADV have\_to.V.INFIN  
 mynd i gwely  
 go.V.INFIN to.PREP bed.N.M.SG  
 promising something and then having to go to bed.
- (1539) HER: ia ia &=laugh .  
**HER:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (1540) GAB: +< oh@s:cym&spa .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (1541) GAB: achos bod ni (we)di bod yn blant drwg .  
**GAB:** achos bod ni wedi bod yn  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT  
 blant drwg  
 child.N.M.PL+SM bad.ADJ  
 because we'd been naughty.
- (1542) ELO: &=laugh .
- (1543) ELO: oedd y wal i\_gyd +...  
**ELO:** oedd y wal i\_gyd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF wall.N.F.SG all.ADJ  
 the wall was totally...
- (1544) GAB: +< dyna (y)r cosb .  
**GAB:** dyna yr cosb  
*aut:* that\_is.ADV the.DET.DEF punishment.N.F.SG  
 that's the punishment.
- (1545) HER: oedd (.) y wal wedi sbotio i\_gyd fel +...  
**HER:** oedd y wal wedi sbotio i\_gyd fel  
*aut:* be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF wall.N.F.SG after.PREP spot.V.INFIN all.ADJ like.CONJ  
 the wall was stained all over like...
- (1546) GAB: +< &=laugh .



(1547) GAB: +< oh@s:cym&spa .

**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.

(1548) ELO: uh &d dipyn o saim yn y dŵr ynde .

**ELO:** uh dipyn o saim yn y dŵr  
**aut:** uh.IM little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP fat.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG  
 ynde  
 isn't\_it.IM  
 some grease in the water.

(1549) GAB: +< uh !

**GAB:** uh  
**aut:** uh.IM  
 ugh!

(1550) ELO: a wedyn [=! laughs] oedd hwnnw wedi baeddu (y)r wal ynde .

**ELO:** a wedyn oedd hwnnw wedi baeddu  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG after.PREP soil.V.INFIN  
 yr wal ynde  
 the.DET.DEF wall.N.F.SG isn't\_it.IM  
 and that had made the wall dirty.

(1551) GAB: +< mi +//.

**GAB:** mi  
**aut:** I.PRON.1S

(1552) GAB: +< ti (y)n cofio pan fuasen ni fan (y)no Raúl@s:cym&spa a fi a Carmen@s:cym&spa a Jaime@s:cym&spa i Comodoro@s:cym&spa i lle dy fam ?

**GAB:** ti yn cofio pan fuasen  
**aut:** you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN when.CONJ be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM  
 ni fan yno Raúl<sub>S</sub><sup>C</sup> a fi a  
 we.PRON.1P place.N.MF.SG+SM there.ADV name and.CONJ I.PRON.1S+SM and.CONJ  
 Carmen<sub>S</sub><sup>C</sup> a Jaime<sub>S</sub><sup>C</sup> i Comodoro<sub>S</sub><sup>C</sup> i lle  
 name and.CONJ name to.PREP name to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG  
 dy fam  
 your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM

do you remember when Raúl, me, Carmen and Jaime went to your mother's place in Comodoro?

(1553) HER: na .

**HER:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.

- (1554) GAB: fuon ni (y)n aros efo dy fam .  
**GAB: fuon ni yn aros efo**  
*aut: be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT wait.V.INFIN with.PREP*  
**dy fam**  
*your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM*  
 we stayed with your mother.
- (1555) HER: +< xxx .
- (1556) GAB: do .  
**GAB: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 we did.
- (1557) GAB: fuon ni (y)n aros efo dy fam .  
**GAB: fuon ni yn aros efo**  
*aut: be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT wait.V.INFIN with.PREP*  
**dy fam**  
*your.ADJ.POSS mother.N.F.SG+SM*  
 we stayed with your mother.
- (1558) GAB: &=gasp !
- (1559) HER: +< ia .  
**HER: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1560) HER: wnaeson ni daith neis iawn i gweld Cataratas@s:spa del@s:spa Iguazu@s:cym&spa .  
**HER: wnaeson ni daith neis iawn**  
*aut: do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P journey.N.F.SG+SM nice.ADJ very.ADV*  
**i gweld Cataratas<sup>S</sup> del<sup>S</sup> Iguazu<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*to.PREP see.V.INFIN name of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG name*  
 we went on a lovely trip to see the Iguazu Falls.
- (1561) GAB: +< ah@s:cym&spa do .  
**GAB: ah<sup>C</sup><sub>S</sub> do**  
*aut: ah.IM yes.ADV.PAST*  
 we did.
- (1562) HER: y nhw dau a ninnau .  
**HER: y nhw dau a ninnau**  
*aut: the.DET.DEF they.PRON.3P two.NUM.M and.CONJ we.also.PRON.EMPH.1P*  
 those two and us.

- (1563) ELO: +< aha@s:cym&spa .  
**ELO:** aha<sup>C</sup>  
**aut:** aha.IM  
 aha.
- (1564) HER: oedd y hogyn wedi ymddeol .  
**HER:** oedd y hogyn wedi ymddeol  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF lad.N.M.SG after.PREP retire.V.INFIN  
 the boy had retired.
- (1565) GAB: ia .  
**GAB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes/
- (1566) HER: a wedyn wedi trefnu .  
**HER:** a wedyn wedi trefnu  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV after.PREP arrange.V.INFIN  
 and then he'd organised it.
- (1567) HER: a xx deud +"/.  
**HER:** a deud  
**aut:** and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN  
 and said:
- (1568) HER: +" dan ni (y)n mynd (h)efyd .  
**HER:** dan ni yn mynd hefyd  
**aut:** be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN also.ADV  
 we're going too.
- (1569) HER: wel dyna neis .  
**HER:** wel dyna neis  
**aut:** well.IM that\_is.ADV nice.ADJ  
 well that's nice.
- (1570) GAB: neis .  
**GAB:** neis  
**aut:** nice.ADJ  
 nice.
- (1571) HER: wel gaeson ni amser mor braf mor braf .  
**HER:** wel gaeson ni amser mor braf mor  
**aut:** well.IM get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P time.N.M.SG so.ADV fine.ADJ so.ADV  
 braf  
 fine.ADJ  
 we had such a nice time.

- (1572) GAB: +< hwył (.) do do .  
**GAB:** hwył do do  
*aut:* fun.N.F.SG come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST  
 fun, yes.
- (1573) GAB: efo (ei)n.gilydd o hyd eh@s:cym&spa ?  
**GAB:** efo ein\_gilydd o hyd eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* with.PREP each\_other.PRON.1P of.PREP length.N.M.SG eh.IM  
 always together eh?
- (1574) ELO: +< xxx .
- (1575) HER: +< ia .  
**HER:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1576) HER: nabod yr Iguazu@s:cym&spa wyddost di ?  
**HER:** nabod yr Iguazu<sub>S</sub><sup>C</sup> wyddost di  
*aut:* know\_someone.V.INFIN the.DET.DEF name know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM  
 we knew the Iguazu you know?
- (1577) GAB: +< wel &e +/.  
**GAB:** wel  
*aut:* well.IM  
 well.
- (1578) GAB: +< ia .  
**GAB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1579) HER: a [/] a hoteles@s:spa ar\_gyfer ni .  
**HER:** a a hoteles<sup>S</sup> ar\_gyfer ni  
*aut:* and.CONJ and.CONJ hotel.N.M.PL for.PREP we.PRON.1P  
 and there were hotels for us.
- (1580) GAB: ia .  
**GAB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (1581) HER: dw i (y)n cofio rhyw ddynes uh (.) yn mynd hefo ni a deud +"/.  
**HER:** dw i yn cofio rhyw  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN some.PREQ*  
 ddynes uh yn mynd hefo ni a  
*woman.N.F.SG+SM uh.IM stative.STAT go.V.INFIN with.PREP+H we.PRON.1P and.CONJ*  
 deud  
*say.V.INFIN.SPOKEN*  
 I remember some woman with us and saying:
- (1582) HER: +" oh@s:cym&spa Herminia@s:cym&spa (..) an(ghofia) [/]/ anghofia i byth y daith yma .  
**HER:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> Herminia<sub>S</sub><sup>C</sup> anghofia anghofia i  
**aut:** *oh.IM name forget.V.2S.IMPER forget.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP*  
 byth y daith yma  
*never.ADV the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM here.ADV*  
 "oh Herminia, I'll never forget this trip."
- (1583) HER: +" anghofia i byth y daith yma .  
**HER:** anghofia i byth y daith  
**aut:** *forget.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP never.ADV the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM*  
 yma  
*here.ADV*  
 "I'll never forget this trip."
- (1584) GAB: +< ia mae (y)n iawn mae (y)n iawn .  
**GAB:** ia mae yn iawn mae yn iawn  
**aut:** *yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV*  
 yes she was right.
- (1585) HER: +" achos uh (..) ches i (e)rioed (.) uh (.) fynd i (y)r gwely heb olchi llestri .  
**HER:** achos uh ches i erioed uh  
**aut:** *cause.N.M.SG uh.IM get.V.1S.PAST.SPOKEN+AM I.PRON.1S never.ADV uh.IM*  
 fynd i yr gwely heb olchi  
*go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG without.PREP wash.V.INFIN+SM*  
 llestri  
*put.into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put.into.a.vessel.V.2S.PRES*  
 "because I was never allowed to go to bed without washing the dishes."
- (1586) EL0: &=laugh .
- (1587) GAB: ah@s:cym&spa .  
**GAB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.

- (1588) HER: wnes i (e)rioed godi a b(w)yta heb [/] heb glirio (y)r bwrdd .  
**HER:** wnes i erioed godi a bwyta  
**aut:** *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S never.ADV lift.V.INFIN+SM and.CONJ eat.V.INFIN*  
 heb heb glirio yr bwrdd  
*without.PREP without.PREP clear.V.INFIN+SM the.DET.DEF table.N.M.SG*  
 I never got up from eating without clearing the table.
- (1589) GAB: +< ie &=laugh (...) ie ie .  
**GAB:** ie ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes.
- (1590) HER: ac oedd (y)na bob math o bethau i gael ar y bwrdd .  
**HER:** ac oedd yna bob math o  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV each.PREQ+SM type.N.M.SG of.PREP*  
 bethau i gael ar y bwrdd  
*things.N.M.PL+SM to.PREP get.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG*  
 and there was so much on the table.
- (1591) GAB: +< bwyd neis .  
**GAB:** bwyd neis  
**aut:** *food.N.M.SG nice.ADJ*  
 nice food.
- (1592) HER: yn ffrwythau .  
**HER:** yn ffrwythau  
**aut:** *yn.PRT fruits.N.M.PL*  
 fruit.
- (1593) GAB: +< oh@s:cym&spa !  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*  
 oh!
- (1594) GAB: (ta)sai ti (y)n gweld .  
**GAB:** tasai ti yn gweld  
**aut:** *be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN*  
 if you'd have seen it.
- (1595) HER: +< bob peth i gael .  
**HER:** bob peth i gael  
**aut:** *each.PREQ+SM thing.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM*  
 it had everything.

- (1596) GAB: +< ie ie .  
**GAB:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (1597) HER: i gael brecwast i ddechrau .  
**HER:** i gael brecwast i ddechrau  
**aut:** to.PREP get.V.INFIN+SM breakfast.N.MF.SG to.PREP begin.V.INFIN+SM  
 for breakfast first.
- (1598) GAB: +< ie .  
**GAB:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1599) ELO: mm +...  
**ELO:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (1600) HER: [- spa] uh (.) jugo de naranja .  
**HER:** [- spa] uh jugo de naranja  
**aut:** [- spa] unk juice.N.M.SG of.PREP orange.N.F.SG  
 orange juice.
- (1601) GAB: bob peth .  
**GAB:** bob peth  
**aut:** each.PREQ+SM thing.N.M.SG  
 everything.
- (1602) HER: jugo@s:spa de@s:spa &m [//] de@s:spa todo@s:spa wyddost di ?  
**HER:** jugo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> de<sup>S</sup> todo<sup>S</sup> wyddost  
**aut:** juice.N.M.SG of.PREP of.PREP everything.PRON.M.SG know.V.2S.PRES+SM  
 di  
 you.PRON.2S+SM  
 every kind of juice you know?
- (1603) GAB: +< ia .  
**GAB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1604) HER: [- spa] una mesa completa .  
**HER:** [- spa] una mesa completa  
**aut:** [- spa] a.DET.INDEF.F.SG table.N.F.SG complete.ADJ.F.SG[or]complete.V.2S.IMPER[or]complete.V.23S.PRES  
 a full table.

- (1605) GAB: [- spa] vamos a seguirla un poquito en castellano ahora para +//.  
**GAB:** [- spa] vamos a seguirla  
*aut:* [- spa] go.V.1P.PRES to.PREP follow.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]  
 un poquito en castellano ahora  
*one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM in.PREP Spanish.N.M.SG now.ADV*  
 para  
*stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP*  
 shall we continue in Spanish for a bit now?
- (1606) HER: +< a dyma +//.  
**HER:** a dyma  
*aut:* and.CONJ this.is.ADV  
 and this is...
- (1607) HER: [- spa] sí (.) sí sí sí .  
**HER:** [- spa] sí sí sí sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (1608) GAB: [- spa] +< sí sí (.) sí sí bien .  
**GAB:** [- spa] sí sí sí sí bien  
*aut:* [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG  
 yes, fine.
- (1609) HER: [- spa] +< bueno .  
**HER:** [- spa] bueno  
*aut:* [- spa] well.E  
 fine.
- (1610) HER: [- spa] y entonces este dice +"/.  
**HER:** [- spa] y entonces este  
*aut:* [- spa] and.CONJ then.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]this.PRON.DEM.M.SG  
 dice  
*tell.V.23S.PRES*  
 and so she said:
- (1611) HER: [- spa] +" ay sí yo nunca me olvidaré .  
**HER:** [- spa] ay sí yo nunca me  
*aut:* [- spa] oh.IM yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 olvidaré  
*forget.V.1S.FUT*  
 I'll never forget.



- (1612) HER: [- spa] +" es la única vez en mi vida que nunca tendí la cama .  
**HER:** [- spa] es la única vez en  
**aut:** [- spa] be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG time.N.F.SG in.PREP  
mi vida que nunca tendí la  
my.ADJ.POSS.MF.1S.S life.N.F.SG that.PRON.REL never.ADV tend.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG  
cama  
bed.N.F.SG  
it's the only time in my life I didn't do the bed.
- (1613) ELO: &=laugh .
- (1614) GAB: +< oh@s:cym&spa .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (1615) HER: [- spa] nunca tendí (.) yo toda la vida (.) uh &e la +...  
**HER:** [- spa] nunca tendí yo toda la  
**aut:** [- spa] never.ADV tend.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
vida uh la  
life.N.F.SG unk the.DET.DEF.F.SG  
all my life I never...
- (1616) GAB: [- spa] +< y sí &t (...) tender la cama .  
**GAB:** [- spa] y sí tender la cama  
**aut:** [- spa] and.CONJ yes.ADV tend.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG bed.N.F.SG  
and do the bed.
- (1617) HER: [- spa] bueno .  
**HER:** [- spa] bueno  
**aut:** [- spa] well.E  
good.
- (1618) HER: pero@s:spa era@s:spa algo@s:spa como@s:spa si@s:spa hubiera@s:spa  
estado@s:spa en@s:spa un@s:spa &n [//] en un@s:spa reinado@s:spa .  
**HER:** pero<sup>S</sup> era<sup>S</sup> algo<sup>S</sup> como<sup>S</sup> si<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.13S.IMPERF something.PRON.M.SG like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES if.CONJ  
hubiera<sup>S</sup> estado<sup>S</sup> en<sup>S</sup> un<sup>S</sup> en  
have.V.13S.SUBJ.IMPERF be.V.PASTPART in.PREP one.DET.INDEF.M.SG with.PREP.SPOKEN+SM  
un<sup>S</sup> reinado<sup>S</sup>  
one.DET.INDEF.M.SG reign.N.M.SG  
it's as if I was royalty.

- (1619) HER: [- spa] se sentía una reina .  
**HER:** [- spa] se sentía una reina  
**aut:** [- spa] self.PRON.REFL.MF.23SP feel.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG queen.N.F.SG  
 I felt like a queen.
- (1620) GAB: [- spa] +< sí .  
**GAB:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (1621) GAB: [- spa] lindo .  
**GAB:** [- spa] lindo  
**aut:** [- spa] cute.ADJ.M.SG  
 sweet.
- (1622) ELO: +< &=laugh .
- (1623) HER: ah@s:cym&spa xxx .  
**HER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah [...]
- (1624) GAB: +< ah@s:cym&spa .  
**GAB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (1625) GAB: [- spa] tuvimos un tiempo tan lind(o) oh@s:cym&spa .  
**GAB:** [- spa] tuvimos un tiempo tan lindo  
**aut:** [- spa] have.V.1P.PAST one.DET.INDEF.M.SG time.N.M.SG so.ADV cute.ADJ.M.SG  
 oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 oh.IM  
 we had such an amazing time.
- (1626) HER: [- spa] +< precioso sí sí .  
**HER:** [- spa] precioso sí sí  
**aut:** [- spa] precious.ADJ.M.SG yes.ADV yes.ADV  
 lovely, yes.
- (1627) ELO: [- spa] +< lindo no ?  
**ELO:** [- spa] lindo no  
**aut:** [- spa] cute.ADJ.M.SG not.ADV  
 amazing, wasn't it?

- (1628) ELO: [- spa] +< sí .  
**ELO:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (1629) HER: [- spa] &n &e sí sí .  
**HER:** [- spa] sí sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (1630) GAB: [- spa] y Javier@s:cym&spa estaba feliz .  
**GAB:** [- spa] y Javier<sub>S</sub><sup>C</sup> estaba feliz  
**aut:** [- spa] and.CONJ name be.V.13S.IMPERF happy.ADJ.M.SG  
 and Javier was happy.
- (1631) HER: &=laugh .
- (1632) ELO: [- spa] +< si .  
**ELO:** [- spa] si  
**aut:** [- spa] if.CONJ  
 yes.
- (1633) GAB: [- spa] no es cierto te acordás que Javier@s:cym&spa estaba las risas .  
**GAB:** [- spa] no es cierto te  
**aut:** [- spa] not.ADV be.V.23S.PRES true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S  
 acordás que Javier<sub>S</sub><sup>C</sup> estaba las  
 remind.V.2S.PRES.AMER that.CONJ name be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.PL  
 risas  
 laughter.N.F.PL  
 no I'm sure you remember Javier was always laughing.
- (1634) HER: [- spa] +< sí sí sí sí .  
**HER:** [- spa] sí sí sí sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (1635) HER: [- spa] +< pasamos a Paraguay@s:cym&spa .  
**HER:** [- spa] pasamos a Paraguay<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** [- spa] pass.V.1P.PRES[or]pass.V.1P.PAST to.PREP name  
 we went to Paraguay.
- (1636) GAB: [- spa] &=laugh pasamos Paraguay@s:cym&spa .  
**GAB:** [- spa] pasamos Paraguay<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** [- spa] pass.V.1P.PRES[or]pass.V.1P.PAST name  
 to Paraguay.

(1637) HER: [- spa] y ahí en Paraguay@s:cym&spa había (.) reservativo con música y xx  
.

**HER:** [- spa] y ahí en Paraguay<sup>C</sup><sub>S</sub> había reservativo  
*aut:* [- spa] and.CONJ there.ADV in.PREP name have.V.13S.IMPERF unk

con música y  
*with.PREP musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG and.CONJ*

and Paraguay was [...]

(1638) ELO: +< &=laugh .

(1639) HER: +< &=laugh .

(1640) GAB: [- spa] nunca me voy a olvidar .

**GAB:** [- spa] nunca me voy a olvidar  
*aut:* [- spa] never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP forget.V.INFIN

I'm never going to forget.

(1641) HER: [- spa] +< entonces dice Carlo@s:cym&spa +"/.

**HER:** [- spa] entonces dice Carlo<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* [- spa] then.ADV tell.V.23S.PRES name

so Carlos said:

(1642) HER: [- spa] +" que te parece si compramos xxx [=! laughs] ?

**HER:** [- spa] que te parece si  
*aut:* [- spa] that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S seem.V.23S.PRES if.CONJ

compramos  
*buy.V.1P.PRES[or]buy.V.1P.PAST*

what do you say we buy [...] ?

(1643) ELO: &=laugh .

(1644) GAB: [- spa] nunca me voy a olvidar [=! laughs] .

**GAB:** [- spa] nunca me voy a olvidar  
*aut:* [- spa] never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP forget.V.INFIN

I'm never going to forget.

(1645) ELO: &=laugh .

(1646) GAB: [- spa] Carlos@s:cym&spa le dice a Javier@s:cym&spa +"/.

**GAB:** [- spa] Carlos<sup>C</sup><sub>S</sub> le dice a Javier<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* [- spa] name him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.23S.PRES to.PREP name

Carlos said to Javier:

- (1647) GAB: [- spa] +" cobramos .  
**GAB:** [- spa] cobramos  
*aut:* [- spa] *earn.V.1P.PRES[or]earn.V.1P.PAST*  
 we'll charge.
- (1648) ELO: &=laugh .
- (1649) GAB: [- spa] pero nunca lo vi a Javier@s:cym&spa tan feliz eh@s:cym&spa ?  
**GAB:** [- spa] pero nunca lo vi a Javier<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* [- spa] *but.CONJ never.ADV him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST to.PREP name*  
 tan feliz eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*so.ADV happy.ADJ.M.SG eh.IM*  
 but I'd never seen Javier as happy as he was.
- (1650) HER: [- spa] sí sí sí sí .  
**HER:** [- spa] sí sí sí sí  
*aut:* [- spa] *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes.
- (1651) ELO: +< &=laugh .
- (1652) GAB: +< oh@s:cym&spa .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* *oh.IM*  
 oh.
- (1653) GAB: [- spa] él estaba encantado .  
**GAB:** [- spa] él estaba encantado  
*aut:* [- spa] *he.PRON.SUB.M.3S be.V.13S.IMPERF bewitch.V.M.SG.PASTPART*  
 he was delighted.
- (1654) HER: [- spa] +< sí estaba contento .  
**HER:** [- spa] sí estaba contento  
*aut:* [- spa] *yes.ADV be.V.13S.IMPERF content.V.1S.PRES[or]happy.ADJ.M.SG*  
 yes he was happy.
- (1655) GAB: [- spa] no &s +/.  
**GAB:** [- spa] no  
*aut:* [- spa] *not.ADV*  
 no.
- (1656) ELO: +< &=laugh .

- (1657) HER: [- spa] era perezoso para salir pero una vez que estaba fuera +/.  
**HER:** [- spa] era perezoso para salir pero  
*aut:* [- spa] be.V.13S.IMPERF lazy.ADJ.M.SG for.PREP exit.V.INFIN but.CONJ  
 una vez que estaba fuera  
*a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF be.V.13S.SUBJ.IMPERF*  
 he didn't want to leave but once he had...
- (1658) GAB: [- spa] +< sí pero después que salió ?  
**GAB:** [- spa] sí pero después que salió  
*aut:* [- spa] yes.ADV but.CONJ afterwards.ADV that.CONJ exit.V.3S.PAST  
 yes after he left?
- (1659) HER: [- spa] a una vez que estaba fuera ya este +...  
**HER:** [- spa] a una vez que estaba  
*aut:* [- spa] to.PREP a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF  
 fuera ya este  
*be.V.13S.SUBJ.IMPERF already.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*  
 once he'd left already, this...
- (1660) GAB: +< oh@s:cym&spa Javier@s:cym&spa .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> Javier<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM name  
 oh Javier.
- (1661) GAB: oh@s:cym&spa .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (1662) HER: [- spa] disfrutaba .  
**HER:** [- spa] disfrutaba  
*aut:* [- spa] enjoy.V.13S.IMPERF  
 he had fun.
- (1663) GAB: [- spa] estaba feliz .  
**GAB:** [- spa] estaba feliz  
*aut:* [- spa] be.V.13S.IMPERF happy.ADJ.M.SG  
 he was happy.
- (1664) HER: [- spa] +< sí (.) sí sí sí .  
**HER:** [- spa] sí sí sí sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes.

(1665) ELO: +< &=laugh .

(1666) GAB: oh@s:cym&spa .

**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.

(1667) HER: [- spa] más que iba un uh gente conocida .

**HER:** [- spa] más que iba un uh  
**aut:** [- spa] more.ADV that.CONJ go.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG unk  
gente conocida  
gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG meet.V.F.SG.PASTPART  
[...]

(1668) GAB: [- spa] sí .

**GAB:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
yes.

(1669) HER: [- spa] Dario@s:cym&spa y que es tan amigo e (.) Carlos@s:cym&spa .

**HER:** [- spa] Dario<sub>S</sub><sup>C</sup> y que es tan  
**aut:** [- spa] name and.CONJ that.CONJ be.V.23S.PRES so.ADV  
amigo e Carlos<sub>S</sub><sup>C</sup>  
friendly.ADJ.M.SG[or]friend.N.M.SG and.CONJ name  
Dario and Carlos were such friends.

(1670) ELO: [- spa] +< claro .

**ELO:** [- spa] claro  
**aut:** [- spa] of\_course.E  
yes.

(1671) HER: [- spa] no toda esa gente como más o menos conocida .

**HER:** [- spa] no toda esa gente  
**aut:** [- spa] not.ADV all.ADJ.F.SG that.ADJ.DEM.F.SG gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG  
como más o menos conocida  
like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES more.ADV or.CONJ less.ADV meet.V.F.SG.PASTPART  
all these people were known.

(1672) GAB: [- spa] +< sí .

**GAB:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
yes.

- (1673) GAB: [- spa] tenemos una foto no es cierto de +...
- GAB:** [- spa] tenemos una foto no es  
**aut:** [- spa] have.V.1P.PRES a.DET.INDEF.F.SG photo.N.F.SG not.ADV be.V.23S.PRES  
cierto de  
true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG of.PREP  
I'm sure we have a photo of...
- (1674) ELO: [- spa] +< claro .
- ELO:** [- spa] claro  
**aut:** [- spa] of.course.E  
yes.
- (1675) HER: [- spa] +< eh@s:cym&spa sí sí .
- HER:** [- spa] eh<sub>S</sub><sup>C</sup> sí sí  
**aut:** [- spa] eh.IM yes.ADV yes.ADV  
yes.
- (1676) HER: [- spa] sí sí .
- HER:** [- spa] sí sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV yes.ADV  
yes.
- (1677) ELO: [- spa] mamá@s:cym&spa fue muy feliz también cuando (.) volvió al valle .
- ELO:** [- spa] mamá<sub>S</sub><sup>C</sup> fue muy feliz también cuando  
**aut:** [- spa] unk be.V.3S.PAST very.ADV happy.ADJ.M.SG too.ADV when.CONJ  
volvió al valle  
return.V.3S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG valley.N.M.SG  
Mum was so happy when I came back to the valley.
- (1678) ELO: [- spa] cuando yo me casé (.) ella se vino acá al valle .
- ELO:** [- spa] cuando yo me casé  
**aut:** [- spa] when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S marry.V.1S.PAST  
ella se vino acá  
the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] self.PRON.REFL.MF.23SP come.V.3S.PAST here.ADV  
al valle  
to.the.PREP+DET.DEF.M.SG valley.N.M.SG  
when I got married she came here to the valley.
- (1679) GAB: [- spa] +< sí .
- GAB:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
yes.



- (1680) GAB: ah@s:cym&spa .  
**GAB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (1681) ELO: [- spa] estaba tan feliz .  
**ELO:** [- spa] estaba tan feliz  
**aut:** [- spa] be.V.13S.IMPERF so.ADV happy.ADJ.M.SG  
she was so happy.
- (1682) ELO: [- spa] una otra vez con su gente .  
**ELO:** [- spa] una otra vez con  
**aut:** [- spa] a.DET.INDEF.F.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG with.PREP  
su gente  
his.ADJ.POSS.MF.23SP.S gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG  
with her people once again.
- (1683) GAB: [- spa] +< sí (.) sí sí sí sí .  
**GAB:** [- spa] sí sí sí sí sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes.
- (1684) HER: +< mm (..) mm (..) mm +...  
**HER:** mm mm mm  
**aut:** mm.IM mm.IM mm.IM  
mm.
- (1685) ELO: [- spa] se iba a las chacras a pasear se hacía su valijita .  
**ELO:** [- spa] se iba a las  
**aut:** [- spa] self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.13S.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.PL  
chacras a pasear se hacía  
ranch.N.F.PL to.PREP stroll.V.INFIN self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.13S.IMPERF  
su valijita  
his.ADJ.POSS.MF.23SP.S suitcase.N.F.SG.DIM  
[...]
- (1686) GAB: [- spa] +< sí .  
**GAB:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
yes.
- (1687) ELO: [- spa] se iba por una semana .  
**ELO:** [- spa] se iba por una  
**aut:** [- spa] self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.13S.IMPERF for.PREP a.DET.INDEF.F.SG  
semana  
week.N.F.SG  
she was here for a week.

- (1688) GAB: [- spa] +< sí .  
**GAB:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] *yes.ADV*  
yes.
- (1689) ELO: [- spa] y volvía y después pensaba donde puedo ir ahora .  
**ELO:** [- spa] y volvía y después pensaba  
**aut:** [- spa] *and.CONJ return.V.13S.IMPERF and.CONJ unk think.V.13S.IMPERF*  
**donde puedo ir ahora**  
*where.REL be\_able.V.1S.PRES go.V.INFIN now.ADV*  
and she returned and then thought: where can I go now?
- (1690) GAB: [- spa] +< sí sí sí (.) sí .  
**GAB:** [- spa] sí sí sí sí  
**aut:** [- spa] *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
yes.
- (1691) HER: +< mm +...  
**HER:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
mm.
- (1692) ELO: [- spa] ir a capilla .  
**ELO:** [- spa] ir a capilla  
**aut:** [- spa] *go.V.INFIN to.PREP chapel.N.F.SG*  
go to chapel.
- (1693) HER: +< xxx .
- (1694) GAB: [- spa] sí .  
**GAB:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] *yes.ADV*  
yes.
- (1695) ELO: [- spa] oh@s:cym&spa ir a +//.  
**ELO:** [- spa] oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ir a  
**aut:** [- spa] *oh.IM go.V.INFIN to.PREP*  
oh go to...
- (1696) ELO: [- spa] para ella yo creo que rejuveneció veinte años .  
**ELO:** [- spa] para ella yo  
**aut:** [- spa] *for.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] I.PRON.SUB.MF.1S*  
**creo que rejuveneció veinte años**  
*believe.V.1S.PRES that.CONJ rejuvenate.V.3S.PAST twenty.NUM year.N.M.PL*  
I think she lost twenty years.

- (1697) GAB: [- spa] +< sí sí sí xxx sí .  
**GAB:** [- spa] sí sí sí sí  
**aut:** [- spa] *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes.
- (1698) HER: [- spa] y por eso iba a ver la suegra de Eirian@s:cym&spa ahí  
 Betty\_Ann@s:cym&spa .  
**HER:** [- spa] y por eso iba a  
**aut:** [- spa] *and.CONJ for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG go.V.13S.IMPERF to.PREP*  
 ver la suegra de Eirian<sub>S</sub> ahí  
*see.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG mother\_in\_law.N.F.SG of.PREP name there.ADV*  
 Betty\_Ann<sub>S</sub>  
*name*  
 and she went to see Eirian's mother-in-law Betty Ann.
- (1699) GAB: +< eh@s:cym&spa dy Nain\_Jones@s:cym&spa .  
**GAB:** eh<sub>S</sub> dy Nain\_Jones<sub>S</sub>  
**aut:** *eh.IM your.ADJ.POSS name*  
 your grandmother.
- (1700) GAB: [- spa] eh@s:cym&spa sí la mamá de Carlos@s:cym&spa .  
**GAB:** [- spa] eh<sub>S</sub> sí la mamá de Carlos<sub>S</sub>  
**aut:** [- spa] *eh.IM yes.ADV the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG of.PREP name*  
 Carlos' mother.
- (1701) HER: [- spa] +< Betty\_Ann@s:cym&spa (...) era su +...  
**HER:** [- spa] Betty\_Ann<sub>S</sub> era su  
**aut:** [- spa] *name be.V.13S.IMPERF his.ADJ.POSS.MF.23SP.S*  
 Betty Ann was her...
- (1702) ELO: [- spa] claro .  
**ELO:** [- spa] claro  
**aut:** [- spa] *of\_course.E*  
 yes.
- (1703) GAB: [- spa] iba a Gaiman@s:cym&spa .  
**GAB:** [- spa] iba a Gaiman<sub>S</sub>  
**aut:** [- spa] *go.V.13S.IMPERF to.PREP name*  
 she went to Gaiman.

(1704) GAB: se@s:spa quedaba@s:spa como@s:spa Betty\_Ann@s:cym&spa yn dod &isi am noson neu ddwy .

**GAB:** se<sup>S</sup> quedaba<sup>S</sup> como<sup>S</sup> Betty\_Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> yn  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.13S.IMPERF like.CONJ name stative.STAT  
 dod am noson  
 come.V.INFIN for.PREP night.N.F.SG[or]come.V.1P.PAST.NSTAN+NM[or]come.V.3P.PAST.NSTAN+NM  
 neu ddwy  
 or.CONJ two.NUM.F+SM

she stayed as if Betty Ann was coming, you know, for a night or two.

(1705) ELO: [- spa] +< sí (..) sí sí .

**ELO:** [- spa] sí sí sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes.

(1706) HER: +< mm (..) mm +...

**HER:** mm mm  
**aut:** mm.IM mm.IM  
 mm.

(1707) GAB: [- spa] unas charlas tenían .

**GAB:** [- spa] unas charlas tenían  
**aut:** [- spa] one.DET.INDEF.F.PL talk.N.F.PL have.V.3P.IMPERF  
 the discussions they had!

(1708) GAB: [- spa] y después otra cosa yo me acuerdo .

**GAB:** [- spa] y después otra cosa yo  
**aut:** [- spa] and.CONJ afterwards.ADV other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S  
 me acuerdo  
 me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES  
 and another thing I remember.

(1709) ELO: cofio hen amser &=laugh .

**ELO:** cofio hen amser  
**aut:** remember.V.INFIN old.ADJ time.N.M.SG  
 remembering old times.

(1710) GAB: uh no@s:spa &o +/.

**GAB:** uh no<sup>S</sup>  
**aut:** uh.IM not.ADV  
 er no.

(1711) HER: fues i â +//.

**HER:** fues i â  
**aut:** be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES  
 I took...

(1712) HER: nain es i â teisen bach .

**HER:** nain es i â teisen bach  
**aut:** grandmother.N.F.SG go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S with.PREP cake.N.F.SG small.ADJ  
 Grandmother, I took a little cake.

(1713) HER: [- spa] eh@s:cym&spa bueno .

**HER:** [- spa] eh<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno  
**aut:** [- spa] eh.IM well.E  
 nice.

(1714) HER: [- spa] decía +"/.

**HER:** [- spa] decía  
**aut:** [- spa] tell.V.13S.IMPERF  
 She said.

(1715) HER: +" mañana@s:spa &g uh (y)fory Herminia@s:cym&spa fydden ni (y)n mynd ati i wneud teisen nod bach (.) i fynd â nhw (.) i tŷ (y)r hen bobl .

**HER:** mañana<sup>S</sup> uh yfory Herminia<sub>S</sub><sup>C</sup> fydden  
**aut:** tomorrow.ADV uh.IM tomorrow.ADV name be.V.3P.COND.SPOKEN+SM  
 ni yn mynd ati i wneud  
 we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP make.V.INFIN+SM  
 teisen nod bach i fynd â nhw i  
 cake.N.F.PL small.ADJ to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P to.PREP  
 tŷ yr hen bobl  
 house.N.M.SG the.DET.DEF old.ADJ people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM  
 tomorrow Herminia we'll make little cakes to take to the elderly people.

(1716) GAB: oh@s:cym&spa !

**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh!

(1717) HER: [- spa] +< bueno .

**HER:** [- spa] bueno  
**aut:** [- spa] well.E  
 lovely.

(1718) HER: oedd Trefor\_Hughes@s:cym&spa yno .

**HER:** oedd Trefor\_Hughes<sub>S</sub><sup>C</sup> yno  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name there.ADV  
 Trefor Hughes was there.

(1719) GAB: +< oh@s:cym&spa .

**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.

(1720) HER: oedd uh (.) dau neu dri Cymro yno ond oedd hi (y)n nabod o (y)n iawn .

**HER:** oedd uh dau neu dri Cymro  
**aut:** be.V.3S.IMPERF uh.IM two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M+SM Welsh-person.N.M.SG  
 yno ond oedd hi yn nabod  
 there.ADV but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT know\_someone.V.INFIN  
 o yn iawn  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV

there were two or three Welsh people there but she knew them well.

(1721) GAB: oedd (.) oedd oedd oedd .

**GAB:** oedd oedd oedd oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
 yes.

(1722) HER: ac oedd hi (y)n mynd i edrych amdanyh nhw .

**HER:** ac oedd hi yn mynd i  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 edrych amdanyh nhw  
 look.V.INFIN for\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

and she was going to look for them.

(1723) GAB: +< oh@s:cym&spa mynd â teisen bach .

**GAB:** oh<sup>C</sup> mynd â teisen bach  
**aut:** oh.IM go.V.INFIN with.PREP cake.N.F.SG small.ADJ  
 oh taking a little cake.

(1724) HER: a rŵan oedden ni (y)n wneud teisen nod bach .

**HER:** a rŵan oedden ni yn  
**aut:** and.CONJ now.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT  
 wneud teisen nod bach  
 make.V.INFIN+SM cake.N.F.PL small.ADJ

and we were making little cakes.

(1725) HER: &ki ryw ddau gant ohonyn nhw .

**HER:** ryw ddau gant ohonyn  
**aut:** some.PREQ+SM two.NUM.M+SM hundred.N.M.SG+SM from\_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN  
 nhw  
 they.PRON.3P

about two hundred of them.

(1726) HER: a fi wrthi (y)n crasu a mam yn wneud nhw ynde .

**HER:** a fi wrthi yn crasu a  
**aut:** and.CONJ I.PRON.1S+SM to\_her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT bake.V.INFIN and.CONJ  
 mam yn wneud nhw ynde  
 mother.N.F.SG stative.STAT make.V.INFIN+SM they.PRON.3P isn't\_it.IM

I was baking and Mum was preparing them.

(1727) ELO: +< &=laugh .

(1728) GAB: +< &=gasp !

(1729) HER: a wedyn wnaeth hi +//.

**HER:** a            wedyn            wnaeth            hi  
*aut:*    and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S  
then she...

(1730) HER: <oe(dd) (h)i> [//] oedd hi (we)di prynu bagiau bach .

**HER:** oedd            hi            oedd            hi            wedi            prynu  
*aut:*    be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP buy.V.INFIN  
bagiau            bach  
*bags.N.M.PL small.ADJ*  
she'd bought some little bags.

(1731) GAB: oh@s:cym&spa .

**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:*    oh.IM  
oh.

(1732) HER: a wedyn oedd gynni fagiau bach .

**HER:** a            wedyn            oedd            gynni            fagiau  
*aut:*    and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF with.her.PREP+PRON.F.3S bags.N.M.PL+SM  
bach  
*small.ADJ*  
so she had some little bags.

(1733) HER: un ar\_gyfer &g y [/] y gegin oedd yn cwcio merched hynny .

**HER:** un            ar\_gyfer y            y            gegin            oedd  
*aut:*    one.NUM for.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF kitchen.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF  
yn            cwcio            merched            hynny  
*stative.STAT cook.V.INFIN daughters.N.F.PL that.ADJ.DEM.SP*  
one for the girls cooking in the kitchen.

(1734) HER: un ar\_gyfer y [//] yr enfermeras@s:spa (.) ac xx .

**HER:** un            ar\_gyfer y            yr            enfermeras<sup>S</sup> ac  
*aut:*    one.NUM for.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF nurse.N.F.PL and.CONJ  
one for the nurses and...

- (1735) HER: a wedyn <clamp o &m o o> [/]/ clamp o &m o fag fel hyn (.) <yn yn> [/]  
 yn yn llawnach na (y)r lleill .  
**HER:** a wedyn clamp o o o clamp o  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV pile.N.M.SG of.PREP of.PREP of.PREP pile.N.M.SG of.PREP  
 o fag fel hyn yn yn yn  
 of.PREP rear.V.3S.PRES+SM[or]bag.N.M.SG+SM like.CONJ this.PRON.SP yn.PRT yn.PRT yn.PRT  
 yn llawnach na yr lleill  
 stative.STAT full.ADJ.COMP neg.PRT the.DET.DEF others.PRON  
 and then a big one like this, fuller than the rest.
- (1736) GAB: +< ia .  
**GAB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1737) HER: a fi (y)n deud mam +"/.  
**HER:** a fi yn deud mam  
**aut:** and.CONJ I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN mother.N.F.SG  
 and I said to Mum:
- (1738) HER: +" pwysy (y)n cael hwn mam ?  
**HER:** pwysy sy yn cael hwn mam  
**aut:** who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT get.V.INFIN this.PRON.M.SG mother.N.F.SG  
 who's having this one?
- (1739) HER: +" wel y Cymry .  
**HER:** wel y Cymry  
**aut:** well.IM the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL  
 well the Welsh.
- (1740) GAB: &=gasp !
- (1741) ELO: +< &=laugh .
- (1742) HER: +< &=laugh .
- (1743) GAB: paid â deud (.) &=laugh .  
**GAB:** paid â deud  
**aut:** stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN.SPOKEN  
 I'm sure.
- (1744) ELO: +< &=laugh .



- (1745) GAB: oedd hi (y)n fanática@s:spa .  
**GAB:** oedd hi yn fanática<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT fanatical.ADJ.F.SG  
she was a fan.
- (1746) HER: oedd oedd .  
**HER:** oedd oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
yes she was.
- (1747) ELO: +< oedd .  
**ELO:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF  
she was.
- (1748) GAB: +< eh@s:cym&spa ?  
**GAB:** eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** eh.IM  
eh?
- (1749) GAB: oedd ia .  
**GAB:** oedd ia  
**aut:** be.V.3S.IMPERF yes.ADV  
she was yes.
- (1750) HER: +< oedd .  
**HER:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF  
yes.
- (1751) HER: y Cymry fydd yn cael rhain .  
**HER:** y Cymry fydd yn cael  
**aut:** the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL be.V.3S.FUT+SM stative.STAT get.V.INFIN  
rhain  
these.PRON  
the Welsh are having these.
- (1752) GAB: y Cym(ry) +/.  
**GAB:** y Cymry  
**aut:** the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL  
the Welsh.
- (1753) ELO: oedd hi (y)n glyfar iawn (h)i &n .  
**ELO:** oedd hi yn glyfar iawn hi  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT clever.ADJ+SM very.ADV she.PRON.F.3S  
she was very clever.

(1754) GAB: oedd hi (y)n gl(yfar) +/.

**GAB:** oedd hi yn glyfar  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT clever.ADJ+SM*  
 she was clever.

(1755) ELO: gafodd hi lot o uh am(ryw) uh amryw o wobr yn uh [/] yn um (.) Cymru .

**ELO:** gafodd hi lot o uh amryw uh  
**aut:** *get.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S lot.QUAN of.PREP uh.IM several.PREQ uh.IM*  
 amryw o wobr yn uh yn um Cymru  
*several.PREQ of.PREP prize.N.MF.SG+SM yn.PRT uh.IM yn.PRT um.IM Wales.N.F.SG.PLACE*  
 she was awarded many prizes in Wales.

(1756) GAB: +< wobrwyon (..) wobrwyon .

**GAB:** wobrwyon  
**aut:** *reward.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]reward.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*  
 wobrwyon  
*reward.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]reward.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*  
 prizes.

(1757) HER: +< mm +...

**HER:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm.

(1758) HER: [- spa] +< no <si mamá@s:cym&spa> [/] si mamá@s:cym&spa hubiera tenido estudios sería una (.) persona muy adelantada .

**HER:** [- spa] no si mamá<sup>C</sup><sub>S</sub> si mamá<sup>C</sup><sub>S</sub> hubiera  
**aut:** *[- spa] not.ADV if.CONJ unk if.CONJ unk have.V.13S.SUBJ.IMPERF*  
 tenido estudios sería una persona  
*have.V.PASTPART study.N.M.PL be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG*  
 muy adelantada  
*very.ADV advance.V.F.SG.PASTPART*  
 no Mum would have been so bright if she'd studied.

(1759) GAB: +< mamá@s:cym&spa .

**GAB:** mamá<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *unk*  
 Mum.

(1760) GAB: [- spa] +< inteligentísima (..) eh@s:cym&spa ?

**GAB:** [- spa] inteligentísima eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *[- spa] intelligent.ADJ.SUP.F.SF eh.IM*  
 very intelligent eh?

- (1761) EL0: [- spa] +< muy inteligent(e) .  
**ELO:** [- spa] muy inteligente  
**aut:** [- spa] very.ADV intelligent.ADJ.M.SG  
 very intelligent.
- (1762) EL0: [- spa] ella notaba todo .  
**ELO:** [- spa] ella notaba  
**aut:** [- spa] the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S sense.V.13S.IMPERF  
 todo  
 everything.PRON.M.SG  
 she was so observant.
- (1763) GAB: [- spa] sí .  
**GAB:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (1764) EL0: [- spa] hay papeles ahí en casa terribles .  
**ELO:** [- spa] hay papeles ahí en casa  
**aut:** [- spa] there.is.V.23S.PRES paper.N.M.PL there.ADV in.PREP house.N.F.SG  
 terribles  
 terrible.ADJ.M.PL  
 there are [...] here in [...]
- (1765) GAB: +< ia ia ia .  
**GAB:** ia ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (1766) HER: +< mm +...  
**HER:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (1767) GAB: [- spa] sí .  
**GAB:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (1768) EL0: [- spa] altos así de papeles +/ .  
**ELO:** [- spa] altos así de papeles  
**aut:** [- spa] high.ADJ.M.PL thus.ADV of.PREP paper.N.M.PL  
 high (piles) of papers

- (1769) GAB: [- spa] +< sí Herminia@s:cym&spa me dice muchas veces cuando no estemos nosotros +"/.

**GAB:** [- spa] sí Herminia<sup>C</sup> me dice muchas  
*aut:* [- spa] yes.ADV name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES much.ADJ.F.PL  
 veces cuando no estemos nosotros  
*time.N.F.PL when.CONJ not.ADV be.V.1P.SUBJ.PRES we.PRON.SUB.M.1P*

yes Herminia always tells me when we aren't ...

- (1770) GAB: [- spa] +" quien va a dar valor a estas cosas no .

**GAB:** [- spa] quien va a dar valor a  
*aut:* [- spa] whom.PRON.REL go.V.23S.PRES to.PREP give.V.INFIN worth.N.M.SG to.PREP  
 estas cosas no  
*this.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL not.ADV*

who wouldn't admire these things eh.

- (1771) ELO: [- spa] +< ella sabía todo todo todo y todo lo anotaba y todo (.) +//.

**ELO:** [- spa] ella sabía  
*aut:* [- spa] the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S know.V.13S.IMPERF  
 todo todo todo y  
*all.ADJ.M.SG all.ADJ.M.SG everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG and.CONJ*  
 todo lo anotaba y  
*everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S note.V.13S.IMPERF and.CONJ*  
 todo  
*everything.PRON.M.SG*

she knew everything and she wrote everything.

- (1772) GAB: [- spa] +< sí todo .

**GAB:** [- spa] sí todo  
*aut:* [- spa] yes.ADV everything.PRON.M.SG

yes everything.

- (1773) GAB: +< oh@s:cym&spa .

**GAB:** oh<sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM

oh.

- (1774) GAB: [- spa] sí (.) qué inteligente .

**GAB:** [- spa] sí qué inteligente  
*aut:* [- spa] yes.ADV what.INT intelligent.ADJ.M.SG

yes so intelligent.

- (1775) ELO: [- spa] y [/] y sabe en &n uh liza qué pasó en tal año .

**ELO:** [- spa] y y sabe en uh liza qué  
*aut:* [- spa] and.CONJ and.CONJ know.V.23S.PRES in.PREP unk unk what.INT  
 pasó en tal año  
*pass.V.3S.PAST in.PREP such.ADJ.MF.SG year.N.M.SG*

she knows [liza] what happened in a specific year.

- (1776) GAB: +< ia (..) ia .  
**GAB:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (1777) ELO: [- spa] ah@s:cym&spa sí sí sí <tal cosa> [/] tal cosa +//.  
**ELO:** [- spa] ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí sí sí tal cosa  
**aut:** [- spa] ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV such.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG  
 tal cosa  
 such.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG  
 oh yes what a thing.
- (1778) GAB: [- spa] +< pero que xxx .  
**GAB:** [- spa] pero que  
**aut:** [- spa] but.CONJ that.CONJ  
 but how [...]
- (1779) ELO: [- spa] y si no iba a sus papeles .  
**ELO:** [- spa] y si no iba a sus  
**aut:** [- spa] and.CONJ if.CONJ not.ADV go.V.13S.IMPERF to.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.P  
 papeles  
 paper.N.M.PL  
 and if she did not remember she checked her papers.
- (1780) GAB: [- spa] +< a sus papeles .  
**GAB:** [- spa] a sus papeles  
**aut:** [- spa] to.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.P paper.N.M.PL  
 her papers
- (1781) ELO: [- spa] ahí .  
**ELO:** [- spa] ahí  
**aut:** [- spa] there.ADV  
 there.
- (1782) GAB: [- spa] y sin estudios sin embargo sabía montón .  
**GAB:** [- spa] y sin estudios sin  
**aut:** [- spa] and.CONJ without.PREP study.N.M.PL without.PREP  
 embargo sabía montón  
 embargo.N.M.SG[or]impound.V.1S.PRES know.V.13S.IMPERF pile.N.M.SG  
 and even without having studied she knew so much.
- (1783) HER: +< mm (.) mm mm +...  
**HER:** mm mm mm  
**aut:** mm.IM mm.IM mm.IM  
 mm.

- (1784) ELO: [- spa] +< nada .  
**ELO:** [- spa] nada  
**aut:** [- spa] swim.V.2S.IMPER  
 nothing.
- (1785) ELO: [- spa] ella [/] ella tenía antepasados muy importantes no .  
**ELO:** [- spa] ella ella  
**aut:** [- spa] the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S  
 tenía antepasados muy importantes no  
 have.V.13S.IMPERF ancestor.N.M.PL very.ADV major.ADJ.M.PL not.ADV  
 she had very important ancestors.
- (1786) HER: [- spa] +< sí .  
**HER:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (1787) HER: era@s:spa sobrina@s:spa de@s:spa Penllyn@s:cym&spa yr &ar mwynwr .  
**HER:** era<sup>S</sup> sobrina<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Penllyn<sup>C</sup><sub>S</sub> yr mwynwr  
**aut:** be.V.13S.IMPERF niece.N.F.SG of.PREP name the.DET.DEF miner.N.M.SG  
 she was the niece of Penllyn the miner.
- (1788) ELO: [- spa] +< no lo +/.  
**ELO:** [- spa] no lo  
**aut:** [- spa] not.ADV the.DET.DEF.NT.SG  
 no it...
- (1789) GAB: ah@s:cym&spa .  
**GAB:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (1790) HER: Penllyn@s:cym&spa y mwynwr yn ewythr i mam .  
**HER:** Penllyn<sup>C</sup><sub>S</sub> y mwynwr yn ewythr i mam  
**aut:** name the.DET.DEF miner.N.M.SG yn.PRT uncle.N.M.SG to.PREP mother.N.F.SG  
 Penllyn the miner was Mum's uncle.
- (1791) GAB: oh@s:cym&spa .  
**GAB:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** oh.IM  
 oh.

- (1792) HER: +< ia .  
**HER: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (1793) HER: oedden nhwythau (he)fyd yn saith o fechgyn .  
**HER: oedden nhwythau hefyd yn saith**  
*aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.EMPH.3P also.ADV stative.STAT seven.NUM*  
**o fechgyn**  
*of.PREP boys.N.M.PL+SM*  
they were also seven boys.
- (1794) GAB: ah@s:cym&spa !  
**GAB: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*  
ah!
- (1795) HER: +< a (y)r unig ferch mi ymfudodd i Batagonia@s:cym&spa .  
**HER: a yr unig ferch mi ymfudodd**  
*aut: and.CONJ the.DET.DEF only.PREQ daughter.N.F.SG+SM aff.PRT emigrate.V.3S.PAST*  
**i Batagonia<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*to.PREP name*  
and the only girl emigrated to Patagonia.
- (1796) HER: a mi briododd efo [/] efo (.) taid ni .  
**HER: a mi briododd efo efo taid**  
*aut: and.CONJ aff.PRT marry.V.3S.PAST+SM with.PREP with.PREP grandfather.N.M.SG*  
**ni**  
*we.PRON.1P*  
and she married our grandfather.
- (1797) GAB: +< oh@s:cym&spa .  
**GAB: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
oh.
- (1798) GAB: oh@s:cym&spa .  
**GAB: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
oh.
- (1799) HER: +< ie .  
**HER: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes.

- (1800) HER: Wmffre@s:cym&spa .  
**HER:** Wmffre<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
Wmffre.
- (1801) GAB: oh@s:cym&spa Wmffre@s:cym&spa ie .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> Wmffre<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** oh.IM name yes.ADV  
Wmffre yes.
- (1802) HER: +< ie .  
**HER:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (1803) HER: do do do .  
**HER:** do do do  
**aut:** yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST  
she did.
- (1804) GAB: Wmffre@s:cym&spa .  
**GAB:** Wmffre<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
Wmffre.
- (1805) GAB: wnaeth o +/.  
**GAB:** wnaeth o  
**aut:** do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
he...
- (1806) HER: +< ond &fan mi farwodd pan oedd mam yn bedair oed .  
**HER:** ond mi farwodd pan oedd mam  
**aut:** but.CONJ aff.PRT die.V.3S.PAST+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG  
yn bedair oed  
stative.STAT four.NUM.F+SM age.N.M.SG  
but he died when Mum was four.
- (1807) GAB: ah@s:cym&spa .  
**GAB:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (1808) HER: +< do .  
**HER:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
he did.



- (1809) HER: mi farwodd .  
**HER:** mi farwodd  
**aut:** aff.PRT die.V.3S.PAST+SM  
 he died.
- (1810) HER: a (.) mi gollodd hi ei thad hefyd pan oedd hi tua saith oed .  
**HER:** a mi gollodd hi ei thad  
**aut:** and.CONJ aff.PRT lose.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S her.ADJ.POSS father.N.M.SG+AM  
 hefyd pan oedd hi tua saith oed  
 also.ADV when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S towards.PREP seven.NUM age.N.M.SG  
 and she lost her father as well when she was about seven years old.
- (1811) GAB: +< oh@s:cym&spa .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (1812) GAB: oh@s:cym&spa .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (1813) HER: a wedyn gaeth hi magu efo Huw\_Bryn@s:cym&spa fyny (y)n dop y dyffryn (a)cw  
 .  
**HER:** a wedyn gaeth hi  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM she.PRON.F.3S  
 magu efo Huw\_Bryn<sub>S</sub><sup>C</sup> fyny yn dop y  
 rear.V.INFIN with.PREP name up.ADV stative.STAT top.N.M.SG+SM the.DET.DEF  
 dyffryn acw  
 valley.N.M.SG over.there.ADV  
 and then she was raised with Huw Bryn up at the end of the valley.
- (1814) GAB: +< do .  
**GAB:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes.
- (1815) HER: na mae hi (we)di cael uh (.) plentyndod reit galed wyddost di ?  
**HER:** na mae hi wedi cael uh plentyndod  
**aut:** neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN uh.IM childhood.N.M.SG  
 reit galed wyddost di  
 quite.ADV hard.ADJ+SM know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM  
 yeah she had quite a difficult childhood you know?

- (1816) GAB: +< do do .  
**GAB: do do**  
*aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST*  
 she did.
- (1817) GAB: caled do .  
**GAB: caled do**  
*aut: hard.ADJ yes.ADV.PAST*  
 difficult yes.
- (1818) HER: +< ia .  
**HER: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1819) HER: ond oedd (h)i (y)n ddewr iawn .  
**HER: ond oedd hi yn ddewr iawn**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT brave.ADJ+SM very.ADV*  
 but she was so brave.
- (1820) GAB: oedd hi yn ddewr .  
**GAB: oedd hi yn ddewr**  
*aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT brave.ADJ+SM*  
 she was brave.
- (1821) HER: +< oedd .  
**HER: oedd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (1822) HER: oedd hi (y)n benderfynol iawn .  
**HER: oedd hi yn benderfynol iawn**  
*aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT decisive.ADJ+SM very.ADV*  
 she was very determined.
- (1823) GAB: +< oedd hi yn .  
**GAB: oedd hi yn**  
*aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT*  
 she was.

- (1824) HER: a dw i (y)n meddwl bod uh &y doniau y [/] y teulu wedi (.) influir@s:spa  
[/] influir@s:spa en@s:spa ella@s:spa .

**HER:** a dw i yn meddwl bod  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN  
uh doniau y y teulu wedi influir<sup>S</sup>  
*uh.IM talents.N.MF.PL the.DET.DEF the.DET.DEF family.N.M.SG after.PREP influence.V.INFIN*  
influir<sup>S</sup> en<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
*influence.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]*

and I think her family's talents influenced her.

- (1825) GAB: +< yndy mae o wedi influir@s:spa .

**GAB:** yndy mae o wedi influir<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP influence.V.INFIN

yes it influenced her.

- (1826) HER: +< ia .

**HER:** ia  
*aut:* yes.ADV

yes.

- (1827) ELO: +< mm +...

**ELO:** mm  
*aut:* mm.IM

mm.

- (1828) GAB: yndy .

**GAB:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

- (1829) HER: +< ia ia .

**HER:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV

yes.

- (1830) GAB: pero@s:spa mam Ina@s:cym&spa .

**GAB:** pero<sup>S</sup> mam Ina<sup>C</sup>  
*aut:* but.CONJ mother.N.F.SG name

but Ina's mother.

- (1831) HER: +< ag uh +...

**HER:** ag uh  
*aut:* with.PREP uh.IM

and...

- (1832) HER: ie ie .  
**HER:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (1833) GAB: +< &=gasp !
- (1834) GAB: oedd y ddwy yn cael sgwrs +/.  
**GAB:** oedd y ddwy yn cael sgwrs  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF two.NUM.F+SM stative.STAT get.V.INFIN chat.N.F.SG  
 the two used to chat...
- (1835) HER: +< o(eddw)n i (y)n dweud hanes (.) uh ewythr Ifor@s:cym&spa yn arwain (ei)steddfod .  
**HER:** oeddwn i yn dweud hanes uh ewythr  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN story.N.M.SG uh.IM uncle.N.M.SG  
**Ifor<sub>S</sub>** yn arwain eisteddfod  
 name stative.STAT lead.V.INFIN cultural.festival.N.F.SG  
 I was telling the story of Uncle Ifor leading the Eisteddfod.
- (1836) ELO: mm +...  
**ELO:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm...
- (1837) HER: a mae (y)n debyg bod o (y)n (.) &n gampus yn arwain (ei)steddfod .  
**HER:** a mae yn debyg bod  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM be.V.INFIN  
**o** yn gampus yn arwain  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT outstanding.ADJ+SM stative.STAT lead.V.INFIN  
**eisteddfod**  
 cultural.festival.N.F.SG  
 and apparently he was good at leading the Eisteddfod.
- (1838) HER: a (.) oedd gynno fo lais cry .  
**HER:** a oedd gynno fo lais  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF with.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S voice.N.M.SG+SM  
**cry**  
 strong.ADJ  
 and he had a strong voice.

- (1839) HER: oedd dim isio ni@s:spa micrófono@s:spa oedd o ddim i gael amser hynny wrth\_gwrs .  
**HER:** oedd dim isio ni<sup>S</sup> micrófono<sup>S</sup> oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF not.ADV want.N.M.SG nor.CONJ microphone.N.M.SG be.V.3S.IMPERF  
o ddim i gael amser hynny  
he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM to.PREP get.V.INFIN+SM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP  
wrth\_gwrs  
of\_course.ADV  
he didn't need a microphone and they weren't available then of course.
- (1840) GAB: +< na na na .  
**GAB:** na na na  
**aut:** neg.PRT neg.PRT neg.PRT  
no.
- (1841) HER: ond o(edde)n nhw methu cael rheol ar y bobl yr (.) juventud@s:spa (.) y pob(1) plant ifanc (y)ma .  
**HER:** ond oedden nhw methu cael rheol  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P fail.V.INFIN get.V.INFIN rule.N.F.SG  
ar y bobl yr juventud<sup>S</sup>  
on.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM the.DET.DEF youth.N.F.SG  
y pobl plant ifanc yma  
the.DET.DEF people.N.F.SG child.N.M.PL young.ADJ here.ADV  
but they couldn't keep the young people in line.
- (1842) GAB: +< ia .  
**GAB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (1843) ELO: siarad â (e)i\_gilydd a wneud sŵn .  
**ELO:** siarad â ei\_gilydd a wneud  
**aut:** talk.V.2S.IMPER with.PREP each\_other.PRON.3SP and.CONJ make.V.INFIN+SM  
sŵn  
noise.N.M.SG  
speaking to each other, being noisy.
- (1844) GAB: +< ia .  
**GAB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (1845) HER: +< ia .  
**HER:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (1846) HER: a wedyn oedd uh (.) o(edde)n nhw (y)n galw arno fo ar ben y stêj .  
**HER:** a wedyn oedd uh oedden  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF uh.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN  
 nhw yn galw arno fo ar  
*they.PRON.3P stative.STAT call.V.INFIN on\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S on.PREP*  
 ben y stêj  
*head.N.M.SG+SM the.DET.DEF stage.N.M.SG*  
 and they'd call him up on the stage.
- (1847) GAB: &=gasp .
- (1848) HER: a mae (y)n deud +"/.  
**HER:** a mae yn deud  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 and he said:
- (1849) HER: +" be sy (y)n bod fechgyn ?  
**HER:** be sy yn bod fechgyn  
*aut:* what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN boys.N.M.PL+SM  
 "what's the matter, boys?"
- (1850) HER: <meddai fe> [?] xx .  
**HER:** meddai fe  
*aut:* say.V.3S.IMPERF what.INT+SM  
 he said.
- (1851) GAB: digon o lais .  
**GAB:** digon o lais  
*aut:* enough.QUAN of.PREP voice.N.M.SG+SM  
 quite a voice.
- (1852) HER: +< o(edde)n nhw (y)n distewi .  
**HER:** oedden nhw yn distewi  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT silence.V.INFIN  
 they'd go quiet.
- (1853) HER: o(edde)n nhw (y)n distewi i\_gyd .  
**HER:** oedden nhw yn distewi i\_gyd  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT silence.V.INFIN all.ADJ  
 they'd all go quiet.
- (1854) GAB: +< oh@s:cym&spa oh@s:cym&spa .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM oh.IM  
 oh oh.

- (1855) HER: +" pam dach chi mor aflonydd ?  
**HER:** pam dach chi mor aflonydd  
*aut:* why?.ADV be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P so.ADV restless.ADJ  
 "why are you so restless?"
- (1856) HER: +" gwrandwch .  
**HER:** gwrandwch  
*aut:* listen.V.2P.IMPER  
 "listen!"
- (1857) HER: +" gwrandewch ar yr hyn sy (y)n mynd ymlaen fel (h)yn xxx .  
**HER:** gwrandewch ar yr hyn sy yn  
*aut:* listen.V.2P.IMPER on.PREP the.DET.DEF this.PRON.SP be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT  
 mynd ymlaen fel hyn  
 go.V.INFIN forward.ADV like.CONJ this.PRON.SP  
 "listen to what's going on like this [...]."
- (1858) GAB: +< ia .  
**GAB:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1859) HER: a wedyn o(edd) rhyw ddyn yn y &r rhes gynta (.) yn edrych o\_gwmpas ac yn codi ac yn eiste(dd) ac yn anesmwyth .  
**HER:** a wedyn oedd rhyw ddyn yn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF some.PREQ man.N.M.SG+SM in.PREP  
 y rhes gynta yn edrych o\_gwmpas  
 the.DET.DEF row.N.F.SG first.ORD.SPOKEN+SM stative.STAT look.V.INFIN around.ADV  
 ac yn codi ac yn eistedd ac yn  
 and.CONJ stative.STAT lift.V.INFIN and.CONJ stative.STAT sit.V.INFIN and.CONJ stative.STAT  
 anesmwyth  
 restless.ADJ  
 and then some man in the front row was lookg around and getting up and looking uneasy.
- (1860) HER: a dyma fo (y)n gofyn +"/.  
**HER:** a dyma fo yn gofyn  
*aut:* and.CONJ this.is.ADV he.PRON.M.3S stative.STAT ask.V.INFIN  
 and he asked:
- (1861) HER: +" wel uh (.) hwn a hwn (.) be sy (y)n (h)ambygio chi bo(d) chi mor aflonydd ?  
**HER:** wel uh hwn a hwn be sy  
*aut:* well.IM uh.IM this.PRON.M.SG and.CONJ this.PRON.M.SG what.INT be.V.3SP.PRES.REL  
 yn hambygio chi bod chi mor  
 stative.STAT annoy.V.INFIN[or]tease.V.INFIN you.PRON.2P be.V.INFIN you.PRON.2P so.ADV  
 aflonydd  
 restless.ADJ  
 well er, you there, what's causing you to be so restless?

- (1862) GAB: +< be sy (y)n bod ?  
**GAB:** be sy yn bod  
**aut:** what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN  
 what's the matter?
- (1863) HER: +" wel dw i (we)di colli (y)n het .  
**HER:** wel dw i wedi colli yn het  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP lose.V.INFIN yn.PRT hat.N.F.SG  
 well I've lost my hat.
- (1864) ELO: &=laugh .
- (1865) HER: +" wel wel +...  
**HER:** wel wel  
**aut:** well.IM well.IM  
 well...
- (1866) HER: +" drychwch y dyn (y)na sy (y)n ymyl chi .  
**HER:** drychwch y dyn yna  
**aut:** chop.V.2P.PRES+SM that.PRON.REL be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG there.ADV  
 sy yn ymyl chi  
 be.V.3SP.PRES.REL in.PREP edge.N.F.SG you.PRON.2P  
 look at the man beside you.
- (1867) HER: +" mae (we)di colli pob blewyn o (e)i ben a (dy)dy o ddim yn symud o (e)i le .  
**HER:** mae wedi colli pob blewyn o ei  
**aut:** be.V.3S.PRES after.PREP lose.V.INFIN each.PREQ hair.N.M.SG of.PREP 3S.ADJ.POSS  
 ben a dydy o ddim  
 head.N.M.SG+SM and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM  
 yn symud o ei le  
 stative.STAT move.V.INFIN of.PREP 3S.ADJ.POSS place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM  
 he's lost every hair on his head and he's sitting still.
- (1868) ELO: +< &=laugh .
- (1869) GAB: +< &=laugh .
- (1870) HER: +< &=laugh .
- (1871) GAB: oh@s:cym&spa &dow +//.  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.



- (1872) HER: +< fel (y)na .  
**HER:** fel yna  
**aut:** like.CONJ there.ADV  
 like that.
- (1873) HER: oedd gynno fo lot o anécdotas@s:spa fel (y)na ynde .  
**HER:** oedd gynno fo lot o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF with.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S lot.QUAN of.PREP  
 anécdotas<sup>S</sup> fel yna ynde  
 anecdote.N.F.PL like.CONJ there.ADV isn't.it.IM  
 he had a lot of anecdotes like that.
- (1874) GAB: +< sôn am +/.  
**GAB:** sôn am  
**aut:** mention.V.INFIN for.PREP  
 talking of...
- (1875) GAB: [- spa] +< anécdotas .  
**GAB:** [- spa] anécdotas  
**aut:** [- spa] anecdote.N.F.PL  
 anecdotes.
- (1876) HER: oedd o (y)n distewi efo storïau bach .  
**HER:** oedd o yn distewi efo  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT silence.V.INFIN with.PREP  
 storïau bach  
 stories.N.F.PL small.ADJ  
 he silenced people with little stories.
- (1877) ELO: mm +...  
**ELO:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (1878) HER: ie .  
**HER:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1879) HER: storïau bach ia .  
**HER:** storïau bach ia  
**aut:** stories.N.F.PL small.ADJ yes.ADV  
 yes little stories.

(1880) GAB: +< oh@s:cym&spa ia cyn .

**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia cyn  
**aut:** oh.IM yes.ADV before.PREP

oh yes before.

(1881) HER: ac o(eddw)n i wrth (f)y modd pan o(eddw)n i (y)n arwain (ei)steddfodau (.)  
deud y stori bach yn\_do(eddw)n i .

**HER:** ac oeddwn i wrth fy  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS  
**modd** pan oeddwn i yn  
*mode.N.M.SG[or]means.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT*  
**arwain eisteddfodau deud y stori**  
*lead.V.INFIN cultural.festivals.N.F.PL say.V.INFIN.SPOKEN that.PRON.REL story.N.F.SG*  
**bach yn\_doeddwn i**  
*small.ADJ be.V.1S.IMPERF.TAG I.PRON.1S*

and I was delighted when I was leading the Eisteddfod, telling that little story, wasn't I?

(1882) GAB: +< ia ia .

**GAB:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(1883) HER: ia ia .

**HER:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(1884) ELO: dan ni (y)n cadw bobl yn uh [/] yn uh &n +...

**ELO:** dan ni yn cadw  
**aut:** be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT keep.V.INFIN  
**bobl yn uh yn uh**  
*people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM yn.PRT uh.IM yn.PRT uh.IM*

we keep people...

(1885) HER: +< dw i (y)n cofio +/.

**HER:** dw i yn cofio  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN

I remember.

(1886) GAB: +< ie (y)n ddifyr .

**GAB:** ie yn ddifyr  
**aut:** yes.ADV stative.STAT amusing.ADJ+SM

yes interested.

- (1887) GAB: o(eddw)n i (y)n sôn +//.  
**GAB:** oeddwn i yn sôn  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT mention.V.INFIN  
 I was saying...
- (1888) HER: +< o(eddw)n i +//.  
**HER:** oeddwn i  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 I was...
- (1889) GAB: eh@s:cym&spa .  
**GAB:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM  
 eh.
- (1890) HER: o(eddw)n i newydd gael car ac oedd pawb yn gwybod bo(d) gen i gar .  
**HER:** oeddwn i newydd gael car ac  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S new.ADJ get.V.INFIN+SM car.N.M.SG and.CONJ  
 oedd pawb yn gwybod bod gen  
 be.V.3S.IMPERF everyone.PRON stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN with.PREP.SPOKEN  
 i gar  
 I.PRON.1S car.N.M.SG+SM  
 I'd just got a car and everybody knew I had a car.
- (1891) GAB: +< oh@s:cym&spa .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (1892) GAB: ie .  
**GAB:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1893) HER: uh ie .  
**HER:** uh ie  
**aut:** uh.IM yes.ADV  
 er, yes.
- (1894) HER: o(eddw)n i (y)n (.) dros y pum\_deg yn dechrau (.) dreifio car .  
**HER:** oeddwn i yn dros y pum\_deg  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT over.PREP+SM the.DET.DEF fifty.NUM  
 yn dechrau dreifio car  
 stative.STAT begin.V.INFIN drive.V.INFIN car.N.M.SG  
 I was over fifty when I started to drive a car.

- (1895) GAB: +< ie .  
**GAB:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1896) HER: a dyma (.) uh fi (y)n deud ynde +"/.  
**HER:** a dyma uh fi yn deud  
**aut:** and.CONJ this\_is.ADV uh.IM I.PRON.1S+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 ynde  
 isn't\_it.IM  
 and I said:
- (1897) HER: +" ooh (.) plismon (.) (y)n galw (.) arna i .  
**HER:** ooh plismon yn galw arna i  
**aut:** ooh.IM policeman.N.M.SG stative.STAT call.V.INFIN on\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S  
 "ooh, a policeman is calling me over."
- (1898) ELO: &=laugh .
- (1899) GAB: +< oh@s:cym&spa .  
**GAB:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (1900) HER: +" be sy (y)n bod ?  
**HER:** be sy yn bod  
**aut:** what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN  
 "what's wrong?"
- (1901) HER: +" &w ylwch .  
**HER:** ylwch  
**aut:** you\_know.IM.SPOKEN  
 look.
- (1902) HER: +" dach chi (y)n mynd rhy gyflym .  
**HER:** dach chi yn mynd rhy gyflym  
**aut:** be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN too.ADJ fast.ADJ+SM  
 "you're going too fast."
- (1903) ELO: &=laugh .

- (1904) HER: +" dach chi (y)n mynd yn um setenta@s:spa kilómetro@s:spa .  
**HER:** dach chi yn mynd yn um  
**aut:** *be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN yn.PRT um.IM*  
 setenta<sup>S</sup> kilómetro<sup>S</sup>  
*seventy.NUM kilometre.N.M.PL*  
 you're doing 70 kilometres.
- (1905) HER: a be mae o (y)n ddeud y(n) fan (y)na .  
**HER:** a be mae o yn  
**aut:** *and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT*  
 ddeud yn fan yna  
*say.V.INFIN.SPOKEN+SM stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 that's what he said there.
- (1906) HER: [- spa] +" no puede ser .  
**HER:** [- spa] no puede ser  
**aut:** *[- spa] not.ADV be\_able.V.23S.PRES be.V.INFIN*  
 that can't be right.
- (1907) HER: meddai fi +".  
**HER:** meddai fi  
**aut:** *say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM*  
 I said.
- (1908) HER: [- spa] +" porque mi coche no daba de cuarenta .  
**HER:** [- spa] porque mi coche no daba  
**aut:** *[- spa] because.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S car.N.M.SG not.ADV give.V.13S.IMPERF*  
 de cuarenta  
*of.PREP forty.NUM*  
 because my car doesn't go faster than 40 .
- (1909) GAB: &=laugh .
- (1910) ELO: +< &=laugh .
- (1911) HER: +< &=laugh .
- (1912) GAB: a fuest ti allan ohoni (.) iawn do [=! laughs] ?  
**GAB:** a fuest ti allan ohoni iawn  
**aut:** *and.CONJ be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S out.ADV from\_her.PREP+PRON.F.3S OK.ADV*  
 do  
*yes.ADV.PAST*  
 and you got out of it alright, didn't you?

- (1913) HER: +< do do do &=laugh .  
**HER:** do do do  
**aut:** *yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST*  
 yes.
- (1914) GAB: [- spa] &=laugh oh@s:cym&spa que lindo .  
**GAB:** [- spa] oh<sub>S</sub><sup>C</sup> que lindo  
**aut:** *[- spa] oh.IM that.CONJ cute.ADJ.M.SG*  
 oh how lovely.
- (1915) HER: +< &=laugh .
- (1916) ELO: +< &=laugh .
- (1917) GAB: xxx .
- (1918) HER: mae gymaint o straeon bach &f uh (.) i gael .  
**HER:** mae gymaint o straeon bach uh i  
**aut:** *be.V.3S.PRES so.much.ADJ+SM of.PREP stories.N.F.PL small.ADJ uh.IM to.PREP*  
 gael  
*get.V.INFIN+SM*  
 there are so many little anecdotes like that.
- (1919) GAB: +< gymaint o straeon bach i +...  
**GAB:** gymaint o straeon bach i  
**aut:** *so.much.ADJ+SM of.PREP stories.N.F.PL small.ADJ to.PREP*  
 so many little tales to...
- (1920) ELO: mm +...  
**ELO:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm.
- (1921) HER: +< oes hynny .  
**HER:** oes hynny  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF that.PRON.SP*  
 yes there are.
- (1922) GAB: pan oedd mam yn dod â ni yn y cerbyd i (y)r capel (..) oedd uh un o [/] o (y)r ddau (.) &d ddrygioni +...  
**GAB:** pan oedd mam yn dod â  
**aut:** *when.CONJ be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG stative.STAT come.V.INFIN with.PREP*  
 ni yn y cerbyd i yr capel  
*we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF carriage.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG*  
 oedd uh un o o  
*be.V.3S.IMPERF uh.IM one.NUM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP of.PREP*  
 yr ddau ddrygioni  
*the.DET.DEF two.NUM.M+SM wrongdoing.N.M.SG+SM*  
 when my mum took us to chapel in the cart, one of the two naughty ones...

- (1923) HER: +< ie .  
**HER: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1924) HER: ie .  
**HER: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1925) GAB: +, oedd rhaid gael chwip din +...  
**GAB: oedd rhaid gael chwip din**  
*aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG get.V.INFIN+SM whip.N.F.SG arse.N.F.SG+SM*  
 ...who had to have a smack.
- (1926) HER: mm ie .  
**HER: mm ie**  
*aut: mm.IM yes.ADV*  
 yes.
- (1927) GAB: +, oedd yn mynd ar gefn y lloi (..) yn dod i (y)r capel .  
**GAB: oedd yn mynd ar gefn y**  
*aut: be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN on.PREP back.N.M.SG+SM the.DET.DEF*  
**lloi yn dod i yr capel**  
*calf.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG*  
 ...who was on the calves' backs, came to chapel.
- (1928) ELO: +< ie .  
**ELO: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1929) ELO: +< &=laugh .
- (1930) GAB: oedd o (y)n licio dod i gapel .  
**GAB: oedd o yn licio dod**  
*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT like.V.INFIN come.V.INFIN*  
**i gapel**  
*to.PREP chapel.N.M.SG+SM*  
 he liked going to chapel.

- (1931) GAB: ac um [/]/ ac oedd o (y)n dod i capel ac (.) mam yn dreifio ceffyl .  
**GAB:** ac um ac oedd o yn  
**aut:** and.CONJ um.IM and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
dod i capel ac mam yn dreifio  
come.V.INFIN to.PREP chapel.N.M.SG and.CONJ mother.N.F.SG stative.STAT drive.V.INFIN  
ceffyl  
horse.N.M.SG

and he'd come to chapel with Mum steering the horse.

- (1932) GAB: ac um [/]/ a mae o (y)n deud wrth mam +"/.  
**GAB:** ac um a mae o yn  
**aut:** and.CONJ um.IM and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
deud wrth mam  
say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP mother.N.F.SG

and he'd say to Mum:

- (1933) GAB: +" mam (.) pwy lwybr dan ni (y)n mynd rŵan ?  
**GAB:** mam pwy lwybr dan ni  
**aut:** mother.N.F.SG who.PRON path.N.M.SG+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P  
yn mynd rŵan  
stative.STAT go.V.INFIN now.ADV

"Mum, which path are we going on now?"

- (1934) GAB: +" llwybr cul neu llwybr llydan ?  
**GAB:** llwybr cul neu llwybr llydan  
**aut:** path.N.M.SG narrow.ADJ or.CONJ path.N.M.SG wide.ADJ  
"the narrow one or the wide one?"

- (1935) ELO: &=laugh .

- (1936) HER: pwy oedd yn deud ?  
**HER:** pwy oedd yn deud  
**aut:** who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
who was he asking?

- (1937) GAB: &me fo (y)n gofyn i mam .  
**GAB:** fo yn gofyn i mam  
**aut:** he.PRON.M.3S stative.STAT ask.V.INFIN I.PRON.1S mother.N.F.SG  
he was asking Mum.

- (1938) GAB: +" pwy lwybr dan ni (y)n mynd ?  
**GAB:** pwy lwybr dan ni yn mynd  
**aut:** who.PRON path.N.M.SG+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN  
which path are we going on?



- (1939) HER: +< ia .  
**HER: ia**  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (1940) GAB: achos oedden nhw (we)di deu(d) wrtho fo bod (yn)a llwybr cul a llwybr llydan (.) a llwybr +/.  
**GAB: achos oedden nhw wedi deud**  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN  
**wrtho fo bod yna llwybr cul**  
*to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S be.V.INFIN there.ADV path.N.M.SG narrow.ADJ*  
**a llwybr llydan a llwybr**  
*and.CONJ path.N.M.SG wide.ADJ and.CONJ path.N.M.SG*  
 because they'd told him there was a narrow path and a wide path, and the path...
- (1941) HER: +< ie .  
**HER: ie**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1942) HER: ie .  
**HER: ie**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1943) GAB: +" pwy lwybr dan ni (y)n mynd &e ?  
**GAB: pwy lwybr dan ni yn mynd**  
*aut:* who.PRON path.N.M.SG+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN  
 which path are we going on?
- (1944) GAB: [- spa] +" qué &c [/] qué camino vamos ahora ?  
**GAB: [- spa] qué qué camino vamos ahora**  
*aut:* [- spa] what.INT what.INT way.N.M.SG go.V.1P.PRES now.ADV  
 which path are we going on?
- (1945) GAB: [- spa] si el bueno o el malo ?  
**GAB: [- spa] si el bueno o el**  
*aut:* [- spa] if.CONJ the.DET.DEF.M.SG well.E or.CONJ the.DET.DEF.M.SG  
**malo**  
*nasty.ADJ.M.SG*  
 the good one or bad one?
- (1946) HER: [- spa] +< sí sí sí (.) sí sí sí .  
**HER: [- spa] sí sí sí sí sí sí**  
*aut:* [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.

(1947) GAB: a fo (y)n trio (.) cablach yn Gymraeg a deud +"/.

**GAB:** a fo yn trio cablach yn  
*aut:* and.CONJ he.PRON.M.3S stative.STAT try.V.INFIN gabble.V.INFIN in.PREP  
Gymraeg a deud  
*Welsh.N.F.SG+SM and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN*

and him trying to ramble on in Welsh and saying:

(1948) GAB: +" mam (.) pwy lwybr dan ni (y)n mynd (r)ŵan ?

**GAB:** mam pwy lwybr dan ni  
*aut:* mother.N.F.SG who.PRON path.N.M.SG+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P  
yn mynd rŵan  
*stative.STAT go.V.INFIN now.ADV*

Mum which path are we going on?

(1949) GAB: +" llwybr cul neu llwybr llydan ?

**GAB:** llwybr cul neu llwybr llydan  
*aut:* path.N.M.SG narrow.ADJ or.CONJ path.N.M.SG wide.ADJ

the narrow path or the wide path?

(1950) ELO: &=laugh .

(1951) HER: +< &=laugh .

(1952) GAB: ac oedd o (y)n mynd ar y stêj .

**GAB:** ac oedd o yn mynd ar  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN on.PREP  
y stêj  
*the.DET.DEF stage.N.M.SG*

and he'd go on stage

(1953) GAB: ac ers\_talwm oedden nhw (y)n galw plant ar y stêj i ddeud adnod .

**GAB:** ac ers\_talwm oedden nhw  
*aut:* and.CONJ for\_some\_time.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P  
yn galw plant ar y stêj i  
*stative.STAT call.V.INFIN child.N.M.PL on.PREP the.DET.DEF stage.N.M.SG to.PREP*  
ddeud adnod  
*say.V.INFIN.SPOKEN+SM verse.N.F.SG*

and in the past they used to call children onto the stage to recite a verse.

(1954) ELO: ia .

**ELO:** ia  
*aut:* yes.ADV

yes.

(1955) HER: +< ia .

**HER: ia**

*aut: yes.ADV*

yes.

(1956) GAB: fel oedd arferiad o (y)r [//] (.) lot o blant bach .

**GAB: fel oedd arferiad o yr lot o**

*aut: like.CONJ be.V.3S.IMPERF custom.N.MF.SG of.PREP the.DET.DEF lot.QUAN of.PREP*

**blant bach**

*child.N.M.PL+SM small.ADJ*

as was the custom of a lot of young children.

(1957) ELO: +< mm +...

**ELO: mm**

*aut: mm.IM*

mm.

(1958) GAB: ac oedd (y)n galw (y)r plant i\_fyny ar y stêj i deud yr adroddiad .

**GAB: ac oedd yn galw yr plant**

*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF stative.STAT call.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL*

**i\_fyny ar y stêj i deud yr**

*up.ADV on.PREP the.DET.DEF stage.N.M.SG to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF*

**adroddiad**

*report.N.M.SG*

and he'd call the children on stage to do the recitation.